THE FRENCHE Schoole-maſter.

Wherin is moſt plainlie ſhewed, the true and perfect way of pronouncing the Frenche tongue, to the further ance of al thoſe which would learn the ſayd Tongue.

Newly corrected, by
C. Holyband.

Dum ſpiro, ſpero.

Imprinted at London, for Abraham Veale, dwelling *in Paules church-yeard*: at the ſigne of the Lambe.

HARVARD COLLEGE
MAY 14 1919
LIBRARY

W. A. White,
Brooklyn.
Sanliens, Claude de

TO THE WORSHIPFVLL, and towardly younge Gentleman, Master *Robert Sackuill*, Sonne and heire to the Honorable the L. Buckhurst: Claudius Hollyband wisheth increase of honour, learning, and vertue.

I Did not deeme amisse, Right woorshipfull Gentleman, if I thought that to bee growing vp in you, which hath already taken roote & sprouted in your Honourable Father. For euen as children brought into the worlde doo beare the outward countenance and shape of them, from whom they tooke breath, their life and beeing, so no doubt by the due and certain race of the Planets, or by what destinie I know not, they together with the like-

neſſe of the earthly body haue taken also a similitude or impreſsion of the heauenly soule. By reason whereof, according to the opinion of Euripides and Virgil, the good man bringeth foorth good children, and the naughtie Father vnhappy sprigges. Thus with my selfe assuredly perswaded that you were the true imp, not onely in bodely fauour, but most of all in wit, in graciousneſse of minde, and in good and worthie diſpoſition of nature of ſuch a noble ſire: I thought it good by ſome ductifull and honeſt meane to creep into your knowledge. And ſo much the more was I willingly moued thereunto, becauſe I knew my good Lord your Father to be much delighted and to excell in the varietie of tongues; and being good in many, yee he may iuſtly complayne vpō the hard learning of the French tongue wiſhing that ſome, which knew more then other, would take ſome pain there in. For my parte I am not able to promiſe

miſe diuerſitie, but as euerie Creature hath a diſtincte voyce appoynted him by nature: ſo for that which I would profeſſe in this booke, I acknowledge my ſelfe ſomewhat to be perfecter then another, which hath neither been bred nor brought vp in the countrey of Fraunce.

And as nothinge is ſo harde vnto a trauailer as naturally to ſound forth the wordes and tongues of the Countrey wherein they caſt anker: ſo when I ſawe the little page without any preceptes, that haue beene heretofore ſet in printe to the ſmal furtherâce of the knowledge of the Frenche tongue, and how he teacheth nothing concerning the redinge and pronunciation of the ſame, whiche is the chiefeſt poynct to be conſidered in that behalfe, and how it wandered from the true phraſe of the language, I ſuppoſed it would be profitable for this moſt floriſhinge Realme of England, if a ſincere and perfecte annexinge of ſilla-

bles, words, and sentences were taught, & in what order they ought to be vttered. The which whē I had compiled & framed into so litle a moulde, I deuised with my selfe to bestow on your worshippe, if you could like thereof, that it might be sayd, I had gotten for my pretie pamphelet a profitable patron, yong, and notable, a Salomon in wit. For if I should haue yeelden it to them who are passed, or far entred in the knowledge of Frenche, I thought by the first sort, they needed not my trauayle, as hauing it ingraffed in their mindes: and by thother I iudged it in vain, concerning that it were an huge toyle to forget that which was alredy cōmitted to memorie. These causes haue alured mee to dedicate this simple worke vnto you, because you are not entred any thing at all into the language, but are new to learn: not that you shold leaue of your weighter, & worthier studies in the Vniuersitie, but when your minde is amazed,

and

and dazeled with longe readyug, you may refreſh and diſport you in learning this tongue. VVherein I deſire you to beare with my bolde attempt, meaning nothing but your delight, and comfort againſt elder Age, and a farther abilitie when God, your countrey, your prince, and age ſhall call vpon you, as they haue vpon your honorable father, to accompliſh their cõmandement into the forreyne region. And if I ſhall vnderſtand, that your worſhip eſteemeth wel of this my litle labour, you ſhall not onely increaſe my good wil to proceed into the deapth of the ſame language, but alſo to put to light a more ſerious, and more graue matter, already conceaued in my minde, and conſecrated vnto your moſt wiſe, and vertuous father. God graunt you may go forward ſo in tongues, learning, and vertue, that you may be a profitable ſubiect right noble, and after this life obtaine a dwelling place among the Sainctes in heauen.

Yours to commaund: *C. Hollybande.*

A warning to the Reader.

BEFORE I proceede any further, gentle READER, I will warne thee of one thinge, that thou doo not seeke the elegancie concerninge the English of this booke: for I doo not pretend to teache thee any other thinge, then the Frenche tongue: because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the Frenche phrases to serue the Bourgonion, Flemmish or English: the which should be done cleane contrarie: as by an example:

Hath no body asked after mée?

N'a personne demande pour moy?

And the Frenchman sayth:

Personne ne m'a il demande? yet:

Make the fire burne:

Faites bruller le feu:

And our phrase is, *faites du feu*: or, *allumez le feu*.

Here you may see in these two manner of speeche, what difference there is betwixt them both: also what discommoditie ensueth

Aduertissement au Lecture.

DEVANT que ie procede plus oultre amy lecteur, ie te veulx bien aduertir d'vne chose que tu ne cerches pas l'elegance touchant l'Anglois de ce liure: car ie ne pretend point enseigner aultre chose que la langue Françoise: a cause que si ie vouloye garder la phrase Engloise, ie corrũproye l'aultre: ce qui te tourneroit en grand dommage: chose non obseruée par cy deuant.

Car on a fait seruir la phrase Françoise à la Bourguigonne, Flamangue, ou Angloise: ce qui deuoit estre tout au contraire: comme par exemple:

Hath no body asked after mee?

N'a personne demandé pour moy?

Et le François dit:

Personne ne m'a il demandé? encor:

Make the fier burne:

Faites brusler le feu.

Et nostre phrase est, faites du feu: *ou*, allumez le feu.

Vous prouuez veoir icy en ces deux manieres de parler, quelle difference il y a de l'une à l'aultre: aussi quel inconuenient s'ensuit

ſueth to imitate and folow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like which are not receyued amonge our common, which I will leaue to auoyde tedioufneſſe.

Now to the intent that our ſchollers may obtayne our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpeciall token, all the letters which in Readyng ought partly to bee left: deſiryng thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might bee mooued, why they are written and not fully pronounced: But if thoſe, which be in London, will in the meane while reſort to Paules churchyarde, they ſhall learne by mouth to ſatisfie their owne minde.

The letters not fully pronounced are theſe:

b. c. d. f. g. h. l. p. ſ. t.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of my booke, but let him take the French with ſuch good will, as I do giue it vnto him.

s'enſuit de ſuyure la phraſe Angloiſe. I'en pourroye ameuer vn nombre infini de ſemblabes qui ne ſont point receuës en noſtre commun, que ie lairray acauſe de brefueté.

Or afin que noz eſcholiers puiſſent pluſtoſt obtenir noſtre langue, I'ay inuenté ce moyen: aſſauoir de marquer par vne marke ſpeciale, toutes les letres leſquelles aucunement ſe l'aiſſent en liſant: priant le lecteur de ſe deporter de toutes telles queſtions qu'il pourroit mouuoir, pourquoy elles s'eſcriuent, & ne ſont point totallement prononcées: Mais ſi ceux qui demeurent en Londres veulent, ce pedant, ſe tranſporter au cymitiere de Sainct Paul, ilz orront par bouche ce que pourra ſatis-faire leurs eſprits. Les letres qui ne ſont point plainement exprimées, ſont celleſcy:

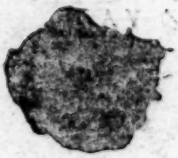
b. c. d. f. g. h. l. p. ſ. t.

Parquoy, que le lecteur ne s'amuſe point à l'anglois de mon liure, mais qu'il prenne le François d'auſsi bon cœur que ie le luy donne en attendant myeulx.

CLAVDIVS A SANCTO Vinculo, Roberto Fontano, salutem.

NON sum nescius Fontane, non nullos fore, qui minimè molestum hunc meum laborem in varias reprehensiones inducant. Quorum equidè tria prospicio genera affutura: Francorum, scilicet, Burgundorum, atque Anglorum. Primum autem genus si eruditum, huic asculandum, eiusque censuram ferendam existimo: sin vero rude & in literis impolitum sit, nos tantum illos curamus quantum, aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas. Non video tamen cur nostrates, eosque eruditos magnopere timeamus: propterea quod Anglorum idioma, quorum sensui atque captui inseruiuimus, bona exparte ignorent. Quare, tu in paulino cœmeterio, veluti in altissima Londinensi specula colocatus, fac vt Apellis personam, cum prætereuntium de pictura iudicium notaret, induas. Alterum autem genus reprehensorum aut nihil, aut parum admodum in hoc exercitationis curriculo potest: eo quòd peregrinum linguam nostram perfectè

perfectè docere, non paradoxon, sed monstrum est. Tertium & vltimum restat, quod in gradu nostratium repono: nam quamuis Anglicè eleganter loquantur, Gallicè tamen perfectè nesciunt: quod si aures adeo teretes & religiosas habeant vt nostrum hunc librum rudè & barbarè Anglicè loquentem minus admittant, epistolam monitoriam lectori conscriptam legant, & huic scrupulo ample & cumulatè satis factum iri confido. Quamobrem hic liber ab omni iusta reprehensione vindicatus, atq; iam in alto constitutus, danda ei nimirum vela sunt. Faxit Dominus: vt prospera illius nauigatio in vsum & vtilitatem Gallicæ linguæ candidatorum redundet: atque nobis non ingrati suscepti laboris expectatum fructum aduehat. VALE.



The Frenche Schoole-Master.

¶ The manner to pronounce the French letters.	¶ La maniere de prononcer les letters en François.
A. B. C. D.	A. Bé. Cé. Dé.
	2. fillables. 2. fille.
E. F. G. H.	E. Effé. Gé. Ashé.
	2. fille. 2. fille.
I. K. L. M.	I. Ka. Elle. [illegible]
	2. fille.
N. O. P. Q.	Enne. O. Pé. Cu.
	2. fil. 2. fil.
R. S. T. V.	Erre. Esse. Té. V.
	2. fil. 3. fil. 3. fil.
X. Y. Z. &.	x. Igrék. Ezede. Etrēshe

How

How one may rule himselfe in the vowels.

More you go further, read the epistle to the reader for thy instruction.

E, Feminine is drowned, when the worde following beginneth by any vowell, as,

Ie vous prie ayez pitié de moy:
I pray you take pitie on mee.

pronounce it, as if it were written:

Ie vous pri-ayez, &c. Where, e, is taken away in this worde, prie.

Ille est assise au milieu.
she sitteth at the midst.

Ill-est assise-au milieu.

Of this vowel E.

We haue in Frenche, é, masculine, and e, femine in the ende of sundrie wordes: é, masculin, is marked with an accent sharpe in this forme é, and is pronounced playnly as in Latin, me, te, ce, de:

as, bonté, piété, accusé, condemné.
goodnesse, godlinesse, accused, condemned.

Sometime we do write two ee, in th'end of the worde: then the first shalbe é, masculine, and th'other feminine: as,

tancée, abandonnée, changée.
she chent, she abandoned: she changed.

Where

Comment il ſe faut gouuerner aux voyelles.

L'Feminin eſt mange, quand le mot qui ſuit ſe commence par vne voyelle : comme,

Deuant que paſſer oultre, lis l'epiſtre au lecteur pour ton inſtruction.

{ Ie vous prie ayez pitié de moy:

prononcez-le, comme s'il eſtoit eſcript : Ie vous pri-ayez &c. où, *e*, eſt oſtè en ce mot, *prie*.

{ Elle eſt aſsiſe au milieu :
{ Ell-eſt aſsiſ-au milieu.

De ceſte voyelle E.

Nous auons en Françoys, *é*, maſculin, & *e*, feminin la fien n de diuers mots: *é*, maſculin eſt marqué d'un accent aigu en ceſte ſorte, *é*, & eſt prononce plainement, comme en Latin, *me, te, ce, de*:

{ comme bonté, pieté, accuſé, condemné.

Aucune-fois nous eſcriuons deux *ee*, en la fin du mot : alors le premier ſera *é*, maſculin, & l'aultre feminin : comme,

{ tancée, abandonnée, changée,

Where, é masculin is liuely sounded. but e, feminine deadly: wée haue thrée, e, in in this worde Creée. she created.

Now because ỹ Englishmen do pronoûce with great difficultie our, e, feminine, let them marke how they sounde, e, in this English wordes, able, sorte, concorde, and let them pronounce so our sayd, e, feminine: sauing that they shall not eate it vp, but sound it in such a sorte that it may be heard.

For a better vnderstanding, note that the English and Frenchmen do write these words, after one manner, personne, cause, sorte, concorde, and sundrie others: but they differ in this, for the English doth expresse this worde, sorte, with one sillable, and the Frenche maketh two of it: the Englishman hath but two sillables in concorde, and the Frenche hath thrée: therefore when the Englishman shall pronounce any word finishing in, e, feminine, let him take hède to eate vp the last, e, but let him pronounce it softly, as I haue aforesaide: so he shall learne to sounde our, e, feminine, to him so hard

and

Où,*e*,masculin est vinement prononcé, mais,*e*,feminin lentement: nous auons trois,*e*,en ce mot *Creée*.

Or pour ce que les Anglois prononcent auec grande difficulté nostre,*e*,fe minin, qu'ilz marquent commẽt ilz prononcent, *e*,en ces mots Anglois,*able*,*sorte*, *concorde*,& qu'ilz prononcent ainsi nostre dict,*e*, feminin: sauf qu'ilz ne le mangeront pas, mais l'exprimeront en telle sorte qu'il puisse estre ouï,

Pour plus grande intelligence,notez que les Anglois & François escriuent ces mots,d'une mesme sorte,*personne*. *cause*,*sorte*,*concorde*,& plusiers aultres: mais ilz different en cecy,car l'anglois prononce ce mot,*sorte*,auec vne fillabe,& le François en fait deux: l'anglois n'a que deux fillabes en *concorde*,& le François en a troys: parquoy,quand l'anglois prononcera aulcuns mots finissants en, *e*, feminin, qu'il se donne garde de mãger le dernier,*e*, mais qu'il le prononce doulcement,comme i'ay dit cy deuant: ainsi il apprendra à prononçer nostre,*e*,feminin,à luy si ardu

and difficult. The shortest and easiest of all is this: pronounce, e, feminine as the second sillable of this infinitive mood, facere.

¶ Of the diphthonges, and pronouncing of these two *ll*.

IF two ll, do folow one of these four diphthongues, ai, ei, oi, ui: pronounce them not with th'ende, but with ỹ flat of the tongue, touching the roufe of the mouth: as the Welshman doth pronounce Clancline, a townes name, and the Italian, Figliolo, & Voglio, &c. so we pronounce

bailler, veiller, grenoille, bouillir:
to giue, to vvatch, a frog, to seeth.

The which Englishmen ought to marke diligently, for it is one of the greatest difficulties that they finde in our tongue.

To th'end that the English reader may more easly vnderstand this, let him marke how young schollers in their grammer do pronounce wantonly the first sillable of luceo: the second of saluto, or salutor, and let him pronounce so our two, ll, after a diphthongue.

Although there is no diphthongus

in

& difficile. Le plus brief & aiſé de tous eſt ceſtui-cy: prononcez, *e*, feminin cõme la ſeconde ſyllabe de ce infinitif mœuf, *facere*.

¶ *Des diphtongues, & prononciacion de ces dux ll.*

SI deux *ll*, ſuiuent vne de ces quatre diphtongues, *ai*, *ei*, *oi*, *ui*: prononcez les non pas du bout, mais du plat de là langue, touchant le palais de la bouche: car comme le Gaulois pronõce, *Clancline*, nom de ville, & l'Italien, *Figliolo*, & *voglio* &c, ainſi nous prononçons

{bailler, veiller, grenoille, bouïllir,

Ce que les Anglois doibuent noter diligemment, car c'eſt l'une des plus grandes difficultez qu'ilz trouuent en noſtre langue.

A fin que le lecteur Anglois puiſſe plus aiſément entendre ceci, qu'il marque comme les ieunes eſcholiers eu leur grammaire prononcent mignardement la premire ſyllabe de *luceo*: la ſeconde de *ſaluto*, ou *ſalutor*, & qu'il prononce ainſi noz deux, *ll*, apres vne diphtongue. Cõbien qu'il n'ay ayt point de dipthongue

in these words following, yet the two, *ll*, be pronounced as the other here aboue, as famille, faucille, bille, houshold, a sickle, a bowle.

canetille, castille, grille, cornille, griller, edging lace, a girdion, a name, to broyle.

chenille, estrille, fille fillastre, a caterpiller, a coricõbe, a daughter, a sonne in lawe,

artillerie, bastillon, papillon, Chatillon, artillerie, a bastion, a butterflie.

serpillon, abiller, piller. a cutting knife, to make one redy, to spoyle:

estriller, perilleux, perilleusement. to currie a horse, daungerous, daungerously.

¶ Now let vs come to the consonants

A Consonant before another, in sundrie words, is not pronounced: as

Ie vous prie donnez moy à boire: I pray you giue mee some drinke:

pronounce, Ie vou-prie donné-moy &c.

Do the like when *i*, and *v*, be consonants, as in these words, vous, va, vouloir, vendre, Ie, iamais, iouer: you go, to will, to sell, I, neuer, to play:

for the consonant which goeth before, is

neuer

en ces mots qui s'enſuiuent, toute-fois les deux, *ll*, ſõt prononcées cõme les aultres cy deſſus : comme, famille, faucille, bille, caneti!le, caſtille, grille, cornille, griller, chenille, eſtrille, fille, fillaſtre, artillerie, baſtillon, papillon, Chatillon, ſerpillon, abiller, piller, eſtriller, perilleux, perilleuſement.

¶ *Venons maintenant aux conſonantes.*

VNe conſone deuant vne aultre, en diuers mots, n'eſt pas prononcée : cõme, Ie vous prie donnez moy à boire : prononcez, Ie vou-prie donné-moy &c.

Faites le ſemblable quand, *i*, & *v*, ſont conſones, comme en ces mots, *vous, va, vouloir, vendre, Ie, iamais, iouër*, car la conſone qui precede, n'eſt.

neuer pronounced: an exaumple:
Auez vous vendu vouz cheuaulx?
haue you solde your horse.
pronounce it, as if it were written,
Aué-vou-vendu vo-cheuaulx?

¶Exception.

C, and q, in these wordes ende be alwaies pronounced: as, auec moy: donc, or
with me: therefore:
donq': vn coq, illec, sauf, brief.
a cocke, there.
But because that l, m, n, r, be liquide, they be pronounced euery where: as
mal-plaisant, mal-faisant, endormir,
a displeasor, an euill doer, to cast one a sleepe.
enfondrer, ensorceler.
to sinke, to bewitche.
Neuertheless, l, in some is written and not sounded: as filz, fols,
sonne, socles:
pouldre, cul.

N.

Likewise in verbes of the thirde person of the plurall nombre ending in, ent, n, is not fully

sounded

iamais prononcée : Vn exemple :

Auez vous vendu voz cheuaulx ?

prononcez-le, comme s'il estoit escript. Aue-vou-vendu vo-cheuaulx?

¶ *Exception.*

c, & *q*, en la fin de ces mots sont tousiours prononcez : comme auec moy *donc*, ou *donq* : vn coq, illec, sauf, brief.

Mais acause que *l*, *m*, *n*, *r*, sont liquides, elles se prononcent par tout : comme al-plaisant, mal-faisant, en dormir, enfondrer, enforceler.

¶ *Exception.*

Toutes-fois, *l*, en aucuns est escripte & non pas exprimée : comme filz folz pouldre, cul.

N.

SEmblablement aux verbes de la troisiesme personne du nombre plurier, finissant en, *ent*, *n*, n'est pas plainement

founded: as ilz ayment, ilz parlent:
they loue, they ſpeake.
ilz aymoyent: ilz parloyent: ilz aymerēt,
they did loue: they did ſpeake: they loued:
ilz parlerent: pronounce, ilz émet, ilz
they ſpoke.
parlet, ilz émoét, ilz parloét, ilz émeret,
ilz parleret: and as you pronounce
amauerunt, vel amauere, ſo make longe
the laſt ſillable, ſauing one of the thirde
perſon plurall of this firſt parfect tenſe,
whereſoeuer you finde it: as
ilz beûret: ilz mangêret: ilz alléret:
they dranke: they did eate: they went.
ilz dîret: ilz oûîret. &c.
they ſayd: they heard.

C.

Sometime, c, is pronounced like, s,
when it is marked in this ſort, ç:
as, venes ça Françoys, ſçaues vous
voſtre leçon? ſay:
venez ſa Franſois, ſauez vous voſtre leſſõ;
come hither Fraunces, can you ſay your leſſon.

For as much as there is great difference
in ỹ pronouncing of this letter, c, betwirt
the Walons and vs, I haue thought good
to entreate of it a litle more at large,
then

expremée: comme ilz ayment, ilz parlẽt: ilz amoyent: ilz parloyent: ilz aymerent, ilz parlerent: prononcez, ilz émet, ilz parlet, ilz émoét, ilz parloét, ilz émeret, ilz parletet: & comme vous prononcez *amauerunt*, vel *amauere*, ainſi produiſez la penultieſme ſyllabe de la troiſieſme perſone pluriere de ce premier temps perfect, en quelque lieu que le trouuiez: cõme ilz beûret: ilz mangéret: ilz allêret: ilz dîret: ilz ouîret. &c.

C

Acune-fois, *c*, eſt prononcé comme, *ſ*, quand il eſt marqué en ceſte ſorte, ç: comme, venes ça François, ſçaues vous voſtre leçon? dites: venez ſa Frãſois, ſauez vous voſtre leſſõ?

Pour autant qu'il y a grande difference en la prononciation de ceſte letre, *c*, entre les Walons & nous, il m'a ſemble bon d'en traiter vn peu plus au large,

que

then the worke did require.

You shall know the *Burgonnions, Wallons* and al those of the low countrie at the pronouncing of *c*, as the proper marke of their language: I speak of the most skilful, & of those which do iudge thēselues elequēt in our tongue: as for ỹ common, he speaketh Frenche, as the Northenmen English: when they do pronounce some worde written by, *ce*, or *ci*, they expresse, *c*, as the Englishmen *sh*, and the Frenchman *ch*: as *Cene*, the Englishman would thinke the lords supper. in hearing of them, that they do write *shene*, and the Frenchman, *chene*: cela, shela, chela: facilement, after the that: easely English fashilement, & after the French, fachilement.

But euen as the Bourgonion is to bee rebuked of his french, c, so the most part of the learned men of Fraunce, do shew themselues to be laught at vnto other people in their Latin, c: for goyng about to imitate the Italians, they sounde c, as the englishe doth sh: as in Cicero, if a younge englishe scholer should write vnder one

que l'œuure ne requeroit.

Vous cognoiſtrez les Burguignons, Walons, & tous ceux du païs bas à la pronunciation de *c*, comme la propre marke de leur langage : Ie parle des plus expers, & de ceux qui ſ'eſtiment elegans en noſtre langue : quant au vulgaire, il parle François, comme ceux du Nord, Anglois: quand donc ilz prononcent quelque mot eſcript par, *ce*, ou *ci*, ilz expriment, *c*: comme l'anglois *ſh*, & le François, *ch*: Comme, *Cene*, l'anglois penſeroi: en les oyant: quilz eſcriuent *shene*, & le François, *chene*: *cela*, *shela*: *faciliment*, ſelon l'anglois, *fashilement*, & ſelon le François, fachilement.

Or tout ainſi que le Buorguignon eſt à reprendre an ſon, *ç*, françois, auſsi la plus part des gens doctes de France, ſe monſtrent ridicules aux aultres nations en leur, *c*, Latin : car voulans Italienniſer, ilz prononcent, *c*, comme l'anglois fait *ſh* : cõme en *Cicero*, & vn ieune eſcholier anglois eſcriuoit ſoubs vn d'iceux,

one of them, he would write, Shishero: *cœlum*, shœlum: but if perchaunce they loue so much to imitate the Italian, as he is in deede, the parfit example of the true pronounciation concerning the Latin tongue, let them pronounce, ce, and ci, in Latin as Englishmen do pronounce the first sillable of, cheris, chapter, or cheese pressing hard ẏ rote of the tongue against th'inner part of ẏ vppermost of ẏ mouth: by that meane, my countreymen shall learne to pronounce parfitly, facere, facile, and this Italian word, ciceri: where by default to expresse it well and naturally, so many Frenchmen lost their liues at ẏ euening praiers of Cicile.

Ch.

Sound, ch, as sh, in English: as *charretier*, say *sharretier &c.* you shall not followe in this the Pichard, and Bourgonions: for they do pronounce, ch, like k: as chien, chausses, chemise, chasteau: a dogge, hosen, a shyrte, a castell. they say kien, kausses, kemise &c.

¶ Exemp-

vn d'iceux, il escriroit, *Shishero:* cœlum, *shoelum*: mais si d'aduenture ilz aiment tant à imiter l'Italien, comme il est de vray le perfaict patron de la naïfue prononciation touchant la langue latine, qu'ilz prononcent *ce* & *ci*, en Latin, comme les anglois prononcent la premiere syllabe de, *cheris*, *chapter*, ou *cheese* pressant fort la racine de la langue contre l'extremité du palais de la bouche: par ce moyen, ceux de mon païs apprendront à prononcer perfaictment, *facere*, *facile*, & ceste parolle Italiẽne, *ciceri*: ou par faute de la bien & naturellement exprimer, tant de François perdirent la vie aux vespres ciciliennes.

L'italien prononce myeux la langue Latine que nation qui soit.

Ch.

Exprimez *ch*, comme, *sh*, en Englois: comme *charretier*, dites *sharretier* &c, vous n'ensuiurez pas en cecy les Picards, & Bourguignons: car ilz prononcent, *ch*, comme, *k*, comme chien, chausses, chemise, chasteau: ilz disent kien, kausses, kemise &c.

Exception

Exception.

Chorde, cholere, cholerique, eſchole, a ſtrynge. are excepted.

S.

When, s, is found betwirt two vowels, it ought to be pronounced as z, as maiſon, ſay as if it were written, maizon: or els ſhe hath her full ſound: therefore when we will that ſhe ſhould be pronounced in her proper nature, we do write it double betwirt two vowels: as ie confeſſe, vn maſſon, maſſonner.

i confeſſe, a maſon, to daubbe.

X.

x, in the words ende is pronounced as, ſ, ſay then deux, ſix, dix, genoux, doulx,

two, ſix, tenne, knees, ſweete

as if you ſhould writ deus, ſis, dis, douls &c perplex is excepted: But in any other place, as in Latin: except deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, for, x, is found like, z, as deuzieſme. &c.

But lexiue, as hauing double, ſ.

¶ How, *en*, and *ent*, ought to be pronounced.

How

Exception.

Chorde, cholere, cholerique, eſchole, ſont exceptez.

S

Quand, ſ, ſe trouue entre deux voyelles, elles ſe doibt prononcer comme vn, χ, comme *maiſon*, dites comme ſ'il eſtoit eſcript maizon: aultrement elle a ſon plein ſon: parquoy quand nous voulons quelle ſoit prononcée en ſa propre nature, nous l'eſcriuons double entre deux voyelles: comme

ie confeſſe, vn maſſon, maſſonner,

x

x, en la fin du mot eſt prononcé comme, ſ,

dites donc deux, ſix, genoux, doulx, cõme ſi vous eſcriuiez de', ſis, dis, douls, &c. perplex, eſt excepté: Mais en quelque aultre lieu que ce ſoit, cõme en Latin: exceptez deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, car x, eſt prononcé comme, χ, cõme deuzieſme &c. Mais, lexiue, comme ayant deux. ſ.

¶ Comme, *en*, & *ent*, ſe doibuent prononcer.

Nownes and Aduerbs ending in en, bée it at the beginning, midſt, or at ỹ end, e, is pronounced as betwirt, e, and a: therefore you ſhall not ſay, entendement as by, e, but rather as if it were written by, a, not opening too much the mouth, as if you ſhould pronounce, a, fully, but kéeping meaſure betwixt, e, and a: an example:

Vous me rompez l'entendement:
you breake my brayne.

entierement, ſobrement, diligemment:
entirely, ſoberly, diligently:

in theſe wordes wée do not pronounce e, nor a, but betwirt them both.

You ſhall except this aduerbe,

bien: and combien, treſ-bien, fort-bien,
well: how much, excellent well, very well.

his cõpounds, for they be pronounced by, e,

mien, tien, ſien, chien, aduient, conuient,
mine, thine, his, a dog, it hapneth, it behoueth.

are the like.

Where in you ſhall note that, t, is expreſſed in th'ende very ſoftly: take héede therefore to imitate in this the bourgonions which do expreſſe their t, ſo harde, that of two ſillables they make three: as when we ſay:

ilz mangent, ilz boyuent, ilz liſent.
they eate, they drinke, they reade.

the

Noms & aduerbez terminez en, *en*, ſoit au commencemẽt, milieu, ou en la fin, *e*, eſt prononcé comme entre, *e*, & *a* : parquoy vous ne direz pas *entendemẽt*, comme par, *e*, mais pluſ-toit cõme ſ'il eſtoit eſcript par, *a*, n'ouurant point trop voſtre bouche, cõme ſi vous prononciez, *a*, totallemẽt, mais gardant meſure entre, *e*, & *a* : exemple:

Vous me rompez l'entendement:

entierement, ſobrement, diligemment: en ces mots nous ne prononçons pas *e*, ny, *a*, mais entre deux.

Vous excepterez c'eſt aduerbe,

bien : & combien, treſ-bien, fort-bien, ſes compoſez, car il ſe prononce par, *e*,

mien, tien, ſien, chien, aduient, conuient: ſont de meſme.

Où vous noterez que, *t*, eſt exprimé en la fin bien douſcement: donnez vo⁹ donc garde d'enſuyure en cecy les Bourguignons qui expriment leur, *t*, ſi fort, que de deux ſyllabes ilz en font trois : cõme quand nous diſons

ilz mangent, ilz boyuent, ilz liſent,

the Walon will say, ilz mangente, ilz boyuente, &c.

¶ Ai, and ay.

We do pronounce ai, and ay, as ê, masculine: as by example:

I'escriray, ie liray, i'aimeray:
I will write, I will reade, I will loue.

as if it were written, i'escrire, ie liré, l'émeré: although it be at the beginning, midst, or at the ende of the worde: as faire, i'aime, contrefaire, debonneire,
to do, I loue, to counterfet, of good nature.

I'attendray, i'accompliray, ie liray:
I will tary, I will fulfill, I will reade.

say, fére, i'éme, contrefere, debonnére, i'attendré i'accompliré, ie feré, &c.

Item, note that the verbes ending in ay, be of the future tense of the indicatiue mode, and of the first person singular as: ie boiray, ie diray, &c.
I will drinke, I will say.

Except the first person of the first preterperfect tense of the same mode, for it is written and pronounced all a like: as, ie mangeay, i'allay, i'achetay.
I did eate, I went: I bought.

¶ How, gua gue, gui, and qua, que, qui, ought to be pronounced.

You shall not say, guä, guë, guï, neither

le Walon dira, ilz mangente, ilz boyuente, &c.

Ai, & ay.

Nous prononçons ai, & ay, comme, é, masculin : comme par exemple :

{ I'escriray, ie liray, i'aimeray :

comme s'il estoit escript i'escriré, ie liré, l'emeré : nonobstant que ce soit au cõmencement, milieu, ou en la fin du mot, comme,

{ faire, i'aime, contrefaire, debonnaire,

{ i'attendray, i'accompliray, ie liray :

dites fére, i'éme, contrefére, debonnére, i'attendré, i'accomplire, ie feré. &c.

Item notez que verbes terminez en ay, sont du temps futur de l'indicatif mœuf, & de la premiere personne

{ singuliere cõme : ie boiray, ie diray, &c.

Exceptez la premiere personne du premier tẽps perfect du mesme mœuf, car elle est escripte & prononcée tout de mesme :

{ comme, ie mangeay, i'allay, i'achetay.

¶ *Comme* gua, gue, gui, & qua, que, qui, *se doibuent prononcer.*

Vous ne direz pas *guã, guẽ, guĩ,*

neither, quã, quẽ, quĩ, as in Latin or English, but k, for qua: as quartier, banqueter, antiquité:
a quarter, to banket, antiquitie.
say kartier, banketer, antikité:
pronounce the first of guarentir,
to warrant.
as the first of Gabriell in English:
the first sillable of guerre, as the
warre.
first of geuing, or getting: the seconde of this worde desguiser, as the first of
to disguise.
Gilford, or Gisinge.

¶ Exception.

Sauing these two Frenche wordes, esguiser, and Guise: for the first hath foure sillables: esguiser: & th'other hath three, as, allez esguiser mes couteaux:
go and whet my knives.
Monsieur de Guise,
the lorde of Guise.

Gn.

Englishmen do pronounce, gn, with as much difficultie as they do ll, after a dipthongue: for when they will say, montagne, compagnon
a hyll, fellow.

they

ny quã, quẽ, quĩ, comme en Latin ou Anglois, mais, ka pour qua: comme quartier, banqueter, antiquité: dites kartier, banketer antikité:

prononcez la premiere de *guarentir*, cõme la premiere de *Gabriel*, en Anglois:

la premiere syllabe de guerre, comme la premiere de *giuing*, ou *getting*: la seconde de ce mot desguiser, cõme la premiere de *Gilforde*, ou *Gistinge*.

Exception.

Sauf ces deux mots françois esguïser, & Guïse: car le premier a quatre syllabes: esguïser: & l'aultre en a trois: Guïse:

comme, allez esguïser mes couteaux:

Monsieur de Guise.

Gn.

Les Anglois prononcent *gn*, auec autant de difficulte cõme ilz font deux *ll*, apres vne diphtongue: car quand ilz veulent dire, montagne, compagnon,

they do seperate, *g*, from *n*, as wee do in Latin in pronouncing *agnus*, or *magnus*: which ought not to be done, but beatyng ỹ rouse of the mouth with the rote and flat of the tongue, you shall pronounce *gna, gne, gni, gnon*, as the Italian do pronounce vergogna, guadagno: shamefastnesse, gayne,

you shall say then compa-gnon, and not compag-non: monta-gne, and not montag-ne: parting *g*, from *n*.

See how litle wantons here in England doo sound *neutrum* in Latin, or the first sillable of *neuter*, in English, and pronounce so our, *gn*.

For grammer rules see my book de pronunciatione linguæ gallicæ fo. 87.

I haue taught thee hitherto, the manner to pronounce our Frenche: now I will touche some rules of grammer for thy greater ease and solace.

En.

En, is a rehearsing of the thing before spoken: as, prestez moy de l'argent: lende me some money.

Ie n'en ay point: vous en aurez, si I haue none of it: you shall haue of it, if

i'en ay: vous en auez, ie le sçay bien. I haue of it: you haue some of it: I know it wel.

Sometime en, is a preposition;

ilz ſeparent *g*, d, auec, *n*, comme nous faiſons en Latin en prononçant *agnus*, ou *magnus*: ce qu'il ne faut pas faire, mais frappant le palais de la bouche de la racine & plat de la langue, vous prononcerez *gna, gne, gni, gnon*, comme l'Italian prononce *vergogna, guadagno*:

vous direz donc compa-gnon, & non compag-non: monta-gne, & non pas montag-ne: ſeparant *g*, d'auec *n*.

Regardez comment les petis mignards d'Angleterre prononcent, *neutrũ*, en Latin, ou la premiere ſyllabe de neuter, en Anglois, & prononcez ainſi noſtre, *gn*.

Ie t'ay enſeigné iuſques icy, la maniere de prononcer noſtre François: maintenant ie toucheray aucunes reigles de grammaire pour ton plus grand aiſe & foulas.

Pur plus amples reigles de grammaire, voyez mon liure de pronouncia-tione linguæ gallicæ, fo. 87.

En

En, eſt vn relatif de la choſe deuant dicte: comme, preſtez moy de l'argent: Ie n'en ay point: vous en aurez, ſi i'en ay: vous en auez, ie le ſçay bien.

Aucune-fois, *en*, eſt vne prépoſition:

as: il eſt en la chambre en l'egliſe.
he is in the chamber vvithin the church.

Sometime it is put with verbes which do ſignifie mouing: as,

ie m'en vay au marché.
I go to the market.

vous en allez vous? ouy, ie m'en vay.
do you go your vvay? yea, I goe my vvay.

il eſt tombé en la mer.
he is fallen into the ſea.

il eſt venu du ciel en terre.
he is come from heauen to the earth.

Ne.

Ne, is a ſigne of denying, which cõmeth before the verbe, & is ioyned with point, pas, rien, nul, or perſonne: as: ie ne voy pas mon maiſtre:
I doe not ſee my maſter.

ie ne di point, or pas, cela:
I do not ſay that:

ie ne voy rien: ie n'oy perſonne:
I ſee nothing: I heare no body.

Ie n'entend point, or pas, que vous dites:
I vnderſtand not vvhat you ſay:

Ie n'en feray rien, en deſpit de vous.
I vvill do nothing of it, in the ſpight of you.

ie ne voy null peril en cela.
I ſee no danger in that.

The ſubſtantiue goeth alwaies before the adiectiue, contrary to the Engliſh:

as

comme, il eſt en la chambre : en l'egliſe.
Aucune-fois ille eſt miſe auec verbes qui ſignifient motion : comme,

ie m'en vay au marché,

vous en allez vous ? ouy, ie m'en vay,

il eſt tombé en la mer.

il eſt venu du ciel en terre.

Ne.

Ne, eſt vn ſigne negatif, lequel precede le verbe, & eſt ioint auec point, pas, rien, nul, ou perſonne :
comme ie ne voy pas mon maiſtre :

ie ne di point, ou pas, cela :

ie ne voy rien : ie n'oy perſonne :

ie n'entend point, ou pas, que vous dites :

ie n'enferay rien, en deſpit de vous :

ie ne voy nul peril en cela.

Le ſubſtantif va touſiours deuant l'adiectif, contraire á l'Anglois :

comme

as, du pain blanc : du beuere frais :
bread white, butter sweete.
yet we do folow the English in this:
il vend de bon vin : vn bon voisin :
he selleth good wine : a good neighbour:
setting th'adiectiue before the substantiue.
Me, te, se, le, vous, are commonly
set before the verbe : as,
ie vous iray veoir demain :
I will goe and see you to morow.
Ie te commende : il se corrousse :
I commaund thee, he doth chafe.
ie me repens de l'auoir batu.
I doe repent that I haue beaten him :
vous, foloweth the verbe at the question :
as, me batrez vous? que dis tu?
will you beate me? what saiest thou?
We doe folow the Grecians in our
French article, as sheweth the
learned *Perionius* in his booke *de*
origine linguæ gallicæ : for as
the Grecian saith nothing without article
so doth the Frenchman : *le*, and *vn*,
is ỹ article of ỹ masculin: *la*, & *vne*, of ỹ fem.
which the reader ought diligently
to consider and marke, for it is
the proper signe and token by
the which we know
the straungers and forreigne :

a thing

comme, du pain blanc : du beurre frais:
toutesfois nous imitons l'Anglois en cecy:
il vend de bon vin : vn bon voisin :
mettans l'adiectif deuant le substantif.

Me, te, se, le, vous, sont coustumierement mis deuant le verbe : comme,

ie vous irayve oir demain:
Ie te commende : il se courrousse,
ie me repens de l'auoir batu :

vous, suit le verbe à l'interrogation :

comme, me batrez vous? que dis tu?

Nous ensuyuons les Greces en nostre article François, comme monstre le docte *Perionius* en son liure de *origine linguæ Gallicæ* : car comme le Grec ne dit rien sans article, ainsi fait le François : *le,* & *vn,* est l'article masculin: *la,* & *vne,* feminin : lesquelz le lecteur doibt attentiuement considerer & marquer car c'est le prope signe & marre au par lequel nous cognoissons les estrangers & forains :

chose

a thing as hard vnto them to obserue our articles ioyning the genders together, as it is painefull vnto vs to pronounce the English tongue: for if he say, vn pome, for vne pome: an appel: mon chemise, in steade of ma chemise, my shirt: straitway he sheweth himselfe what he is.

¶ The signe of the comparatiue and superlatiue degree.

We do cõpare by this token plus, & tres: *plus* is ỹ sign of ỹ cõparatiue, *tres* of ỹ superlat. as beau, plus-beau, tres-beau: faire, fairer, the fairest of all

aisé, plus-aisé, tres-aisé, &c. easie, easier, the easiest of all.

bon, hath his proper comparatiue: as good.

il est bon, il est meilleur: and not It is good, it is better.

plus meilleur: il est tres-bon. it is the best of all.

Mauuais, hath a proper comparatiue euill, or nought.

and superlatiue: as mauuais, pire, nought, worser.

le pire de tous: or tres-mauuais the worst of all.

choſe à eux autant difficile d'obſeruer noz articles ioignant les genres enſemble, comme il nous eſt penible à prononcer la langue Angloiſe:

car s'il dit, vn pome, pour vne pome: mon chemiſe, au lieu de ma chemiſe. il ſe manifeſte incontinant quel il eſt.

¶ *Le ſigne du comparatif, & ſuperlatif.*

Nous comparons par ce ſigne. *plus*, & *tres*: *plus*, eſt le ſigne du comparatif; *tres*, du ſuperlatif: comme:

beau, pluſ-beau, treſ-beau:
aiſé, pluſ-aiſé, treſ-aiſé: &c.
bon, a ſon propre comparatif: comme il eſt bon: il eſt meilleur: & non pas, plus meilleur: il eſt treſ-bon.
Mauuais, a vn propre comparatif & ſuperlatif: comme, mauuais, pire, le pire de tous: ou treſ-mauuais.

OF VERBES *imperſonals.*

ON, or lon, be ſignes put afore verbes imperſonals.

Example.

Indicatiue prꝛſ.

They loue,
or, men do loue,
they loued,
they did loue,
they haue loued,
they had loued,
they ſhall loue.

Imperatif.

Let them loue.

Optatif.

Would God
they loued,
God graunt
they haue loued,
would God
they had loued.

Subiunctiue.

Seing that they loue
though they did loue.

DES VERBES impersonalz.

ON, ou, *lon*, ſont ſignes mis deuant verbes impersonelz.

Exemple.

Indicatif preſent.

On aime,
ou lon, ayme,
on aymoit,
on ayma,
on aymé,
on auoit aimé,
on aymera.

Imperatif.

Qu'on ayme,

Optatif

Pleuſt a Dieu
qu'on aimaſt,
Dieu veuille è
qu'on ayt aimé,
pleuſt á Dieu
qu'on euſt aimé

Coniunctif.

Veu qu'on aimé,
combiẽ qu'on aimaſt,

veu

ſeeing that it bee ſo	veu que ainſi ſoit
that they haue loued	qu'on ayt aimé,
though they	combien qu'on
had loued,	auroit aimé,
after that they	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	Infinitif.
To be loued,	Eſtre aimé,
to haue bene loued,	auoir eſté aimé,
I hope that they	i'eſpere qu'on
will loue me.	m'aimera.
YOu ſhall aſſay to turne your	VOus eſſayerez à tourner voz
verbes on this faſhiõ	verbes en ceſte façon
They loued,	On aime,
they loued not,	on n'aime point,
do they loue?	aime on?
do they not loue?	n'aime on pas?
¶ Turne a verbe perſonall in this ſort.	¶ Tournez vn verbe perſonnel en ceſte ſort.
I reade, I read not,	Ie li, ie ne li pas,
reade I?	li-ie?
do I not reade?	ne li ie-pas,
thou readeſt,	tu lis,
thou readeſt not,	tu ne lis pas,
readeſt thou?	liſ-tu?
readeſt thou not?	ne lis tu pas?

Indicatiue moode.	Indicatif meut.
I haue,	I'ay,
thou haſt	tu as,
he hath.	il a:
The pleall number.	Le nombet plurier.
Wée haue	Nous auons,
ye haue	vous auez,
they haue.	ilz ont.
The imperfect.	Le imperfect.
I had,	I'auoye,
thou haddeſt,	tu auois,
he had:	il auoit:
Wée had,	Nous auions,
yée had,	vous auiez,
they had.	ilz auoyent.
The firſt parfect.	Le premier perfect.
I had,	I'eu,
thou haddeſt,	tu eus,
he had:	il eut:
Wée had,	Nous euſmes,
ye had,	vous euſtes,
they had.	ilz eurent.
The ſecond preterperfect.	Le ſecond preterit perfect,
I haue had,	I'ay eu,
thou haſt had.	tu as eu,

il

he hath had :	il a eu :
we haue had,	Nous auons eu,
ye haue had,	vous auez eu,
they haue had.	ilz ont eu.
Pluſpark.	Pluſ-perfect.
I had had:	I'auoye eu,
thou haddeſt had,	tu auois eu,
he had had :	il auoit eu :
we had had,	nous auions eu,
ye had had,	vous auiez eu.
they had had.	ilz auoyent eu.
Future.	Le futur.
I ſhall haue,	I'auray,
thou ſhalt haue,	tu auras,
he ſhall haue :	il aura :
we ſhall haue,	nous aurons,
ye ſhall haue,	vous aurez,
they ſhall haue.	ilz auront.
The impertattue moode.	Le imperatif meuf.
Haue y, let him haue	Aye, qu'il ayt.
Plurall.	Plurier,
let vs haue,	ayons,
haue ye,	ayez,
let them haue.	qu'ilz ayent.
Optatiue.	Optatif.
God graunt I haue,	Dieu veuille q̃ i'aye

thou hast, que tu ayes,
he hath: qu'il ayt:
wee haue, que nous ayons,
ye haue. que vous ayez,
they haue. qu'ilz ayent.

The Imparfect. L'imperfect.

Would God I had, Pleust à Dieu que i'
thou haddest, que tu eusses (eusse
he had: qu'il eust:
wee had, que nous eussions,
ye had, que vous eussiez,
they had. qu'ilz eussent.

The parfect. Le perfect.

God grãt I haue had dieu veuil'e q̃ i'aye
thou hast had, que tu ayes eu, (eu
he hath had: qu'il ayt eu:
we haue had, que nous ayons eu,
ye haue had, que vous ayez eu,
they haue had. qu'ilz ayent eu.

Plusparfect. Plus-perfect.

I would god I had had pleust à dieu q̃ i'eusse
thou hadst had, que tu eusses eu, (eu
he had had: qu'il eust eu:
wee had had, que nous enssions eu,
ye had had, que vous eussiez eu
they had had. qu'ilz eussent eu.

Le

The future.

I pray God that
I may haue hereaf-
thou maist haue (ter
he may haue:
we may haue,
ye may haue,
they may haue.

The subiunctiue.

Though I haue,
thou hast,
he hath:
we haue,
ye haue,
they haue.

The imperfect.

Though I had,
thou hadst,
he had:
we had,
ye had,
they had.

Or els so.

Although I had,
thou hadst, &c.

Preterperfect.

Seeing that I haue
(had

Le futur.

Ie prie à Dieu que
i'aye cy apres,
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

Le coniunctif.

Combien que i'aye,
que tu ayes,
qu'il ayt:
que nous ayons,
que vous ayez,
qu'ilz ayent.

Venque i'ay
que tu as
qu'il a.

L'imperfect.

Quand i'auroye,
quand tu aurois,
quand il auroit:
nous aurions,
vous auriez,
ilz auroyent.

Venque
i'auoye que
tu auois
qu'il auoit.

Ou ainsi.

Combien que i'eusse
que tu eusses, &c.

Preterit perf.

Veu que i'ay eu,

thou hast had, que tu as eu,
he hath had: qu'il a eu:
wee haue had, nous auons eu,
ye haue had vous auez eu,
they haue had. ilz ont eu.

Or so. *Ou ainsi.*

Although I haue had Cõbien que i'aye eu,
thou hast had, tu ayes eu,
he hath had, &c. il ayt eu, &c.

Plusperfect. plus-perfect.

When I had had, Quand i'auroye eu,
thou hadst had, tu aurois eu,
he had had: il auroit eu:
wee had had, nous aurions eu,
ye had had, vous auriez eu,
they had had. ilz auroyent eu.

Ven que i'auoye, eu que tu auois que il euoit eu plu.

Or els so. *Ou ainsi.*

Though I had had, Cõbien q̃ i'eusse eu,
thou hadst had, &c. que tu eusses eu, &c.

The future tense. Le futur.

When I haue had, Quand i'auray eu,
thou hast had, quand tu auras eu,
he hath had: il aura eu:
wee haue had, nous aurons eu,
ye haue had, vous aurez eu,
they haue had. ilz auront eu.

Or els so. *Ou bien ainsi.*

Quand

When I shall haue,
thou shalt haue,
he shall haue, &c.

Quand i'auray,
quand tu auras
quand il aura, &c.

The infinitiue.
To haue.

l'Infinitif.
Auoir.

The perfect, and more then perf.
To haue had.

Le perfect & Plus que perf,
Auoir eu.

The future.
I hope y ye shalhaue

Futur.
I'espere qu'il aura.

The gerounds.
To haue, as
desier to haue.
in hauing.
for to haue.

Les gerunds.
D'auoir, comme
desir d'auoir.
en ayant.
pour auoir.

A participle of the present.
Hauyng.

Le participle present.
Ayant.

The future.
Which shal haue.

Le futur.
Qui aura.

Sum.

The singular
I am,
thou art,
he is:

Le singulier.
Ie suy,
tu es,
il est:

The plurall.
We be.

Le Plurier.
Nous sommes,

ye be. vous eſtes,
they be. ilz ſont.

The imperfect. Le imperfect.

I was, I'eſtoye,
thou waſt, tu eſtois,
he was: il eſtoit:
we were, nous eſtons,
ye were, vous eſtiez,
they were. ilz eſtoyent.

The firſt par- le premier temps
fecte tenſe. perfect.

I was long ago, Ie fu,
thou waſt, tu fus,
he was: il fut:
we were, nous fuſmes,
ye were, vous fuſtes,
they were. ilz furent.

The ſecond. *Le ſecond.*

I haue bene, I'ay eſté,
thou haſt bene, tu as eſté,
he hath bene: il a eſté:
we haue bene, nous auons eſté,
ye haue bene, vous auez eſté,
they haue bene. ilz ont eſté.

Pluſparf. pluſ perfect.

I had bene, I'auoye eſté,
thou haddeſt bene, tu auois eſté,

il

he had bene:
we had bene,
ye had bene,
they had bene.

il auoit eſté:
nous auions eſté,
vous auiez eſté,
ilz auoyent eſté.

Future.

I ſhall, or will be,
thou ſhalt be,
he ſhall be:
we ſhall be,
ye ſhal be,
they ſhall be.

Futur.

Ie ſeray,
tu ſeras,
il ſera:
nous ſerons,
vous ſerez,
ilz ſeront.

The imperattiue.

Be thou,
let him be.

Le imperatif.

Sois,
qu'il ſoit.

Plurall.

Let vs be,
be ye,
let them be.

Plurier.

Soyons,
ſoyez,
qu'ilz ſoyent.

Optatiue.

God grant I be,
thou beeſt,
he be:
we be,
ye be,
they be.

Optatif.

Dieu veuille que ie
que tu ſoys, (ſoye
qu'il ſoit:
que nous ſoyons,
que vous ſoiez,
qu'ilz ſoyent.

The imparfectenſe ſingular.

l'imperfect temps ſingulier.

Pleuſt

Would god I were,	Pleuſt à Dieu que ie
thou werſt,	que tu fuſſes, (fuſſe,
he were:	qu'il fuſt:
Wée were,	Que nous fuſsions,
yée were,	que vous fuſsiez,
they were.	qu'ilz fuſſent.

The preter perfect.	Le Prererit perfect.
God graunt I haue bene.	Dieu vueille q̄ i'aye eſté,
thou haſt bene,	que tu ayes eſté,
He hath bene:	qu'il ayt eſté:
We haue bene,	Que nous ayons eſté,
ye haue bene,	que vous ayez eſte,
they haue bene.	qu'ilz ayent eſté.
Pluſperfect.	Pluſ- perfect.
Would God I had bene,	Pleuſt à dieu q̄ i'euſſe eſté,
thou haddeſt bene,	que tu euſſes eſté,
He had bene:	qu'il euſte eſté:
Wée had bene,	Que no⁹ euſsions eſté
ye had bene.	que vous euſsiez eſté
they had bene.	qu'ilz euſſent eſte.
¶ The future of this moode, is like vnto the preſent.	¶ Le futur de te meuf, eſt ſemblable au temps preſent.

The

The preſent tenſe of the ſubiunctiue ſingu.	Le temps preſent du coniunctif ſingulier.
Seeing that I am.	Veu que ie ſui,
thou art,	que tu es,
he is:	qu'il eſt.
Wee be,	Que nous ſommes,
yee be,	que vous eſtes:
they be.	qu'ilz ſont.
Or els ſo.	*Ou ainſi.*
Although I be,	Cõbien que ie ſoye,
thou be,	que tu ſois,
he be &c.	qu'il ſoit &c.
Imperfect.	Imperfect.
Though I were,	Quand ie ſeroye,
thou were,	quand tu ſerons,
he were:	quand il ſeroit:
Wee were,	quand nous ſerions,
ye were,	vous ſeriez,
they were.	ilz ſeroyent.
Thus.	*Ainſi.*
Seeing that I was,	Veu que i'eſtoye,
thou was,	tu eſtois,
he was,	il eſtoit:
Wee were,	Nous eſtions,
ye were,	vous eſtiez,
they were.	ilz eſtoient.

Ou

Or ſo.	*Ou ainſi.*
Though I was,	Cõbien que ie fuſſe,
thou waſt,	tu fuſſes,
he was:	qu'il fuſt:
we were,	nous fuſsions,
ye were,	vous fuſsiez,
they were.	qu'ilz fuſſent.
The parfect.	Le perfect.
Séing that I haue	Veu que i'ay eſté,
thou haſt bẽn, (bẽn,	que tu as eſté,
he hath bẽn:	qu'il a eſté:
we haue bẽne, &c.	nous auons eſté, &c.
Or els ſo.	*Ou bien ainſi.*
Though I haue	Cõbiẽ que i'aye eſté,
thou haſt bẽn, (bẽn,	tu ayes eſté,
he hath bẽne:	qu'il ayt eſté:
we haue bẽne,	que nous ayons eſté,
ye haue bẽne,	que vous ayez eſté,
they haue bẽne.	qu'ilz ayent eſté.
Pluſparfect.	Pluſ-perfect.
When I had bẽn,	Quand i'auroye eſté,
thou haſt bẽne,	tu aurois eſté,
he hath bẽne: &c.	il auroit eſté, &c.
Or ſo.	*Ou ainſi.*
Conſidering that I had bẽne,	Ven que i'auoye eſté,
thou hadſt bẽne,	tu auois eſté,

he had bene &c.	il auoic eſté, &c.
Otherwiſe.	*Aultrement.*
Although I had bene	Cõbien q̃ ieuſſe eſté
thou haddeſt bene,	tu euſſes eſté,
he had bene.	qu'il euſt eſté.
Plurall.	Plurier.
We had bene,	Que no⁹ euſsions eſtê
ye had bene,	que vo⁹ euſsiez eſté,
they had bene.	qu'ilz euſſent eſté.
The future.	Le temps futur.
When I had bene,	Quand i'auray eſté,
thou haſt bene,	tu auras eſté,
he hath bene.	quand il aura eſté.
Plurall.	Plurier.
When we haue bẽ	Quãd no⁹ aurons eſté
ye haue bene, &c.	vous aurez eſté, &c.
Otherwiſe.	*Aultrement.*
When I be,	Quand ie ſeray,
when thou beeſt, &c.	quand tu ſeras, &c.
The Infinitiue.	Le infinitif.
To bee.	Eſtre.
The parfect and pluſparfect.	Le perfect & pluſ-perfect.
To haue bene.	Auoir eſté.
The future.	Le futur.
Which ſhalbee.	Qui ſera.
The part, of the pꝛeſ.	Le parti, du temps preſ.
Beeing.	Eſtant.

To th'end that I may teache thee by experience and practise, which I haue shewed thee by art, I haue added vnto this litle worke these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

¶ FAMILIAR TALKE TO VSE IN ALL PLACES.

HO Fraunces rise, and get you to schoole: you shalbe beaten, for it is past seuen: make your selfe readie quickly, say your prayers, then you shall haue your breakefast.

Margaret, giue mee my hosen: dispatche I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my shoes: giue mee that shoing horne.

Take first a cleane shirte, for yours is foule.

Make hast then, for I do tarrie to long.

It is moyst yet, tarie a litle that I may dry it by the fier.

I cannot tarie so long: go your way, I will none of it.

Your

¶ *Afin que ie t'enseigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monstré par art, i'ay adiousté à ce petit œuure ces familieres confabulations non moins plaisantes que profitables.*

DEVIS FAMILIERS, POVR PARLER EN TOVS LIEVX ET PLACES.

HAu François leuez vous, & allez a l'eschole : vous serez batu, car il est sept heures passées : abillez vous viſtement, ditez voz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes : depeſchez vous ie vous prie : ou eſt mon pourpoint ? apportez mes iartiers, & mes ſouliers : donnez moy ce chauſſe-pied.

Prenez premierement vne chemiſe blanche, car la voſtre eſt trop ſale.

Haſtez vous donc, car ie demeure trop.

Elle eſt encore moite, attendez vn peu que ie la ſeiche au feu.

Ie ne ſauroye targer ſi longuement : allez vous en, ie n'en veu point.

Voſtre

Your mother will chide mée if you go to schole without your cleane shirt.

I had rather thou shouldest be shent, then I should be either chid, or beaten: where haue you layde my girdle and inkehorne, where is all my geare? I haue nothing readie: I will tell my father: I will cause you to bée beaten: Peter bring me some water, to wash my handes and my face.

Looke the table for mens apparell.

I will haue no riuer water, for it is troubled: giue mée well, or fountaine water: take the Ewre, and powre vpon my handes: powre high.

Can you not wash in the bason? shall you haue allwayes a seruant at your tayle? you are to wanton.

Wilt thou that I wash my mouth and my face, where I haue washed my handes, as they doe in many houses in England? giue mée a towell: mayden, now giue mée my breakefast, for I am ready: make haste.

Haue you saluted your father and your mother? haue you forgotten that?

Where

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I'aime mieulx que tu ſois tancée, que ſi i'eſtoye ou tancé, ou batu: ou auez vous mis ma ceinture & mon eſcriptoire, ou ſont toutes mes beſongnes?

Ie n'ay rien preſt: ie le diray à mon pere: Ie vous feray batre: Pierre, apportez moy vn peu d'eau pour lauer mes mains & la face.

Ie ne veu point d'eaue de riuiere, car elle eſt trouble: donnez moy de l'eaue de puits, ou de fontaîne: prenez l'eſguiere, & verſez ſur mes mains: verſes d'hault.

Ne vous ſçauriez vous lauer au baſsin? aurez vous touſiours vn ſeruiteur à voſtre queuë? vous eſtes trop mignard.

Veux tu que ie me laue ma bouche & la face, ou i'ay laué mes mains, comme on fait en pluſieurs maiſons en Angleterre?

baillez moy vne touaille: chambriere, donnez moy mayntenant mon deſiuner, car ie ſuy preſt: haſtes vous.

Auez vous ſaluë voſtre pere & voſtre mere? auez vous oublié cela

Where is he? He is in the shoppe.

God giue you good morow my father, and all your companie: father giue me your blessing if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clocke? you shall be whipt: go, and kneele downe, and say your prayers: God blesse thée.

Our father which art &c. seeke at th'end of the booke for Euening and morning prayers.

Now go, and haue mée recommended vnto your maister and maistres, and tell them that I pray them to come to morow to dinner with mé: that wil kéepe you from béating: learne wel, to the end that you may render vnto me your lesson when you are come againe from schoole. Well father.

God giue you good morow gossip.

And you also: how do you this morning? How doth my gossyp? Wel God be praised: at your cõmandmẽt How is it wt you since yesternight supper?

Wel thankes be to God, sauing that I could not sleape all the night.

Why? who hath letted you?

What

Ou eſt il? il eſt en la boutique.

Dieu vous doint bon iour mon pere. & à toute voſtre compagnie : mon pere dõnez moy voſtre benedictiõ s'il vo⁹ plait

Eſtes vous leué? eſt-il temps de leuer à huict heures? vous ſerez feſſé : allez, & mettez vous à genoux & dites voz priere : Dieu te beine,

Noſtre pere qui es &c. cherchez à la fin du liure pour les prieres du ſoir & du matin.

Allez maintenant, & recommendez moy à voſtre maiſtre & maiſtreſſe, & leur dites que ie les prie de venir demain diſner auec moy : cela vous gardera d'eſtre feſſé : apprenez bien, afin que vous me ſachiez rendre voſtre leçon quant vous ſerez de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Dieu vous doint bon iour compere.

Et à vous auſsi : comment vo⁹ portez vous à ce matin? comment ſe porte ma cõmere?

Bien loué ſoit Dieu : à voſtre cõmãdemẽt.

Comment vo⁹ va deſpuis au ſoir ſouper?

Bien dieu mercy, ſauf que ie n'ay peu dormir toute la nuict.

Pourquoy? qui vous a empeſché?

What, haue you not heard the minstrels and players of instruments, which did play so swætly before the Cities storehouse, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Verely I haue not heard them.

Truely you sleapt very soundly.

As he which sleapeth without care, and which had drunk very wel yesternight

But to the purpose, which were those singers and players of instruments?

I cannot tell truely: except perchaunce they were the minstrels of the towne, with those of the Quænes mingled with voyces of Italians and Englishmen which did singe very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost mée a quarte of wine.

I would you had for your sake: for it would sæme vnto you to be rauished in an earthly paradise: you had heard first and foremost the Violes, Cornets, Harpes, Hoboys, Trumpets, with foure Flutes the which did triumphe.

Is it true? in whose name did they play who had hyred them?

The

Comment, n'auez vous pas ouï les
meneſtriers & iouëurs d'inſtruments,
qui ioüoyent ſi melodieuſement deuant
l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict
iuſques au point du iour ?
Vrayement ie ne les ay pas ouïs.
Certes vous dormez bien profondement.
Comme celluy qui dort ſans ſoucy,
& qui anoit bien beu hier au ſoir.
Mais à propoz, qui eſtoyent ces
chantres & iouëurs d'inſtruments ?
Ie ne ſçay certes : ſi de aduenture
ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville,
auec ceulx de la Rynne, entremeſlez
de voix d'Italiens & Anglois,
qui chantoyent fort harmonieuſement.
Pleuſt à Dieú que ie les euſſe ouïs,
& qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.
Ie le vouldroye pour l'amour de vous :
car il vous euſt ſemblé eſtre raui
en vn paradis terreſtre :
vous euſsiez ouï premierement
les Violons, Cornets, Harpes, Haultbois,
Trompettes, auec quatre fleutes
d'alleman qui triumphoyent.
Eſt il vray ? à l'aduen de qui ioüoyent ilz ?
qui les auoit loes ?

The best of the citie, to plant the maipole at the market place.

But should it not be for some wedding? for the daughter of one of the shiriffes of the citie is maried to day.

That may be: but so it is ỳ the may-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.

I am content of it: let vs go when you wil.

What musicke do I heare there at the lanes ende? is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a fayre wenche, though she be il dressed: do you see the faire Carkanet which she hath hanging on her neck.

But do you see the faire chaine of golde which she hath girded about? I thinke ỳ it is worth aboue fiue hundred crownes.

Where is the bridgrome? Ah I see him there at the middest of the great streete.

Truly he is a fayre gentilman: it doth appeare by his behauiour that he is of a good house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to some great Lordes house?

They go to the Church of Sainct Paul.

What is it a clocke?

It

Meſsieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais ſeroit ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des eſcheuins de la ville eſt mariée au-iour-d'huy.

Cela peult eſtre: mais ſi eſt-ce que le may eſt planté fort magnifiquement.

Allons le veoir ſi vous voulez.

I'en ſuis cõtent: alons quãd vo⁹ vouldrez.

Quelle muſique oy-ie là au bout de la rue? ſont ce point quelque eſpouſailles?

Ceſt leſpouſée de qui ie vous ay parlé.

Certes c'eſt vne belle fille, encores qu'elle ſoit mal coiffée: voyez vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte? Ie penſe qu'elle vault plus de cinq cens eſcus:

Ou eſt l'eſpoux? ah ie l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'eſt vn beau gentilhome: il appert à ſon maintien qu'il eſt de bonne maiſon, & de grande vertu.

Ou vont ilz? à l'egliſe, ou à la maiſon de quelque grand Seigneur?

Il ſ'en vont à l'egliſe de ſainct Paul.

Quelle heure eſt-il?

It is almost nine.

What, is it too late? Yes truly.

It is time to go to the Church.

To goe to the church.

Let vs go see that Mariage, and then we will go to heare the sermon at Paules crosse.

There shalbe no let for mée: for I haue heard say that a young batcheler of diuinitie, which is very wel learned, shal preache to day at the crosse.

I beléeue it well: for there preacheth no body but is of choyce, and of great learning: and for cause.

I do think that they be the best sermons that men may heare in all the rest of the Realme of England.

And of those which be made before the Quéenes maiestie in the time of Lent, what say you of it?

You say true: those be of weight: but one must not meruel at, for the Preachers be warned of long time before: so by that meane they be sermons premeditated.

Is it not better to take deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?

Il eſt pres de neuf heures.
Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes,
Il eſt temps d'aller á l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, & puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de Paul.
Il ne tiendra pas à moy: car i'ay
ouï dire qu'vn ieune bachelier
en theologie, qui eſt fort docte,
preſchera auiourd'huy a la croix.
Ie le croy bien: car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſcauoir: & pour cauſe.
Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons
qu'on ſauroit ouïr en tout le
reſte du Royaulme d'Angleterre.
Et de ceulx qui ſe font denant la
maieſté de la Rynne au temps de careſme,
qu'en dites vous.
Vous dites vray: ceulx la ſont de poids:
mais il ne s'en fault point eſmerueiller,
car les predicans ſont admoneſtez
long temps deuant: & par ce moyen
ce ſont preſches premeditées.
Ne vault il pas mieulx prendre
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire a l'eſtourdie?

Ie

I confesse it: for men doo see all Sundayes and holy dayes, a great and a noble companie in Paules churchyard, beholde the churche is all full of folkes: how shall wee enter in?

Enter you first, and I will follow you: thrust hard, and cause the way to be made.

Harken, I doo heare a sweete musicke: I neuer heard the like.

See whether wee may get to the quier, and wee shall heare the fairest voyces of all the cathedrall churches in England.

I beleeue you: who should haue them, if the Londiners had them not?

I thinke that the Quenes singing men are there, for I do heare her base.

That may be: for to tell the trueth, I neuer heard better singing.

Hearken, there is a good verficle.

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your minde: for mee thinketh that I would heare them more liuely, if I had well dined: but wee do tarie here to longe; let vs go and take our roume to heare

the

Ie le confeſſe : car on veoit tous les Dimanches & iours de feſte vne grande & noble aſſemblée au cymitiere de S. Paul. voyez, le temple eſt tout plein de gens : comment entrerons nous ?

Entrez premier, & ie vous ſuyuray : pouſſes fort, & faites vous faire chemin.

Eſcoutez, i'oye vne doulce muſique : ie n'ouï iamais là ſemblable.

Regardez ſi nous pourrons gagner le cœur & nous orrons les plus belles voix, (de toutes les egliſes cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien : qui les auroit, ſi ceulx de Londres ne les auoyent ?

Ie penſe que les chantres de la Rynne y ſont, car i'oy ſa baſſe-contre.

Cela peult eſtre : car à dire la verité, ie n'ouï iamais mieulx chanter.

Oyez, voila vn bon verſet.

Ie vous promets que ie les oroye plus volontier chãter, q̃ boyre ou manger.

Ie ne ſuis pas de voſtre opinion : car il me ſemble que ie les oroye plus alaigrement ſi i'auoye bien diſne : mais nous demourons trop icy : allons prendre noſtre place pour ouïr

the Sermon: shall we goe?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow mée: here is great prese: I neuer saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full: all the formes be occupied.

We will find place enough, care you not for that: let me alone.

Sit hard by, and right ouer against the preacher, ỹ we may heare the better.

I will do it if I may: William, I pray you sit aside a litle, and make vs some roume here by you:

With a very good will Syr.

What Lord is that, which is alone in the Gallerie? Do you not know him?

No truely, it is my Lorde of N. and that Lady which sitteth by him, is my Lady th'admirall: the dutchesse of N, the countise of N. the marquise of N. My Lady Treasorer.

Do you know those gentlewomen, which be behinde? Yea, as me thinketh: Is it not mistresse N. and mistresse of N. with their two nices and cosins? Yea.

Beholde the Preacher commeth:

shall

la preſche : irons nous ? eſtes vous preſt ?

I'en ſuis content : cõment ſortirons nous ?

Fort bien : ſuyuez moy : voïcy grande preſſe : ie ne vei iamais telle foule.

Où nous ſerrons nous ? tout eſt plein : les bancs ſont deſia tous occupez.

Nous trouuerons place aſſes, ne vous ſouciez de cela : laiſſez moy faire. Séez vous tout au pres, & vis a vis du preſcheur, afin que nous l'oyõs mieulx.

Ie le feray ſi ie peus : Guillaume, ie vous prie reculez vous vn peu, & nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cueur Monſieur.

Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en la gallerie ? Ne le cognoiſſes vous pas ?

Non certes : ſi ce n'eſt Monſieur de N. & ceſte dame qui eſt aſsiſe au pres de luy, c'eſt Madame l'Admiralle : la Ducheſſe de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe de N. Madame la Treſoriere.

Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui ſont derriere ? Ouy, ce me ſemble : N'eſt-ce pas Madamoiſelle ce N. & Madamoiſelle de N. auec leurs deux niepces & couſines ? Ouy.

Voil a le preſcheur qui vient ?

aide-

shall wée helpe to singe this Psalme?

I cannot singe, except I do learne:
now, the sermon is almost ended:
let vs rise to get out first:
let vs not tary for the preace.

As it pleaseth you: I will do all
that you will.

By your leaue: let me go by
I pray you. With all my harte.

Well gossip, whither go you to dinner?

At home.

And where dine you?

At maister chauncelours of London:
he hath bidden me aboue a fortnight agoe.

Truly wée shall dine together.

I thanke you hartly gossip:
you shall excuse me for this time if it
pleaseth you, for he and I haue to
confer together touching some businesse.

I pray you do not deny it mée
at this time: do an other time as
you shal thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in an euill
part, if I do deceiue him at this howre.

No, no: I wil make your excuse to him:
he knoweth me very well: he and I
haue béene schoolefellowes

at

aideronſ-nous à chanter ce pſeaulme ?

Ie ne ſçay pas chanter, ſi ie n'apprens

or ſus, le ſermon eſt preſ-que fini :

leuonſ-nous pour ſortir des premiers

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : ie feray tout

ce que vous vouldrez.

Ne vous deſplaiſe : laiſſez moy paſſer

ie vous prie. De bien bon cueur.

Et bien compere, ou allez vous diſner ?

Chez moy : chez nous : en la maiſon :

Et vous, ou diſnez vous :

Chez Monſieur le Chācellier de Lōdres,

il m'a inuité il y a plus de quinze iours.

Certes nous diſnerons enſemble.

Ie vous remercie de bon cueur compere :

vous m'excuſerez pour ceſte fois s'il

vous plait, car luy & moy auons à

cōmuniquer enſemble de quelques afaires

Ie vous prie ne m'eſconduiſez point

à ce coup : faites vne aultre fois comme

il vous ſemblera bon : cōme il vous plaira.

Ie crains qu'il ne le prenne en mauuaiſe

part, ſi ie le deçoy à ceſte heure

Non non : ie feray voz excuſes enuers luy :

il me cognoiſt fort bien : luy & moy

auons eſté compagnons d'eſchole.

au

at the Colledge of Winchester.

Is not that your lacklie which crosseth the stréete? except I be deceiued, it is hée.

Yea verely: call him.

Lackey. What is your pleasure Sir? Whither go you? whither run you so fast? it séemeth that you haue neither won nor lost: come hither.

I went to séeke you: for those that you bad yesterday to be at home which dw tarry for you a good while ago.

Hath no body asked after me since I departed?

I cannot tel, Sir, because I haue not béene at home till now.

Where haue you béene so long?

My Maistres hath sent mée on two or thrée arands.

You haue played by the way, and then you bring to me these faire scuses.

No forsoth, Sir, if it doth please you to aske of M. you shall know the truth, for he was with me.

Yea verely, I shall aske of thy fellow, which is as great a lyar as thou art.

Is thy Maistres at home?

Yea, Sir, she is now

au college de Wincheſtre.

N'eſt-ce pas là voſtre laquay qui trauerſe la rue ? ſi ie ne ſui deceu, c'eſt luy.

Ouy vrayement : appelléſ-le.

Laquay. Que vous plaiſt-il Monſieur?

Ou allez vous ? ou courez vous ſi fort ? il ſemble que vous n'auez perdu ny gagné : venez ça.

Ie vous alloye cercher : car ceulx que vous inuitaſtes hier ſont en la maiſon qui vous attendent, il y a ia long temps

Perſonne m'a-il demandé deſpuis que ie ſui parti ?

Ie ne ſçay, Monſieur, acauſe que ie n'ay pas eſté en la maiſon iuſques à preſent.

Ou auez vous eſté ſi long temps ?

Ma maiſtreſſe m'a enuoyé en deux ou trois meſſages.

Vous auez ioué par le chemin, & puis vous m'apportes ces belles excuſes.

Sauf voſtre honneur, Monſieur, s'il vous plait de le demander à N. vous en ſçaurez la veritié, car il eſtoit auec moy.

Voire, ie le demanderay à ton cõpagnon, que eſt auſsi grand menteur que toy : ta maiſtreſſe eſt elle en la maiſon ?

Ouy, Monſieur, elle eſt à preſent

come from the Church.

Is the seruice done in our parishe?

It is alreadie a good halfe howre: and it is nere twelue at our clocke.

Runne before, and say that we come: see that the dinner be readie when we come, and without a fault: draw some wine in ỹ mean time, go quick.

You haue there a prety boy, (lie. and quicke of wit.

I promise you that I wil draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will do nothing els then to make greate chere, and play at dice and cardes.

There be some, to tel the troth, which be very sluggish: and as men say commonly, he is happie which hath a good seruaunt, and a good wife.

What noyse do I here within?

Knock at ỹ dore: knock hard, or els they will not heare it: pul the bell for the best.

Truly I saw it not. Who is there?

Open the dore: I thinke that you are deafe: where is my wife?

She is within, syr.

Wife, shall we go to dinner? shall wee dine?

When

venuè de l'egliſe. (parroiſſe ?

Le ſeruice eſt-il acheué en noſtre

Il y a ia vne bonne demye heure : & il eſt pres de midy á noſtre horloge.

Courez deuãt, & dites que vous venons : voyez que le diſner ſoit preſt quand nous viendrons, & ſans faulte : tirez du vin ce pendant : allez viſte.

Vous auez la vn ioly garçon, & vif d'eſprit.

Ie vous promes que ie tireray plus de ſeruice de ce garçon, que de trois ſeruiteurs qui ne feront aultre choſe que faire grand chere, & iouer aux dez & cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux : & comme on dit communement, il eſt bien-heureux qui a vn bon ſeruiteur, & vne bonne femme.

Quelle noiſe oy-ie là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort, ou ilz ne l'orront pas, tirez la cãpane pour le mieulx.

Certes ie ne la voyoye pas. Qui eſt là ?

Ouurez la porte : ie pẽſe que vous eſtes ſourd : ou eſt ma femme ?

Elle eſt ceans, Monſieur.

Femme, irons nous diſner ? diſnerons nous ?

When it will please you my louer: al is ready: the meate marreth: where haue you taried so long? you come not now from the Church, that know I well, for it is twelue stroken.

Go to: let vs go to dinner: let vs go sit.

Go cause the folke to sit which are in the Yaule: and I go to the kitchin to cause to serue the borde.

Make spéde then I pray you, for truly I am hungrie: maisters, you be all welcome: I am sorie that I make you tary so long.

No force, sir: wée do warme vs in the meane while: come néere the fier: come warme you.

Truly I am more hungry then a colde: go to, let vs wash handes:

Wash you first, I will wash afterward well enough, let vs wash altogether.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that: I haue washed.

Sit then, sir.

Pardon

Quand il vous plaira mon amy: tout eſt preſt: la viande ſe gaſte: Iou auez vous tant demouré? vo⁹ ne venex pas maintenãt de l'egliſe, cela ſçay-ie bien, car il eſt midy paſſé il eſt midy ſonné: il eſt douze heures paſſées; il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus: allons diſner: allons nous ſeoir.

Allez faire ſeoir ces gents qui ſont en la ſalle: & ie m'en vay à la cuiſine. pour faire ſeruir ſur table.

Depeſchez donc ie vous prie, car certes i'ay grand faim: meſsieurs, vous eſtez tous les bien venus: ie ſuy marry que ie vous fay tant tarder.

Il n'y a point de danger, monſieur: nous nous chauffons ce pendant: approchez vo⁹ du feu: venez vo⁹ chauffer.

Certes i'ay plus de faim, que de froid: ça, lauons les mains.

Lauez premierement, ie me laueray bien apres. Lauons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là? lauez auez no⁹.

Quant à moy i'ay laué.

Et moy, ie n'ay rien manié deſpuis que: Ie me ſui laué.

Séez vous donc, monſieur

Pardon me of that: it shalbe after you: sit you first, I wil sit afterwarde.

You shall sit there: haue I not power to commaunde in my house?

Yes forsoth Syr. When I am at yours, do with mée as it shall please you.

You say wel: goe to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commaundement I wil dó it, although it be halfe against my wil.

There is no remedy: you must obey for this time: page, cal the children for to blesse the borde: ringe the bel.

It is ronge. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to méete your father, and your vncle?

I wil tel your maister: I wil cause you to be beaten: go quickly say grace, and take your sister by the hande: take off your cappe, and make curtesie.

Well mother, I goe thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you béen wanton? one must alwaies call and seeke you when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father almightie, &c.

Pardõnez moy de cela : ce ſera apres vous: ſeez vo⁹ le premier, ie me ſerray biẽ apres.

Vous vous ſerrez là : n'ay-ie pas puiſſãce de commander en ma maiſon ?

Ouy dea Monſieur. Quand ie ſeray en la voſtre, faites de moy cõme il vo⁹ plaira.

Vous dites biẽ : or ſus donc, ſeez vous cy au pres de ceſte ieune damoiſelle.

Bien, par commendement ie la feray, encore que ce ſoit contre mon vouloir.

Il n'y a remede : il vous faut obeir pour ceſte fois : page, appellez les infants pour benir la table : ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez no⁹ à manger.

Iaques. Plait-il ma mere ?

Ou eſtes vous ? que n'eſtes vous allé au deuãt de voſtre pere, & de voſtre oncle? Ie le diray à voſtre maiſtre : ie vous feray feſſer : allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main : oſtez voſtre bennet, & faites la reuerence.

Bien ma mere, i'y vay : vous eſtes le bien venu mon pere, & toute voſtre compagnie

Ou auez vous eſté mignard ? il vous fault touſiours appeller & cercher quand il fault dire graces : priez Dieu.

Noſtre bon pere tout puiſſant &c.

Is that your ſonne Syr?
Yea, it is my ſonne. It is a fayre childe God bleſſe him, and make him a good man.
Of what age is he? Nine yéres & a half.
Doth he go to ſchole? God forbid he ſhould not: you know well that it is better to be vnborne, then vntaught.
You ſay true: what doth he learne?
He doth learne to ſpeake Frenche.
Doth hée? it is very well done: John can you ſpeake good Frenche.
Yea, a litle ſir.
Whither go you to ſchole?
In Paules churcheyarde.
Learne you to ſpeake Frenche:
Yea ſir. What more?
The Latin tongue.
It is well done: learne alwayes well: how do men call your Maiſter?
He is called M.N.
How long haue you béne with him?
About half a yére. Do you learne alſo to write?
Yea Syr.
Is he maried? No Syr.
Hath hée any childzen?

He

Eſt ce-la voſtre filz monſieur ?
Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu le benie, & en face vn home de bien.
Quel aage a-il ? Neufans & demy.
Va-il à l'eſchole ? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt : vous ſçauez bien qu'il vauldroit mieulx n'eſtre point nay, que de n'eſtre point enſeigne.
Vous dites vray : qu'apprend il ?
Il apprend à parler François.
Fait-il ? c'eſt treſ-bien faict : Iehan ſçauez vous parler bon François ?
Ouy vn peu Monſieur,
Ou allez vous à l'eſchole ?
Au cimitiere de Sainct Paul.
Apprenez vous à parler François ?
Ouy Monſieur. Quoy d'auantage ?
La langue Latine.
C'eſt bien faict : apprenez touſiours biẽ: comment s'appelle voſtre maiſtre ?
Il s'appelle M. N.
Combien auez vous eſté auec luy ?
Enuiron demy an. Apprenez vous auſsi à eſcripre ?
Ouy monſieur.
Eſt-il marié ? Nenny M.
A-il des infants ?

He hath no sonne nor daughter.
What countreyman is he? A Frenchman,
I am glad of it: you will learne ỳ better,
the true and liuely pronounciation and
phrase of the French tongue.
Very wel, it is talke inough, now eate,
and make good cheare: you shal talke
after dinner and at leasure.
Beginne in the meane while: go thorow and do not tarie for mée: for I haue
very wel broken my fast this morning:
I take a great delight to talke with this
young boye: is this your daughter also?
Yea gossip. Truely it is a faire girle.
She wil cost you nothing toward her
martage: she wil be maried for her
beautie and good grace.
Yea truely, you say wel: she is a faire
blacke one: take your spectakels, and
looke a litle nearer: do you mocke?
No truely; I haue not put on my
mocke.
Ione, is the childrens table couered?
Not yet maistresse.
Bring their round table: and make them
dine there at the bordes ende: reade a
chapter or two of the new Testament,
while

Il n'a ne filz ne fille.

De quel païs eſt-il? Il eſt François.

I'en ſui bien aiſe: vo⁹apprendrez mieulx la vray & maiſue prononciation & phraſe de la langue Françoiſe.

Or bien, c'eſt aſſes deuiſé: mangez maintenāt & faites bōne chere: vous deuiſerez apres diſner & à loiſir.

Commencez ce pendant: pourſuiuez, & ne m'attendez pas: car i'ay treſ-bien deſjuné à ce matin: ie prens grand plaiſir de deuiſer auec ce ieune filz: eſt ce cy voſtre fille auſsi?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille elle ne vous couſtera rien à la marier: elle ſe mariera pour ſa beauté & bonne grace.

Voire, vous dites bien: ceſt vne belle noire: prenez vous lunettes, & regardez de plus pres, vous mocquez vous?

Non certes: ie ne ſui pas abillé en mocqueur.

Iehanne, la table des enfans eſt elle couuerte?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde: & faites les diſner là au bout de la table: liſez vn chapitre ou deux du nouueau Teſtament, tandis

whilst they make readie your table.

Peter, where is the booke? What booke? Where I redde yesterday. Do you not see it? are you boyblinde? it will put out your eyes, except you take heede: it is there vpon the pulpit.

Father where shall I reade? where you left yesterday, at the second of S. Iohn. Is it in the reuelation, in his Epistles, or in his Gospell? Where you will.

There is a faire chapter truly: God giue vs grace to do the contents thereof: holde there, it is enough: marke it with a litle incke: you make great haste: you cannot reade moderatly: your nose is in the kitchin I see it well enough: it seemeth to your belly that you haue lost your teeth: now go to dinner.

I cannot tel what faute you finde in it, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table couered yet? What doest thou there great lubber? why goest thou not and serue the childzen?

They be two or three about it Syr.

Who? Your lackey and their chamberlaine.

tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, ou eſt le liure? Quel liure?

Ou ie liſoye hier. Ne le voyez vous pas? eſtes vous borgne? il vous creuera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde: il eſt là ſur le poulpitre.

Mon pere ou liray-ie? Ou vous le laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce ne l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon euangile? Ou vous voudrez.

Voila vn beau chaptitre certes: dieu no⁹ doint la grace de faire le contenu d'icelluy: holla, ce ſt aſſes: marqueſ-le d'un petit d'encre: vous vous haſtez bïen fort:, vous ne ſauriez lire moderément. vous auez le nez en la cuiſine ie le voy bien: il eſt aduis à voſtre ventre, que vous auez perdu voz dents, or allez diſner maintenant.

Ie ne ſçay qu'elle faute vous y trouuez, mais il lit bien diſtinctemẽt pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couuerte? que fais tu là grand lourdant? que ne vas tu ſeruir ces enfans?

Ilz ſont deux ou trois apres, monſieur,

Qui? Leur laquay & leur varlet de

chambre

berlaine: master lackey truely you shalbe whipped to day:
you dow licke here the dishes in the kitchen, loking if the roast be roasted, and tast if the sauce is saulted: and serue not your litle master: who hath drawen the lard out of these rabbets?

It is not I.

You lie: go your wayes, you are licherish: O Lord, he hath supped vp all the broath of this mince pie, I would not be in thy skinne for twentie crownes of golde.

I know not where the table-cloth lieth, neither the childrens napkins.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dropping pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good chere: and ye shalbe trimmed euen vnder the belly, and euery where, belæue mæ if thou wilt.

You threaten much, who shal whip me?

Who? the master steward.

Wilt thou go lay the table cloth vile gallowes? what dost thou mar here?

What

chambre : Monſieur le laquay certes vous aurez auiourd'huy les eſtriuieres : vous lechiez icy les plats en la cuiſine, & regardez ſi le roſt eſt cuict, & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée : & ne ſeruez pas voſtre petit maiſtre : qui a tire les lardons de ces connins ?

Ce n'eſt pas moy.

Vous mentez : allez, vo⁹ eſtes vn croque-lardon : Signeur Dieu, il a humé tout le brouëd de ce paſté en pot, ie ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or.

Ie ne ſçay ou eſt la nappe ny les ſeruiettes de ces enfans.

Non, mais tu ſçais bien ou eſt le gras du pot, & les ſaulcies dedans la lechefré : tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage : & ſi ſeras eſtrillé ſoubz le ventre & par tout, crois moy ſi tu veux.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtriuieres ?

Qui ? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart ? que brouilles tu icy ?

Que

What can I tell where it lieth, go your selfe.

It is vpon the cubbord, or within the drawer: holde, cary these trenchers and the saltseller.

I dare not go before my maister, for feare that he will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten.

Lackey, from whence come you?

I come from the kitchin beneath.

Very well, you are a coke: well wee will recken together after dinner: I owe vnto you one, and this maketh two I will pay you altogether, be sure of it: call vnto me the butler.

I am here syr. Go set me abroche the best pece of wine which is in ỹ seller: Sirs, I pray you make good chére: ye be welcome: cosin, I drinke to you with such a good hart as euer I did when I haue béene very drie.

Truly I pledge you with such a good will as euer I came from the schoole: do you not beléeue mé?

Yes

Que ſçay-ie ou elle eſt: allez y vous meſme.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la liette: tien, porte ces trenchoirs & la ſaliere.

Ie n'oſeroye aller deuant Monſieur, de peur qu'il ne me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas ſeulement deſerui d'eſtre tancé mais auſsi d'eſtre bien frotté.

Laquay, d'ou venez vous?

Ie vien d'embas de la cuiſine,

Ah, vous eſtes vn cuiſinier: bien, nous conterons enſemble apres diſner: ie vous en doy vne, & ceſte-cy ſont deux: ie vous payeray tout enſemble, ſoyez en ſeur: appellez moy le bouteillier.

Me voy cy Monſieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui ſoit en la cuue Meſſieurs, ie vous prie faites bonne chere: vous eſtes les bien venus: couſin, ie boy à vous d'auſsi bon cœur que ie fei iamais quand i'ay eu bien ſoif.

Certes ie vous pleigeray d'autant bon vouloir que ie retournay iamais de l'eſchole: ne m'en croyez vous pas?

Yea verely I beléeue you without any other ſwearing: but do mée reaſon: drinke all out.

What cozen, do you not remember King Aſſuerus his banket, where euery one dranke as he liſted, and no body was conſtrayned?

Oh, I crie mercie: pardon mée if it pleaſe you: you haue ſtopped my mouth: now for al amends wil you haue a bit of this pouder béef,

As it ſhall pleaſe you: truly it is very good: it is as tender and ſhorte as Venezon: giue me ſome muſtarde.

What ſir, you loue Muſtard as I perceiue: it will make you a red noſe and a crimſin face.

I wil blot it out wt a draught of mauuſie

Truly it is a good méeter: aſke of what wine it ſhal pleaſe you to drinke, ſpare it not, the vynes are faire: William, giue here ſome bread take a ladder, and ſée what wanteth vppon the boord: you wil neuer learne to ſerue: why do you not leade it with a trencher plate, and not with the hande? I haue tolde it to you aboue

Voire vrayment : ie vous en croy ſans iurer aultrement : mais faites moy raiſon : buuez tout.

Comment couſin, ne vous ſouuenez vous point du banquet du Roy *Aſſuerus*, ou chaſcun buuoit comme il luy plaiſoit, & que nul n'eſtoit conſtraint ?

Ah, ie vous crie mercy : pardonnez moy ſ'il vous plait : vous m'auez fermé la bouche : or ſus pour toute recompence voulez vous vn morceau de ce beuf ſalé ?

Comme il vous plaira : certes il eſt fort bon : il eſt auſſi tendre & court que venaiſon : baillez vn peu de mouſtarde.

Et quoy beau ſire, vo⁹ aimez la mouſtarde comme ie voy : elle vous fera le nez rouge & la face cramoiſie.

Ie l'effaceray d'vn tract de maruoiſie.

Certes c'eſt bien ryme : demandez de tel vin qu'il vous plaira boire, & ne l'eſpargnez pas, les vignes ſont belles : Guillaume, baillez icy du pain prenez vne eſchelle, & regardez qu'il fault ſur la table : vous n'apprendrez iamais à ſeruir : que ne le mettez vous auec vne aſsiette, & non pas auec la main ? ie le vous ay dit plus de

an hundred times: you learne nothing, it is a great shame: holde: giue this platter of porage vnto the children, and giue them some spoones: Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton litle felow: I will tell your father: why do you not eate your porage whilste they be hot? you are not hungry.

They are yet to hot: I haue burned my tongue, and my lippes.

If they be to hot, blow them.

Are those your good manners to blow your porage at the borde? where haue you learned that? at your vilage? giue me some drinke.

Eate first a litle, for you would be sicke: wil you drinke fasting?

But I wil not bee: giue me some beere.

Holde the pot: hold it wel: you spil: do not you see what you do?

I know not that it was so ful.

Brother, is any thing in the pot?

Not very much: John, fil him some drinke.

What wil you drinke? ale, or beere?

cent fois : vous n'apprenez rien : c'eſt grand honte : tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuilliers : Pierre, leuez mon couſteau qui eſt tombé ſoubz la table.

Vous ne faites que mignarder petit compagnon : ie le diray a voſtre pere : que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld ? vous n'auez pas faim.

Il eſt encore trop chauld : ie me ſui bruſlé la langue, & les leures.

S'il eſt trop chauld, ſouffleſ-le.

Sont ce vox bonnes manieres de ſouffler voſtre potage à la table ? ou auez vous apprins cela ? en voſtre village ? donnes moy à boire.

Mangez vn peu primierement, car vous ſeriez malade : voulez vous boire à iun ?

Non ſeray : donnes moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : vo⁹ reſpāpez : ne voyes vous pas que vous faites ?

Ie ne ſçauoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, y a-il quelque choſe au pot ?

Non pas beaucoup : Iehan, verſez luy à boire.

Que voulez vous boire ? de l'aſle, ou de

bere? why do you not answeare?

Fill me some bere in this pot:
fil this glasse: fil not so ful:
fil no double bere, but
of the smalest, for I am very drie:
I cannt quenche my thirst.

Husband, I pray you pul in peces that
Capon, and helpe your neighbour:
truly he eateth nothing.

Marie a litle wife, I haue not
yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they
be too much peppered and salted.

Ey, what pitie is that? it is the meate
that I loue best, and it is marred:
they say commonly in England
that God sendeth vs meate, and the
Deuill cokes.

My louer, tast a litle of these turneps,
and you wil finde them of a good taste.

I care not very much for:
are these rootes wel seasoned?

If you wil eate of a good meate
cut of that legge of mutton stuft
with garlike.

Giue me rather of that Capon
boyled with lekes: for I should smel of

garlike

la ceruoise ? que ne respondez vous?

Verses moy de la ceruoise en ce pot : emplez ce verre : ne'emplez pas si plein : ne versez point de double biere, mais de la plus petite, car i'ay grand soif : ie ne peu estancher ma soif.

Mon mary, ie vous prie desmembrez ce chappon, & aidez vostre voisin : certes il ne mange rien.

Attendez vn peu femme, ie n'ay pas encore gousté de ces choulx cabus.

Vous n'en fanriez manger, car ilz sont trop poyurez & salez.

Ah, quelle pitié est ci ? ci, est la viande que i'aime le mieulx, & elle est gastée : on dit cõmunement en Angleterre que Dieu nous enuoye la viande, & le diable les cuisiniers.

Mon amy, tastez vn peu de ces naueaux, & vous les trouuerez de bon goust.

Ie ne m'en soucie point beaucoup : ces raues sont elles bien assaisonnées ?

Si vous voulez mãger d'vne bonne viãde taillez de ce cuisseau de mouton farsi aux aulx.

Donnez moy plustost de ce chapon bauilli aux pourreaux : car ie sentiroye

garlicke thꝛée dayes after.

Take away this boyld meat: now bꝛing vs the roast: put hither that shoulder of Veale: it is very wel larded, it pꝛouoketh me to eate truely: make roume to set the dishes: set that aside a litle: cut that Turkie cocke in péeces: but let it be colde, foꝛ it is better colde then hot: Sir shal I be your caruer?

Yea foꝛsoth Syꝛ, on that condition that I shalbe your cupbearer.

Wée are agréed: wil you haue this Hennes winge?

As foꝛ mée I loue the white of the hen: and you loue the roumpe.

You are a scoffer, as I perceaue. Péeter, fil me some wine.

What wine wil it please you to dꝛink?

It is al one to mée: giue mée claret wine: put water in it, foꝛ it is too strong to dꝛink without water: powꝛe stil: holde vp, it is enough.

I wil not dꝛink with you, foꝛ you put too much water in your wine.

I shal not be so soone dꝛonken.

What

les aulx trois iours apres.

Oſtez ce bouilli : apportez no' maintenāt le roſti : approchez icy ceſte eſpaule de veau : elle eſt fort bien lardée, elle me fait apetit certes : faites place pour aſſeoir les plats : reculez vn peu cela : coupez ce quoc d'Inde en pieces : mais laiſſons le refroidir, car il eſt meilleur froid que chauld: Monſieur ſeray-ie voſtre eſcuyer trēchant?

Ouy dea Monſieur, a ceſte condition que ie ſeray voſtre eſchanſon.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule?

Quant à moy i'aime le blanc de la poule : & vous aimes le croupion.

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme ie voy. Pierre, verſez moy du vin.

Quel vin vous plait-il boire Monſieur?

Ce m'eſt tout vn : donne moy du vin clairet : mets de l'eaue dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eaue : verſe touſiours, holla, ceſt aſſes.

Ie ne boiray pas auec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin.

Ie ne ſeray pas toſt yure.

Comment?

What? wil you be dronken? wil you make your selfe dronken?

No, but it is the wine which maketh me dronke. The fault is not in the wine, but in him which doth drinke it.

I am glad to se you merrie. What? an ounce of mirth is better then a pound of sorrow, yea, and make good weight.

How would you weigh them?

I wil tel it you, when I haue dronken: giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more? go fetch some: is the sellar so farre?

Sir, I dranke yesterday of ỹ best French wine that is in al the Tauerns of London. Where is that?

At the signe of the Rose, at Temple-barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say a pint: what wil a quart serue among so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you wil do this message wel: tel the good man of the Rose that he wil send me of such wine which

was

comment ? Vous enyurez vous ?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyure. Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celluy qui le boit.

Ie ſui bien aiſe de vous veoir ioyeux.

Quoy ? vne vnce de ioye, vault mieulz que vne liure de melancholie, & à faire bon poidz.

Comment les vouldriez vous peſer ? Ie vous le diray quand i'auray beu : donnez moy du vin s'il y en a.

Il n'y en a plus, n'y en il a plus ? allez en querir : la caue eſt elle ſi loing ?

Monſieur, ie beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tauernes de Londres. Ou eſt-ce ? A l'enſeigne de la Roſe, à Temple-barre. Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſiez vne pinte : que ſeruira vne quarte entre tant de gens ? il faut parler d'un broc ou de deux.

venez ça Iehan, vous ferez bien ce meſſage : dites à l'hoſte de la roſe qu'il m'enuoye de tel vin que nous

beuſmes

we drank the other day at his lodging: and tel him that if he do not send me of the like which I did tast in his sellar, we wil send it backe againe: run quickly are you there yet?

I wil not tary: but by what token?

You nede no token: do onely that I bid you: he will not faile, for he knoweth me wel.

My master sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you haue.

Who is your master my friend? I know him not.

Do you not know him? he dwelleth on th'other side of ỹ streete: he did drink on Saterday last with you in your sellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure Master?

Fil him his bottle with wine, and of a fresh pece.

Geue me your bottle: come with me into the sellar, and you shal se it perced: and set abroche.

Se what you do: you spil:

take

beusmes l'aultre iour en son logis : & dites luy que s'il ne m'enuoye du pareil que ie gouſtay en ſon ſelier, nous le renuoyerons : coures viſtement : eſtes vous encore là ?

Ie n'arreſteray pas : mais à quelles enſeignes ?

Il ne vous faut point d'enſeignes : faites ſeulement ce que ie vous commande : il n'oſeroit faillir, car il me cognoiſt bien.

Mon maiſtre m'enuoye par deuers vous, vous priant de luy enuoyer vn flaſcon du meilleur vin que vous ayez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy ? ie ne le cognoy pas.

Ne le cognoiſſez vous pas ? il demeure de l'aultre coſté de la rue : il beut Samedi dernier auec vous en voſtre caue ?

Vous dites vray : il m'en ſouuient maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maiſtre ?

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouelle piece.

Baillez moy voſtre bouteille : venez auec moy en la caue, & vous le verrez percer : metre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez : prenez

take the Fonnel: dispatch a litle for I haue great haste: they tarry for me.

Holde, go your way: and tel your master ỹ there is of the best that I haue.

Here is the wine. What saith he? He hath him commended to you, and sendeth you the choice, and the flower of al his wines: and hath dronke to you.

Rince the glasse, that I may tast of it: how like you this wine?

I like it very wel: I like him the better for that he hath sent vs such good wine: he hath done vnto me ỹ turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: these chickens are to much rosted: open that Pastie of venizon: this Doe was very fat, was it not? We say true: it is the fattest that I haue yet seene this yeare.

Bring vs some sugred mustard for our Venizon: Sir, do not mislike me if I be bolde in your house.

You cannot be to bolde here, I pray you commaunde as if you were in your house, and you shal do me pleasure.

Giue

prenez l'entõnoir: depeſchez vous vn peu, car i'ay grand haſte: on m'attend.

Tenez, allez vous en: & dites à voſtre maiſtre que voila eu meilleur qui i'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il ſe recommande a vous, & vous enuoye l'eſlite, & la fleur de tous ſes vins: et ſi a ben à vous.

Rincez le verre, & que i'en gouſte: que vous ſemble de ce vin?

Il me ſemble fort bon: ie luy ſçay bon gré qu'il nous a enuoyé de ſi bon vin: il m'a fait vn tourt d'amy.

Donnez moy vn trenchoir net: ces poulets ſont trop roſtis: deſcouurez ce paſté de venaiſon: ce din eſtoit bi en gras, n'eſtoit pas? Vous dites vray: c'eſt le plus gras que i'aye poict encore veu de c'eſte annee.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée pour noſtre venaiſon. Monſieur, ne me ſachez point mauuais gré ſi ie ſuis priué en voſtre maiſon.

Vous ne ſauriez eſtre trop priué ceans: ie vous prie commendez comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon, & vous me ferez plaiſir.

Donnez

Geue me drinke in that Goblet.

What, wil you not haue vs to
see how much you drinke?
you are a subtill felow, you wil
deceaue folkes.

Truely I did not thinke on it: you
imagine alwaies euil, where
no goodnesse is to be had.

For what do you laugh? wherof I laugh?
He doth laugh at your page which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bil as if he had
not touched on it.

Doth he not wel? it is not the
first that he hath swallowed vp: he
knoweth wel the trade of it.

Maistresse shal I geue you some
crust of this pie?

As it wil please you: I am wel God
be thanked.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well,
but it is great pitie that
the licker is so runne out.

It is the fault of the Baker: I would
that he had it in his belly.

I would be sorie of it truely, for I
should

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons combien vous buuez ? vous eſtes vn fin gallant : vous voulez tromper les gens.

Certes ie n'y penſoye pas : vous penſez touſiours mal, ou il n'y a point de bien.

De quoy riez vous ? De quoy ie ri ? Il rit de voſtre page qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe tourche le bec, comme s'il n'y auoit point touché.

Ne fait il pas bien : ce n'eſt pas la premiere qu'il a auallée : il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-ie de la crouſte de ce paſté ?

Ce qu'il vous plaira ie ſui bien Dieu mercy.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien : mais c'eſt grand dommage que la fauſce s'eſt ainſi eſcoulée.

C'eſt la faulte du patiſſier : ie uouldroye qu'il l'euſt au ventre.

I'en ſeroye bien marri certes, car i'y

should lose. And I also, to tell the truth.

Wife, haue we nothing els?

Yea husband: are the blackebyrdes rosted, the larkes, and the woodcockes? set here this partrich larded.

Cosin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, drest with a blacke saues.

Uncle, here is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do here some body which knocketh at the doore: see who it is.

Wighell, where be the keyes?

They hang on a nayle behinde the doore.

Who is there? They be friendes: open the doore: I haue bene here aboue halfe an houre: hath your maister dined?

He is not at the Fruit yet,

Are there many folkes with him?

Fiftéen, or sixtéen: what is your pleasure what shal I say who asketh for him?

Tel him that it is N.

Come in Sir: come in gentelwoman: Sir, there is a gentilman beneathe which would fayne speake with you. Cause him to come in. Father, it is my godfather, and my godmother.

perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.
Femme, n'auons nous aultre choſe ?
Ouy mon mary : les merles ſont ilz roſtis ? les aloëtes, & les becaces ? mettez icy ceſte perdrix lardée.
Couſin, ſi vous voules manger d'vn bon marceau, trenchez de ces anches de lieure à la ſaulce noire.
Mon oncle, voicy trop de viandes : il me ſemble que nous ſõmes aux nopces.
I'oye quelcun qui frappe à l'huis : voyez qui c'eſt.
Michel, ou ſont les clefs ?
Elles pẽdent en vn clou derriere la porte.
Qui eſt la ? Ce ſont amys : ouurez l'huis : i'ay-icy eſté plus d'vne demye heure : voſtre maiſtre a-il diſné ?
Il n'eſt pas encore au deſſert.
Ya-il beaucoup de gens auec luy ?
Quinze, ou ſeize : que vous plait-il ? qui diray-ie qui le demande ?
Dites luy que c'eſt N.
Entrez Monſieur : entrez Madamoiſelle. Monſieur, il y a en bas vn Gentilhome qui vouldroit bien parler à vous.
Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrin, & ma marrine.

Ah lickerish, you know them wel by the comfits, and likerishnesse which they giue you.

Gossyp, you are welcome: and you also, my shée gossyp: how do you?

So, so. Wherefore? haue you bèen sicke?

Yea and of an euil sickenesse.

What sickenesse hath taken you?

Lacking of money.

Oh, take hède of that disease, for lacking of money is a paine which there is not the like: I know it wel: I haue proued it: but yet, what sickenesse haue you:

None, God be thanked, at this present, but the toth ache: but I wil heale it as sone as I shal come to my vitayles: so it is notwithstanding, that I haue had an ague a fortnight or three wèekes which hath much weakened me, and I fèele yet some fit of it, because I haue not broken my fast.

Where haue you taried so long? from whence come you now:

frul

Ah, friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, & friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: & vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pour quoy cela? auez vous eſté malade?

Ouy, & d'vne mauuaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur non pareille: ie le ſçay bien: ie l'ay eſſayé: mais encore, quelle maladie auez vous?

Nulle, dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais ie le gueriray incontinent que ie viendray aux viures: il eſt vray toutesfois, que i'ay eu la fiebure quinze iours ou trois ſepmaines qui m'a bien affoibly, & i'en ſens encore quelque attainte, a cauſe que ie n'ay pas deſiuné.

Ou auez vous tant demeuré? d'ou venez vous maintenant?

truly you are to blame:
we haue almost dined.

We come from the court.

What newes at court,
doth the King go to hunting?

We haue seene the Queene in her coutche which came from walking out of the Parke: and as she went to the chappel to heare the seruice, there was a lady of the court auncient enough, which hath presented her a request: the Queene hath taken it very gently truly, and hath giuen her hir hand to kisse.

She is a very courteous Princesse, God preserue her long vnto vs.

So be it: truly it is a Ladie worthie of a great prayse: she hath kept vs a long time in peace and tranquilitie: the which ye haue not read in any chronicle of England, that there hath beene any Prince since the conquest, which hath maintained this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make mée some roume: you occupie more roume

then

certes vous auez grand tort : nous auons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouuelles en la cour ? le Roy va-il à la chasse ?

Nous auons veu la Rynne en sa litiere qui venoit de se pourmener du parc : & comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le seruice, il y a eu vne Dame de la cour assés antienne, qui luy a presenté vne requeste : la Rynne la prinse bien humainement, certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise, Dieu la nous preserue longuement.

Ainsi soit il : certes c'est vne Dame digne de grande louänge : elle nous a gardé long temps en paix & tranquilite : ce que vous n'auez pas leu en nulle cronique d'Angliterre, qu'il y ayt eu prince despuis la conqueste, qui ait entretenu ce Royaume en si longue & bonne paix : & quand ie diroye despuis *Brutus*, ie ne mentiroye pas.

Mais ce pendant faites moy vn peu de place : vous tenez plus de place

then three others: do you see what a payre of buttockes he hath?

It is well saide, gossip, make them to go backe, for you haue nede of it: I thinke ý you haue a good stomacke.

So haue I truly: why should I lie?

Wil you sup some brothe?

Bring vnto him the brothe of that capon which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tary for mée: follow your enterprise: as for me, I wil make a lawiers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of a hunters breakfast, lawiers dinner, marchants supper, and drinking of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be founde in the world such guts.

It is more pitie that there is no more discipline among men.

He which hath two knives, let him lend mée one.

Haue you no knife? No.

Cut

que trois aultres : voyes vous quel feſsier il a ?

C'eſt bien dict, compere, faites les reculer, car vous en auez beſoing : ie penſe que vous auez bon appetit.

Auſsi ay-ie certes, pourquoy metiroy-ie ? voulez vous humer d'un bouïllon

Apportez luy le brouët de ce chapon que i'ay fait garder.

Meſsieurs, ie vous prie ne m'attendez point : pourſuiuez voſtre enterpriſe : quant à moy ie feray d'iſner d'aduocat.

Que entendez vous par cela?

N'ouïſtes vous iamais parler du deſiuner de chaſſeurs, diſner d'aduocats, ſouper de marchants, & collation de moynes ? celuy qui fait tous ces repas, ne fait il pas bonne chere ?

Et ou prend il le fac pour mettre tant de viande ?

Il eſt pire qu'un *Epicurien*.

Il ſe trouue au monde de tels gouffres.

C'ſt plus grande pitié qu'il n'y a plus de diſcipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux qu'il m'en preſte vn.

N'auez vous point de couſteau ? Non

Coupez

Cut my finger, I geue you leaue, and I will not repent.

You are an hardy man: you go to the battel after the blowes are giuen: George lend me your knife.

It is not sharpe: it cutteth nothing: I wil go whet it.

(enough.

Giue it me, I will make it cutte wel

Gossip, I thinke that you are yet fasting.

What, should I fast so long? I could not surely: I haue dronke this morning a draught of maulmsie, with a litle toast: I haue dronke also some muscadel.

Elizabeth, take al away: geue vs the suite.

Sirs, wil you eate of a Pike with a high dutch sauce? what say you of a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excess: besides, you wil put your selfe to great cost.

Care you not for the charges it is drest: set them vpon the boorde, and eate of it who wil.

I thinke that this Carpe was an

ell

Coupez mon doigt, ie vous en baille congé, & ſi ne m'en repentiray point.

Vous eſtes vn home hardy : vous allez à la bataille quand les coups ſont donnez.

George, preſtez moy voſtre couſteau, Il n'eſt pas aigu : il ne coupe rien : ie le vay eſguiſer.

Ballez le moy, ie le feray bien trencher.

Commere, ie penſe que vous eſtes encore à ieun.

Comment, iuſneroy-ie ſi tard ? ie ne ſauroye certes : i'ay beu à ce matin vn traict de maruoiſie auec vne petite roſtie : i'ay beu auſsi du muſcadel.

Iſabeau, oſtez tout cecy : baillez nous le deſſert : la deſſerte : le fruict : apportez l'yſſue.

Meſsieurs, voulez vous manger d'un brochet à la ſaulce d'Allemagne ? que dites vous d'une carpe à l'eſtuuée ?

Ah, Monſieur, c'eſt trop : ce ſeroit excez : & puis, vous vous mettriez en trop grands fraiz.

Ne vous ſouciez pas des deſpens : il eſt dreſſé : mettez les ſur la table, & qui en vouldra en mange.

Ie penſe que ceſte carpe auoit vne

aulne

all long : is it of your ponde?

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I sée.

Now serue the fruit : lay here those roasted peares, and the scraped cheese, set those apples loer : they bée pepins, as it séemeth vnto mée : did you euer sée fayrer pepins?

I holde a peny that it commeth out of Normandie :

No no, it is growen in England : these tartes be colde, and the egge-pies also : maisters, wil you haue some cake? truely it is but dow I would that the baker had bèen backed when he did heate the ouen.

But so it is that this wether should warne him to heate his ouen wel, for it is very colde : it doth snow and freezeth altogether.

It did raine now : Henry, go fetch some wood and make good fire : bring a bushel of coales. Wel master.

Rowland, shal we haue a song? yea Sir : where be your bookes of musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest : Katheren take

the

aulne de long : eſt elle de voſtre eſtang :
Et ce brochet, c'eſt le plus grand & gros que ie vey iamais.

Seruez maintenant le fruict : mettez icy ces poires roſties, & le fourimage graté : mettez ces pomes plus bas : ce ſont pomes de capendu, ce me ſemble : veiſtes vous iamais plus beau capendu ?

Ie mettray vn denier, ie gageray vn denier qu'il vient de Normandie.

Non, non : il eſt cru en Angleterre : ces tartes ſont froider, & ces flans auſsi : Madame, voulez vous du gaſteau ? certes ce n'eſt que paſte : ie vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four,

Si eſt-ce que ce temps le debuoit admoneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid : il neige & gele tout enſemble.

Il plouuoit maintenant : Henry, allez querir du bois & faites bon feu : apportez vn boiſſeau de charbons ? bien mon maiſtre.

Roland, aurons nous vne chanſon ? ouy dea Monſieur : ou ſont voz liures de muſique ? car ſe ſont les plus correctz Ilz ſont en mon coffre : Catherine, prenez

la

the key of my closet, you shal finde them in a litle til at the left hand: behold, there be faire songs at foure parts. Who shal sing with me?

You shal haue companie enough: Dauid shal make the base: John, the tenor: and James the treble.

Begin: James, take your tune: go to: for what do you tary?

I haue but a rest.

Roland, drinke afore you begin, you wil sing with a better courage.

It is wel said: geue me some white wine: that wil cause me to sing cleerer.

You must drink greene wine. Yea truely to cause me to lose my voice. (downe

Oh, see what a fonel, for he hath powred a quarte of wine without any taking of his breath. (could

I shoulde not be a singing man except I drinke wel: and for feare we should haue the throate drie, we wet the mouth often: and among vs singers, we haue a good receipt for vs to be neuer drie.

What is it I pray you? I would faine learne it.

la chef de mon contoir, vous la trouuerez en vn petit eſcrin à la main gauche : regardez, voi-là de belles chanſons à quatre parties. Qui chantera auec moy ?

Vous aurez compagnie aſſes : Dauid fera la baſſe-contre ; Iehan, la teneur ; & Iaques le deſſus.

Commencez : Iaques, prenes voſtre tom or ſus : qu'attendez vous ?

Ie n'ay qu'un ſouſpir.

Roland, buuez deuant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

Ceſt bien dict : donnez moy du vin blãc : cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir : il a auallé vne quarte de vin ſans prendre ſon alaine.

Ie ne ſeroye pas chantre ſi ie ne buuoye bien : & de peur que nous n'ayons le goſier ſec, nous mouillons la bouche ſouuant : & entre-nous aultres chantres, nous auons vne bonne recepte pour n'auoir iamais ſoif.

Quelle eſt elle ie vous prie ? ie la vouldroye bien apprendre.

I wil teach it vnto you for a quart of wine, is not that good cheape?

Truely thou shalt haue two quartes, and giue it me in writing.

You nede no writing of that: you wil remember it wel enough by heart.

Nay then I pray thee.

For to quench wel the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that thy receite? go, go with a mozion: I know that aboue ten yeres ago.

I could not giue you a better phisicke then the same which I take for my selfe.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers sleeue: if I should do that I should haue the dropsie before a moneths ende.

And I, if I should not drinke, I should become as drie as a gamon of bacon hong on a chimney: therefore your nature and mine be contrarie: and as I perceiue, you cannot tel the song which beginneth I had rather go without hosen then forbeare drinking.

Ie la vous apprendray pour vne quarte de vin, n'eſt-ce pas bon marché ?
Vrayement tu en auras deux, & baille la moy par eſcript
Il ne faut point d'eſcrit en cela : vous la retiendrez bien par coeur.
Dis donc ie te prie.
Pour bien eſtancher la ſoif, il faut boire ſouuant, & à long traicts
Eſte-ce la ta recepte ? & va, va, tes fiebures quartaines : ie ſçay cela il y a plus de dix ans.
Ie ne vous ſauroye bailler meilleure medicine que celle que ie prens pour moy-meſme.
Tu as la conſcience large comme la manche d'vn cordelier : ſi ie faiſoye cela, ie deuiendroye hydropique deuant que fuſt vn moys.
Et moy, ſi ie ne buuoy, ie deuiendroye auſsi ſec qu'vn iambon qu'on a pendu en la cheminée : parquoy voſtre nature & la mienne ſont contraires: & comme i'apperçoy, vous ne ſçauez pas la chanſon qui ſe commence I'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes que ne boire point.

I pray thée let vs haue it. With al my hart
Truly he is a mery fellow.
Leonard, are the chesnuts roasted?
Yea Sir. Giue them vpon the boorde.
Henry, rise, and your sister also:
what, you keepe table as long
as we: serue here: and se
whether any thing be wanting vpō ỹ boord
but I pray you cut that cheese:
you do not make good cheere:
you are not merie: this
musicke doth not make you merie.
Yes forsoth: truely I take a
great delight in it.
There is a good song: I do
maruell who hath made it.
It is the maister of the children
of the Quenes chappel.
What is his name?
Maister Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.
It is alreadie a good while a goe: it is at
the least fiue yeres and a halfe.
Truely it is pitie: he was a man
of a good wit: and a good poet:
and a great player of playes.

I Well,

Ie te prie ayons la. De bien bon cœur
Certes c'eſt vn ioyeux compagnon.
Leonard, les marrons ſont ilz cuicts?
Ouy Monſieu. Baillez les ſur table.
Henry, leuez vous, & voſtre ſœur auſſi: comment, vous tenez auſſi longue table que nous: ſeruez icy: & regardez s'il ne faut rien ſur la table: mais ie vous prie entamez ce fourmage: vous ne faites point bonnechere: vous n'eſtes pas ioyeux: ceſte muſique ne vous reſiouiſt point.
Pardonnez moy: certes i'y prend grand plaiſir.
Voila vne belle chanſon: ie m'eſmerueille qui la faite?
C'eſt le maiſtre des enfans de cœur de la chappelle de la Rynne.
Quel eſt ſon nom? comment ſ'appelle-il? comment l'appelle-on?
Maiſtre Edouard. Eſt-il en vie? i'auoyé oui dire qu'il eſtoit mort.
Il y a ia long temps: il y a pour le moins cinq ans & demy.
Certes c'eſt dommage: c'eſtoit vn homme de bon eſprit, & vn bon poëte: & vn grand ioueur de farſes,

Wel, he is gone before, wee shal folow him hereafter when it wil please God.

Giue me that shepes cheese: wil you haue of this frenche Angelot? it is yet greene.

It is more deintie, as men doe say. notwithstanding I loue it not, because it is so fat: it is but creame.

Tast then of this parmison, or of this Holland cheese.

Where is my lackey? I did send him to fetch some Renish wine, and I thinke that he lieth by the way.

He is come againe: he driueth him selfe in the kitchin, because he is wette.

Doth it rayne? No Sir, but it doth snow harde.

I dare lay that he hath played with snow baules by the way: I drinke vnto all the companie: thanking you that you haue shewen vnto mee so much curtesie as to haue come to my house: I am sorie that I am not able to make you better cheere.

We do thanke you Sir, what

better

Or bien, il s'en est allé deuant, nous le suyurons cy apres, quand il plaira à Dieu.

Donnez moy ce fourmage de Brie: voulez vous de cest angelot de France? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme on dit, toutesfois ie ne l'ayme point, acause qu'il est si gras: ce n'est que tresme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de ce fourmage d'hollande.

Ou est mon laquay? ie l'auoye enuoyé querir du vin de Rin, & ie pense qu'il est demeuré en chemin.

Il est de retour: il se seiche en la cuisine, acause qu'il est tout mouillé.

Pleut-il? Non Monsieur, mais il neige fort.

Ie gageray qu'il a ioüé aux pelotons de neige par le chemin: ie boy á toute la compagnie, vous remerciant de m'auoir fait tant d'honneur que d'estre venus a ma maison: ie suy marry que ie n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere.

Nous vous remercions Monsieur, quelle

better chære could you wish?

Take away the boyd: and cal the childys for to say grace.

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach to it. Away: you can do nothing: you are good but to drinke, eate and sleepe.

Father doth it please you that I say grace?

Marie yet a litle that al be taken away: now say.

Eternal father &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you haue learned.

What shal I say father? a sentence, a prouerbe, a fable, an epigramme or an apophthegme?

Say what you lisse.

For one pleasure, a thousand sorowes.

It is very wel and trulie saide: you are a faire childe: come neare to me that I may reason with you: what booke do you reade at schole?

My maister readeth vnto vs Terrence. and Virgil, Syr.

Who is the captayne of your schole?

meilleure chere sauriez vous souhaiter?

Ostez la table: & appellez les enfans pour dire graces.

George, ostez ce plat, ne sauriez vous? Ie n'y peux aduenir. Ostez vous: vous ne sçauez rien faire: vous n'estes bonqu'à boire, manger & dormir.

Mon pere vous plait-il que ie die graces?

Attendez encore vn peu que tout soit osté: dites maintenant.

Pere eternel grec.

Recitez maintenant quelque beau dicton ou sentence, à fin que nous voyons que vous auez apprins. Que dirai-ie, mon pere vne sentence, vn prouerbe, vne fable, vn epigramme ou vn apophtehgme?

Dites ce que vous vouldrez.

Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien & veritablement dict: vous estes vn beau filz: approchez vous vn peu de moy, afin que ie deuise auec vous: quel liure lisez vous à l'eschole?

Mon maistre nous lit *Terence* & *Virgile*, Monsieur.

Qui est le capitaine de vostre eschole?

M.

I know his father very well: he is a good honest man truely.

Now, have you talked long enough with that boy? let us wash after dinner: let us wash altogether I pray you. Gentilwoman, come nere, you are very straunge: I pray you be as bolde here, as if you were at your house, for so are you: spare nothing that I have, and you shall do me pleasure.

I thanke you with al my hart: I know not when I shalbe able to recompense your of such a curtesie which you shew me daily. I am here ordinarilie at dinner and supper. It pleaseth you to say so: you cannot come so often, but you are the better welcome. let us go take the aire of the fier: I beginne to waxe cold: gossip, what do you there? why come you not nere the fier? page, lay a faggot on the fire.

Husband you wil set the chimnie on fire, except you take heede.

N.

Ie cognoy fort bien ſon pere: c'eſt vn honeſte homme certes. Or ſus, auez vous aſſez deuiſé enſemble? Allons apres diſner: lauons tous enſemble ie vous prie. Madamoiſelle, approchez vous, vous eſtes fort eſtrangere ie vous prie ſoyez auſſi priuée ceans, comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon: auſſi eſtes vous: n'eſpargnez choſe que i'aye, & vous me ferez plaiſir.

Ie vous remercie de bien bon cœur: ie ne ſçay quand i'auray le moyen de vous recompenſer de tant de courtoiſie que vous me monſtrez journellement: mais ceans ordinairement à diſner & à ſouper. Il vous plait de dire auſſi: vous ne ſauriez venir ſouuent, que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë: allons prendre l'air du feu: ie commence d'auoir froid: compere, que faites vous là? que ne vous approchez vous du feu? page, mettez encore vn fagot au feu.

Mon mary, vous mettrez le feu à la cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non

I will not my shée louer, for it is therein alredie.

It is time to depart, for they haue rung twise to euening prayers.

Haue you so great haste: let vs warme vs first, and then wée will go altogether.

By your leaue: wée wil take our leaue of you: thanking you hartely for our good chéare.

Will you be gone?

Yea, if it pleaseth you.

As it will please you.

God giue you a good and a long life Sir.

A good & long life God géeue vnto you.

God be wt you gossip til I sée you again.

They be gone.

God be their guide.

¶ For to aske the way, buy and sell: with other familiar communications.

GOd saue you master Robert.

Sir, God giue you a good and long life.

How

Non feray mamye, car il y est desia.

Il est temps de partir, car on a sonne deux fois à vespres.

Auez vous si grand haste ? chauffons nous bien premierement, & puis nous irons tous ensemble.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cueur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller ?

Ouy, s'il vous plait.

Comme il vous plaira.

Dieu vous doint bonne vie & longue Monsieur.

Bonne vie & longue vous doint Dieu.

Adieu mommere iusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez.

Dieu les conduise.

¶ *Pour demander le chemin, acheter & vendre, auec autres familieres communications.*

DIeu vous gard maistre Robert.

Monsieur, Dieu vous doint bonne vie & longue :

Comment

How doth your health since I saw you. So, so.

Me thinketh that you do not so wel as you were wont.

How know you that?

By your face which is so pale.

I haue had fiue or sixe fits of an ague, which haue much weakened me: and haue taken away all my stomacke.

It is an euil sickenesse: whether ride you so softly?

To London, to Bartholmew faire. And I also: if you will, we will go together.

It pleaseth me very wel: but you ride a little too fast for me.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horse aumbleth very easilie.

And mine doth trot too harde: now let vs go in Gods name.

Who be those that do go afore vs. I know them not truely: they be Marchants: let vs pricke our horses for to ouertake them, for I am afraide that we be out of our way.

We be not, be not afraide:

yet

Comment ſe porte la ſanté depuis que ie ne vous vei. Tellement quellemẽt.

Il me ſemble que vous ne vous portez pas ſi bien comme vous ſouliez.

A quoy le cognoiſſez vous?

A voſtre face qui eſt ſi paſle.

I'ay heu cinq ou ſix exces de fie bure, qui mont fort debilité: & m'ont oſté tout appetit.

C'eſt vne mauluaiſe maladie: ou cheuauchez vous ſi bellement?

A Londres, à la foire de la Carthelemy.

Et moy auſsi: ſi vous voulez nous irons enſemble.

Il me pait fort bien: mais vous cheuauchez vn peu trop fort pour moy.

Cheuauchons comme il vous plaire, ce m'eſt tout vn, car mon cheual va les ambles bien aiſément.

Et le mien trotte trop dur: or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulx là qui vont deuant nous?

Ie ne les cognoy pas certes: ce ſont marchants: piquons vn peu pour les attaindre car i'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur: toutef-

yet it is good to aske it.

Aske of that the shepheard.

My the friend, where is the right way hence to N. right before you, turning neither on the right neither on the left hand, til you come to an high elme tree, then turne on the left hand.

How many miles haue we hence to the next village?

Two miles and a halfe, & a litle more.

Now let vs goe at leasure, for I am out of doubt: I see the tree whereof she hath tolde vs: it is very duskie: the dust doth put out mine eyes.

Take this Taffeta to holde before your face, and it will keepe you from the dust and the sunne.

It is not neede of, for the sunne goeth downe: therefore I am afraide that we come not by day-light to the towne.

Yes forsoth: but the worst is, that this way is dangerous because of theeues: they did rob the other day a rich marchant at the side of the tree, the which maketh me afraide to be robbed, except we take hede:

toutesfois il est bon de le demander.

Demandes-le à ceste bergiere.

Mamye, où est le droit chemin d'icy à N. Tout droit deuant vous, ne vous fourroyant ny à dextre ny à senestre, iusques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à la main gauche.

Quantes lieuës auons nous d'icy au prochain village?

Deux lieuës & demye, & vn peu plus.

Allons maintenant à l'aise: car ie suy hors de doubte: i'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreus: la pouldre me creue les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre deuant vostre face, & il vous gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoing, car le soleil s'en va coucher: parquoy i'ay peur que nous ne soyons pas de iour à la ville.

Sauf vostre grace: mais le pis est, que ce chemin est dangereus acause des brigands: on destrousſa l'aultre iour vn riche marchant au costé de c'est arbre, ce qui me fait auoir peur d'estre deualisé si no⁹ ne no⁹ dõnons garde:

ie

I see the steeple of the towne
if I bee not deceaued.

Truelie it will be late afore we come
thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsoth: they do not shut the
gates before nowe.

It is the better, for I would
not gladlie lie in the suburbes.

Nor I tw. Let vs aske of these folkes
for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know wel the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place
right ouer against the crosse.

Let vs make hast I pray you,
for they draw the drawing bridge.
I am so wearie, that I cannot
go further: furthermore,
my horse halteth, I do thinke that a nayle
doth pricke him, or he is hurted vpon the
back, besides, this pauement is so hard,
that it bruseth me altogether.

Let vs enter in then: God saue you
my frend.

God giue you good euening, Sir.

Shal we lodge within for this night?

Yes forsoth, Sir: how many be you?

We

Ie voy le clocher de la ville,
ſi ie ne ſuy deceu.

Certes il ſera tard deuant que no⁹ venions là: ie me doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.

Tant mieulx vault, car ie ne vouldroye pas volontiers, coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy auſsi: Demandons à ces gens pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous eſmayez point pour cela: ie ſçay bien le meilleur logis de la ville: c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix.

Haſtons nous vn peu ie vous prie, car ou leue le pont-leuis.

Ie ſuy tant las, qui ie ne ſauroye paſſer plus oultre: oultre-plus, mon cheual cloche, ie penſe qu'il eſt enclouë, ou bleſſé ſur le doz. & puis, ce paué eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans: Dieu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur.

Logerons nous ceans pour ceſte nuict?

Ouy dea; Monſieur: cõbien eſtes vous?

We be ten of a company.

We haue lodging enough for three times as many: light downe when it wil please you.

Haue you a good stable, good hey, good oates, and good litter? haue you good wine?

The best in the towne: you shal tast of it.

Haue you any thing to eate?

Sir, light downe onely, you shal lacke nothing.

Use vs wel, for we be werie, and halfe dead for hunger and thirst.

Sirs, you shalbe very wel vsed, and your horses also.

It is well said: rub well my horse when you haue taken off his saddel: vndo his tayle: giue vnto him good litter: take his halter which is in the purs of the saddel: if he haue none, buie you one, and then I will giue you your money againe, and you shal haue some to drinke.

Sir, there shalbe no faute: hath your horse dronke?

No, but do not water him yet: for he is yet too hot: you

would

Nous ſommons dix de troupe.

Nous auons aſſes logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira.

Auez vous bonne eſtale, bon foin, bonne aueine, & bonne litiere ? auez vous de bon vin? (rez

Le meilleur de la ville : vous en goulte-

Auez vous quelque choſe à manger ?

Monſieur, deſcendez ſeulement, car vous n'aurez faute de rien.

Traitez nous bien, car nous ſommes laſſez, & demy morts de faim & de ſoif.

Meſsieurs, vous ſerez bien traitez, & vous cheuaulx auſsi.

C'eſt bien dict : frottez bien mon cheual quand vous l'aurez deſlelé : deſtrouſſez ſa queuë : faites luy bonne litiere : prenez ſon licol qui eſt en la bource de la ſelle : ſ'il n'en a point, achetez en vn, & puis ie vous rendray voſtre argent, & ſi aures voſtre vin.

Monſieur, il n'y aura point de faulte : voſtre cheual a il beu ?

Non, mais ne l'abreuuez pas encore, car il eſt encore trop chaud : vous

would cause him to take the Glaunders? walke him a little, and when he hath eaten somewhat, you shal bring him to the water side: se if the girtes bee not broken: bring my bouget which hangeth on the sadels bow: pul my bootes, and make them cleane, then put my boote hosen within.

It shalbe done: doth it please you nowe to come to supper? Thou sayest wel: thou art a good fellow: go to, let vs goe; I am readie.

I go to supper to the towne: if any body asketh after mee, you shal finde mee at the Treasurers house: or els tel them that I wil come streight after supper: harke, to morow morning before you water my horse, bring him to the smith, and let him take heede for pricking him; Sirs, do not forget to drinke to mee, and I wil pledge you all.

Truly you are to blame, to breake such a good companie.

There is no remedie, I wil kepe you companie to morow al the day long.

What

luy feriez prendre les aunes : pourmeneſ-le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le marrez à l'abreuuoir : regardez ſi les cengles ne ſont point rompues : apportez ma bougette qui pend à l'arçon de la ſelle : tirez mes bottes, & nettoyez les, puis mettez mes tricouſes dedans.

Il ſera fait : vous plait-il maintenant venir ſouper ? Tu dis bien : tu es bon compagnon : or ſus, allons : ie ſuy tout preſt.

Ie m'en vay ſouper à la ville : ſi quelcung me demande, vous me trouuerrez en la maiſon du threſoirer : ou bien dites leur que ie reuiendray incontinant apres ſouper : eſcoutez, demain au matin deuant que d'abreuuer mon cheual, meneſ-le au mareſchal, & qu'il ſe donne garde de l'enclouer : meſsieurs, n'oubliez pas de boire à moy, & ie vous plegeray tous.

Certes vous auez grand tort, de rompre ſi bonne compagnie.

Il n'y a remede, ie vous tiendray compagnie demain tout le iour.

What folkes be there within?

They be geſſe. Of what Countrey.

They be Londoners: wil it pleaſe you to ſup with them? It is al one to vs.

Much good may it do you Sirs.

God a mercie mine hoſte.

I pray you make good chære, and ſpare not the wine, for it is hot: drawer, draw a pinte of Claret wine, that they may taſte of it: my geſſe, how do you like this wine? hath it not a good taſt? hath it not a fayre colour? what doth it lacke? is it not worth drinking?

It is fayre & good: where is my hoſtes?

She wil come anon: make good chære in the meane time of ſuch things that you haue: you ſhalbe better an other time.

We be verie wel mine hoſte, we thanke you.

Sir, I drinke to you.

I loue it of your hand my hoſte, I pledge you with al my harte.

Sir, wil it pleaſe you to giue me leaue to drinke to you?

I thanke you an hundred thouſand times.

Quels gens y a il là dedans?
Ce ſont hoſtes? D'ou ſont ilz?
De Londres vous, plait-il ſouper auec eulx. Ce nous eſt tout vn.
Bon prou vous face Meſsieurs.
Grand mercy mon hoſte.
Ie vous prie faites bonne chere, & n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud: ſouuelier, tirez vne chopine de vin clairet, pour leur en donner à taſter: mes hoſtes: que vous ſemble de ce vin? n'a il pas bon gouſt? n'a il pas belle couleur? que luy faut il? ne vault il pas bien le boire?
Il eſt beau & bon: ou eſt mon hoſteſſe?
Elle viendra incontinēt: faites ce pēdant bonne chere de ce que vous auez: vous ſerez myeulz traitez vne aultre fois.
Nous ſommes treſ-bien mon hoſte, nous vous iemercions.
Monſieur, ie boy à vous.
Ie l'aime de vous mon hoſte: ie vous plegeray de bon cueur
Monſieur, vous plait-il me donner cōgé de boire à vous?
Ie vous remercie cent mille fois.

I thincke to haue seene you some time, but I do not remember well where: me thinketh that it is at London.

Yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske your name: let it not be any displeasure vnto you if I aske your name: shall I be so bolde to aske your name?

How do men call you?

What is your name?

Sampson: I am called Sampson: men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Marches.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How do you?

As your friend: readie to do you pleasure: readie to obey you.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyonde the sea: from Fraunce: out of Flaunders: from high dutchland.

What newes in Fraunce?

Truely nothing good. How so?

The ciuil warre is there so enflamed that

Il me ſemble que ie vous ay veu d'alultre-fois, mais ie ne me ſouuient pas bonnement ou: il m'eſt aduis que c'eſt à Londres.

Ouy certes: ie ſui de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: ne vous deſplaiſe ſi ie demande voſtre nom: ſeray-ie ſi hardy de demander voſtre nom?

Comment vous appelle on?

Comment vous appellez vous?

Sampſon: ie m'appelle Sampſon: on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous?

De la lignee des Marches.

Vous dites vray: ie vo⁹ cognoy fort biẽ: comment ſe porte la ſanté? (vous

Cõme vous voyez. Cõment vous portez

Comme voſtre amy: preſt à vous faire plaiſir: preſt à vous faire ſeruice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir: d'ou venez vous mantenant?

De dela mer: de France: de Flandres: D'allemagne.

Que dit-on de nouueau en France?

Certes rien de bon. Comment cela?

La guerre ciuile y eſt tellemene enflammée

that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so madde, that they drawe their swordes against their proper bowels.

God preserue vs from ciuil warres. for it is an euil fleale: is it true that I haue heard say?

What Sir? That they haue done such a great murder in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a Post.

O immortal God, how men be inconstant: wel, one must haue patience: we shal haue peace when it wil please God.

What newes do men report in this towne?

For newes

What newes do you heare?

What good men do say?

What newes say you?

What newes? Al goeth wel.

I know no newes: nothing but good. Sirs, by your leaue: I am somewhat euil at ease.

To go to bed.

Sir, if you be il at ease, go and take your rest: your chamber is readie; Jane, make a good fire

in

mẽt, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere: & ſont tellement forcenez qu'ilz deſgainent leurs eſpées contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerue de ca guerre ciuile, car c'eſt vn mauluais fleau: eſt-il vray ce que i'ay ouï dire?

Quoy Monſieur? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris?

Cela ne ſçay-ie pas: quand vindrent les nouuelles? Au ſoir par vn poſte.

O dieu immortel, que les homes ſont inconſtans: bien, il faut auoir patience: nous aurons la paix quand il plaira à Dieu.

Que dit-on de nouueau en ceſte ville?

Qu'oyez vous de nouueau?

Que dit-on de bõ? que dites vous de bon?

Que dites vous de nouueau?

Quelles nouuelles? Tout va bien.

Ie ne ſçay rien de nouueau: rien que bon. Meſſieurs, ne vous deſplaiſe: Ie me trouue vn peu mal.

Pour aller au lict.

Monſieur, ſi vous vous trouuez mal, allez vous en repoſer: voſtre chambre eſt preſte: Iehanne, faites bon feu

en

in his chamber, and let him lack nothing
My chée friend is my bed readie?
is it good? Yea sir:
it is a good fetherbed: the
chætes be all cleane.
Pul my hosen, and warme
my bed, for I am very ill at ease:
I shake as a leafe vpon the trée:
warme my ketcheife, and bynde
my head well: soft, you tie it
to hard, bring my pillow,
and couer mée well: draw the curtins,
and pin them with a pin:
where is the chamber pot? where is the
draught? where be the priuies?
where be the iackes?
Folow the Lackey, and I will
shew you the way: go vp
streight, you shall finde them
at the right hand: if you sée them
not, you will smell them well inough:
Sir, do you lacke any thing els?
are you well? are you at your ease?
Yea my chée friend: put out the candle,
and come nére to mée.
I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?

are

en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

Mamye, mon lict eſt-il faict? eſt il bon? Ouy, Monſieur. c'eſt vn bon lict de plumé: les linceulx, ſont tout blancs.

Tirez mes chauſſes, & baſsinez mon lict, car ie ſuis bien mal diſpoſé: ie tremble comme la feuille ſur l'arbre: chauffez mon couure-chef, & me ſerrez bien la teſte: holla, vous ſerrez trop fort: apportez mon oreiller, & me couurez bien: tirez les courtines, & les attachez d'vne eſpingle: ou eſt l'vrinal? ou eſt la chambre baſſe? ou ſont les priuez? ou ſont les retraits?

Suiuez moy laquay, & ie vous monſtreray le chemin: montes la hault tout droit, vous les trouuerez à la main droite? ſi vous ne les voyez, vous les ſentirez bien: Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe? eſtes vous bien? eſtes vous à voſtre aiſe?

Ouy mamye: eſtandez la chandelle, & approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand ie ſeray hors de la chambre: que vous plait-il?

n'eſtes

are you not wel inough yet?

I haue my head too lowe, lift vp a litle the bolster, I cannot lie so loe: my the friend, kisse me once, and I wil slæpe the better.

Slæpe, slæpe: you are not sicke, seeing that you speake of kissing rather to die, then to kisse a man in his bed: neither in other place: take you rest in Gods name: God giue you good night, and good rest.

I thanke you faire maiden.

Ho, shal we rise? is it not time to rise? what is a clocke?

It is one of the clocke, it is two, &c.

Boy, bring some light: make some fier, that we may rise.

Crie more aloude, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure? it is not daylight yet: you may wel slæpe two good howres before it be day.

Go, go: kindle the fire, thou wilt make vs sluggish, and as good a husband as thou art: drie my shirt that I may rise: let him tary a bed that listeth, as for me I haue too much

n'eſtes vous point encor bien ?

I'ay la teſte trop baſſe, haulſez vn peu le trauer ſin, ie ne ſauroye coucher ſi bas : mamye, baiſez moy vne fois, & i'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer : pluſtoſt mourir, que de baiſer vn homme en ſon lict : n'y aultre part : repoſez de par Dieu : Dieu vous doint bonne nuict, & bon repoz.

Grand mercy la belle fille.

Hau, nous leuerons nous ? n'eſt-il pas temps de leuer ? quelle heure eſt-il ?

Il eſt vne heure : il eſt deux heures &c.

Garçon, apporte de la lumiere : fais de feu, que nous nous leuions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſieur, que vous plait-il ? il n'eſt pas encore iour : vous pouuez bien dormir deux bonnes heures deuant qu'il ſoit iour.

Va, va : allume le feu, tu nous veux faire auſsi pareſſeux, & auſsi bons meſnagers que toy : ſeiche ma chemiſe que ie me leue : demeure au lict qui vouldra, quant à moy i'ay trop

d'affaires?

busines: where is the horsekæper?
go tel him that he lead my horse to ỹ riuer
when he hath wel rubbed & curried him,
combed his maine, sadled, & trust his taile,
that he wil let him drinke wel,
and then let him geue him a pecke
and a halfe of Oates: goe buy me
a dosen of pointes:
the oylet-holes of my hosen are
broken: lende me your bodkin.

Are you vp Sir? Yea,
is it not time? It is not late:
the marchants haue not yet opened
their shoppes, neither vnfold their
ware: make your selfe readie at ease.

We goe to the church, prepare in the
meane while the breakefast.

What shall I prepare for you? it is
to day a Fish day. How?

It is saint Bartholmews euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: fasting day.

I did not thinke on it truely: I know
not that it had bẽn fasting:
prepare vs euen a dosen
of new layd egges rosted in the imbers:
new hot cakes, and swẽte butter:

d'affaires : ou eſt le parefrenier ? riuiere
allez luy dire qu'il meine mon cheual à la,
quand il l'aura bien frotté & eſtrillé,
pigné les crins, ſellé, & trouſſé
ſa queuë : qu'il le laiſſe bien boire,
& puis qu'il luy baille vn picotin
& demy d'aueine : allez moy acheter
vne douzaine d'eſguillettes :
les oillets de mes chauſſes ſont
rompus : preſtez moy voſtre poinçon.
Eſtes vous de bout Monſieur ? Ouy,
n'eſt il pas temps ? Il n'eſt pas tard :
les marchants n'ont pas encore ouuert
leurs boutiques, ny deſploye leur
marchandiſe : abellez vous à voſtre aiſe.
Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis
le deſiuner.
Que vous appreſterai-ie ? il eſt
au-iour-d'huy iour de poiſſon. Comment ?
C'eſt la vigile de S. Berthelemy :
c'eſt la veille de ſaint N.
c'eſt iour de iun.
Ie n'y penſoye pas certes : ie ne ſçauoye
pas qu'il fuſt iuſne :
appreſtez nous donc vne douzaine
d'œufs frais noſtis à la braiſe :
des gaſteaux chauds, & du beurre frais :

let vs go Sirs are you ready.

Truely here is a faire and rich towne: beholde what faire streetes & faire houses; there is a faire temple: a faire church: there is a faire maiden, a faire woman, a faire man.

What gentilman is that?

It is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most humble,
the most courteous,
the most liberall.

of the countrie.
of the countrie.

What man is that?

He is the prowdest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most iaylous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giuer,
of good morrow.

of all the towne.

What

allons Messieurs, estes vous prests.

Certes voy-cy vne belle & riche ville : voyez les belles rues & belles maisons: voi-là vn beau temple : vne belle eglise : voi-là vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme.

Qu'el gentilhomme est cela?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche, du pais,
le plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal.

Quel homme est cela?

C'est le plus fier,
le plus auaricieux,
le plus grand euenté,
le plus grand ialoux,
le plus grand coqu,
le plus coüard,
le plus paoureux, de la ville,
le plus poure,
le plus grand donneur de bon iour,

What woman is that?
She is the fayrest,
the prowdest,
the strongest whore
the most honest,
the most chast,
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhappiest.
of ye strete.
What maiden is that?
It is not a maiden:
she is maried:
she is not maried:
she is betrouthed:
she is a wedow:
she is a good housewife:
she hath a good dowrie:
she hath a good mariage.
What hath she for her mariage?
She hath vertus and honestie;
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the bysshop of N.
There is a fayre graue:
a fayre and riche Sepulcher. Let vs
rede the Epitaph.

Now

Quelle femme eſt cela?
C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honeſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meillleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe. } de la rue.

Quelle fille eſt cela?

Ce n'eſt pas vne fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:
elle eſt fiancée:
elle eſt veufue:
elle eſt bonne meſnagiere:
elle a vn bon douäire:
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu & honeſteté:
n'eſt-ce pas aſſes? Ouy,

Qui eſt icy enterré? enſepueli? inhumé?

C'eſt l'eueſque de N.

Voy-là vn beau tõbeau: vne belle tombe vn beau & riche ſepulchre. Liſons l'epitaphe,

Now let vs returne to our lodging to breake our fast, and then wee will buie such thinges as wee lacke.

To sell and buie.

Syrs, what would you gladly buie? see if I haue any thinge which serueth your turne: I will sell you as good cheape as any man within London: come in.

Haue you any kersies of Flaunders dying? Yea sir.

I haue very fayre and good: the best of the towne: yea in England: of what coulour do you lacke? browne, grey, orenge, tawnie, red, greene, yalow, violet or blew? I haue of all the coulours, and of all prices.

How sell you a yearde of this blacke? I pray you do not ouer sell it.

Will you but a worde? it shall cost you a crowne a yarde.

It is to much: I will giue .iiii. shillings It is to litle truly: I should lese in it: it cost me more: take the whole piece for fiue pounde.

foure shillings ten pence halfpenie: it is but foure shillinges fiue pence halfpenie the yearde.

It

Retournons maintenant au logis pour desiuner, & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.

Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si i'ay quelque chose qui vous duise: ie vous feray aussi bon-marché, que homme qui soit dans Londres: entrez dedans. Pour acheter & vendre.

Auez vous des querzeaux teinture de Flandres? Ouy Monsieur: i'en ay de fort beaux & bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre: de quelle couleur en demandez vous brun, gris, orangé, tanné, rouge, verd, iaune, violet ou bleuf? i'en ay de toutes couleurs, & à tout pris.

Que faites vous l'aulne de ce noir? ie vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot? il vous coustera vn escu l'aulne.

C'est trop: i'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: i'y perdroye: il me couste dauantage: prenez la piece entiere pour six liures quatre solz dix deniers & maille: ce n'est que quatre solz six deniers & maille l'aulne.

It is deare: how many yardes be therein? You shal se it measured: there be xxdij. ells and a halfe, and a half quarter.

I wil giue fyre pounde at the last worde: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a groate in an ell.

You should take it: but I promise you that except you were my customer, you should not haue it vnder fyre pounde fiftene shillinges: but seing that it is you, I do bate you aboue nene shillinges in the pece.

I thinke that you desire not my losse: and truely if you refuse it, no man in the world shal haue it for the price: yea if it were my brother.

Wel, you shal bate me that ten pence for to make a round reckening.

I wil not sticke at ten pence.

I wil pay you in good gold, of weight. It is al one to me, white mony is as good vnto me as golde: but truely you are to harde: neuertheles I had rather lese, then to lende.

C'eſt trop cher : combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez meſurer : il y en a vingt ſept aulnes & demye : & vn demy quartier.

I'en donneray ſix liures tout au dernier mot : i'en ay refuſé d'auſsi bon que ceſtui-cy, & à meilleur marché d'vn gros pour aulne

Vous le debuiez prendre : or vous promeſ-ie que ſi vous n'eſtiez mon chalan & couſtumier, vous ne l'auriez pas à moins de ſix liures quinze ſolz tournois : mais puis que c'eſt vous, ie vous rabbats plus de neuf ſolz ſur la piece.

ie penſe que vous ne voudriez pas ma perte : & certes ſi vous le refuſez, porſonne du monde ne l'aura pour le pris : voire fuſt-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbattez ces dix deniers pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'eſt tout vn : la monnoye m'eſt auſsi bonne que l'or : mais certes vous eſtes trop chiche : toutefois i'aime mieux perdre, que de vous eſconduire:

you away: I hope that another time I shall haue of your money sooner then another.

Yea in deede: I will not forsake you for another: I would I had a porter, a packbearer, for I must buy many other things, and my lodging is farre off.

What lacke you more?

A peece or two of veluet:

I haue none truely: but go to the next shop at the other side of the streete, and he will let you haue it better cheape for my sake.

Syr, what lacke you? do you seeke for any good Veluet, Satyn, Damaske, Fustian, Worsted, Buckram, Sarcenet, or any sort of silke, cloath? what will you haue? you shall haue good cheape.

That prentise hath a good tongue: he waiteth for his masters profite.

Shew mee a peece of black veluet.

Well, I will: beholde, it is not good: did you euer see the like?

Haue you no better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

eſconduite : i'eſpere que i'auray vne aultre fois de voſtre argent plus-toſt qu'vn aultre.

Ouy dea : ie ne vous lairray pas pour vn aultre : ie vouldroye que i'euſſe vn crocheteur, vn porteſex, car il me faut a cheter beaucoup d'aultres choſes, & mon logis eſt loin d'icy.

Que vous faut-il d'auantage ?

Vne piece ou deux de veloux.

Ie n'en ay point certes : mais allez à la boutique prochaine de l'aultre coſte de la rue, & il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monſieur, que demandez vous? cerchez vous de bon veloux, ſatin, damas, fuſtaine, oſtade, bougran, taffetas, ou aulcune ſorte de drap de ſoye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

C'eſt apprentif a bonne langue : il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de veloux noir.

Bien, ie le feray : regardez, n'eſt-il pas bon? en veiſtes vous iamais de tel ?

N'en auez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

I care not whatsoeuer it costeth, if it be good.

Here is the best velvet which you euer did handle.

You will make me believe so: I have seene better, and worse too: do not unfolde it at all: I have had the sight of it.

There is no hurt: he which hath unfolded it, shall fold it againe wel inough: for a knaues paine is not to be set by.

Verge, is not french in this signification, but Aulne.

What shal I pay for the yarde?

Twenty shillings. You hold it too hie.

No truely, for it is not possible to finde better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not geue so much.

What will you give for it? that I may sel, and may have your handsel: I trust that you will bring me good luck.

I will geue seuentéene shillings at one worde: shal I have it? no truely: I cannot sourde it at that price, you know it wel, one néede not to sel it unto you: it costeth me more then you do offer me: I should lese too much.

How

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pour veu qu'il ſoit bon.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniaſtes iamais.

Vous le me voulez faire à croire : i'en ay veu de meilleur, & de pire auſsi : ne le deſployez pas tout : i'en ay eu la veuë.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a deſployé, le repliera bien apres : peine de vilain n'eſt pour rien contée.

Que me couſtera la verge ?

Vingt ſolz ſterlins. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'eſt poſsible d'en trouuer de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais ie n'en donneray pas tant.

Qu'en voulez vous bailler ? afin que ie vende, & que i'aye voſtre eſtrenne : i'eſpere que vous me porterez bon heur, I'en bailleray dix ſept ſolz touten vn mot : l'auray-ie ? Non certes ie ne le peux endre à ce pris, vous le ſçauez bien, il ne le vous faut point dire : il me couſte plus que vous ne m'offrez : i'y perdroye trop.

Combien

How tell you the two peeres together: and let vs haue but a word.

Wil you but one word, you shal pay two and thirtie pounds, as much at one word as in an hundred: you should not auaile a half-peny.

No, no: you are too deare: tel me the last word, and do not cause me to tary so long.

Sir, I haue tolde it you: I am a man of one word: I cannot vtter it for lesse, except I would leese.

Seeing that you are a man of one word, we must go to other places, for you set your ware out of reason.

Go whether it will please you in Gods name: seeke for your best: I had rather that another do get in it, then I should leese: yea I may assure you of one thing, that if you should go to all the shops and storehouses in London, you shal not get such a peniworth as I offer vnto you: notwithstanding if you find no better, come againe: you know my price.

Your price is not for vs.

Wel,

Combien faites vous les deux pieces ensemble ? & n'ayons qu'vne parolle.

Ne voulez vous qu'vn mot ? vous en payerez trente deux liures, autant en vn mot qu'en vn cent : vous n'en rabbatriez pas vne maille.

Non, non : vous estes trop cher : dites moy le dernier mot, & ne me faites pas tant tarder, demourer, targer, attendre.

Monsieur, ie la vous ay dit : ie suy homme d'vne parolle : ie ne le sçauroye vendre à moins, si ie n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes homme d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre danrée hors de raison.

Allez ou il vous plaira au nom de Dieu : cerchez vostre myeulx : i'aime autant qu'vn aultre y gagne, que si i'y perdoye : mais ie vous peu assl[illegible]r d'vne chose, quand vous iriez par toutes les boutiques & magasins de Londres, vous ne trouuerez pas vn tel offre que ie vous fay : toutesfois si vous ne trouuez myeulx, retournez : vous sçauez mon pris.

Vostre pris n'est pas pour nous.

Bien,

Wel, at your commaundement: you knowe what you haue to do.

Wel, seeing that we can not agree of the price, farewel: haue me commended.

At your good pleasure: if I could let it for a lesser price, you should haue it as soone as any man in the world: chiefle for his sake which hath sent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them runne they be calues: when they haue runne their belly-ful about the faire, they wil be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me that the veluet is very good: if we do refuse it, we shal not finde easilie such for the price: let vs aske him if he wil bate the fourty shillings.

Shal we take it? Yea, if you do beleeue me, and you wil not repent of it.

Maister, they come againe.

They shalbe welcome if they bring money.

I pray you do not cause vs to

take

Bien, à voſtre commandement : vous ſçauez ce que vous auez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouuons accorder du pris, adieu : ie me recommande.

A voſtre bon plaiſir : ſi ie le pouuoye laiſſer à moindre pris, vous l'auriez auſsi toſt que homme du monde : meſmement pour l'amour de ce luy qui vous a enuoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz ſ'en ſont allez.

Laiſſez les aller : laiſſez les courir ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien ioyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouuerons pas aiſément de tel pour le pris : demandons luy ſ'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous? Ouy ſi vous m'en croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre, ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus ſ'ilz apportent de l'argent.

Ie vous prie ne nous faites plus

take more labour: wil you take
thirtie pounds for both the peces
without any turning againe? I tel monie.

Truely you are tedious:
you care not whether I lese
or winne: it is all one vnto you:
go to, go to: let vs measure it.

No, no: I take it as if it were measured:
I trust you well.

Of mony. This olde angell is to short:
this frenche crowne is to light:
these peces of ten shillings be clipped:
this ducate is not of weight:
this crowne of Flanders is not
coyant: this ryall is of base golde:
this dauler is not of good siluer:
these Spannish reals
are not of good mettell.

You are very difficult in receiuing
of money: if I had knowen so much, if
you had sold me your marchandise
for twentie pounds, verely
I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it:
I do not get so much in it, that I
should take any light money,

trauailler : voulez vous prendre
trente liures des deux pieces;
ſans plus y retourner? & comptez argent.
Certes vous eſtes importuns :
vous ne vous ſoulciez pas ſi ie pers
ou gagne : ce vous eſt tout vn ;
or ſus, ſus : meſurons le.
Non, non : ie le tien pour meſuré :
ie me fie bien en vous.
C'eſt angelot eſt trop court : De la mon-
c'eſt eſcu au ſoleil eſt trop leger: noye.
ces pieces de diz ſolz ſont rongnées :
ce ducat n'eſt pas de poids :
c'eſt eſcu de Flandres n'eſt pas
de miſe : ceſt realle eſt de bas or :
ceſte iucondalle n'eſt pas de bon argent ;
ces realles d'Eſpaigne
ne ſont pas de bon alloy.
Vous eſtes bien difficile à recepuoir
argent : ſi ie l'euſſe ſceu, quand
vous m'euſsiez vendu voſtre marchandiſe
pour vingt liures, veritablement
ie n'en euſſe point voulu.
Monſieur, il eſt à voſtre chois,
de le prendre ou laiſſer :
ie n'y gagne pas tant, que ie
doibue prendre de l'argent court,

or which is not corant.

Truely I haue not coyned it, neither clipped. I beléeue it well I know no helpe in it.

Holde, there is my purse, pay your selfe at leasure.

There is a counterfet shilling.

Nayle it at the threshal of the doore.

It shall be done: bring me an hammer and a nayle: I would that the cares of him that hath coyned it, were as well nayled as it is.

It would be no hurt at all: now, are you contented?

Yea Sir, I thanke you: spare nothing that I haue aswell without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter, lay this vpon your backe, and carry it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion, in Fishstréete: and tell them that they will prepare the dinner, for we will depart by and by

Shall we buy a baby or two for our children.

Vnto

ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes ie ne l'ay pas forgé, ny coigné. Ie le croy bien : ie n'y ſauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bource, payez vous à loiſir.

Voi-là vn ſol qui eſt faulx. Attacheſ-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait : apportez moy vn marteau & vn clou : ie vouldroye que les oreilles de ce luy qui l'a coigné fuſſent auſsi bien cloüées comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger : or ſus, eſtes vous content?

Ouy Monſieur, ie vous remercie : n'eſpargnez choſe que i'aye auſsi bien ſans argent, que auec argent.

Grand mercy Sire : crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & porteſ-le en mon logis.

Ie ne ſçay ou vous logez.

A l'enſeigne du Lyon d'or, en la rue de la poiſſonnerie : & dites qu'on appreſte le diſner, car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupette ou deux pour noz enfans.

Buie some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Mash when ye will, and go and sit, we do tarry for you.

Cause our horses to be sadled & brideled, we should be two miles hence: go to, let vs dine standing: let vs go, let vs haue a reckening mine host: what do we owe?

You owe foure shillings six pense man and horse.

Holde are you contented? Yea Sir.

Where is ỳ maiden? hold my she friend there is for your paines: bring hither my horse: haue you dressed him wel? yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is some to drinke, as I haue promised thee, to the end thou mayest remember me an other time.

I thanke you sir, you shall find me at all times ready to do you seruice, spare not the lodging when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging within London.

I haue found it so: I will not change it for an other.

Here

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, deſnerons nous?

Lauez quand il vous plaira, & allez vous ſeoir : nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz cheuaulx : nous deburions deſ-ia eſtre à deux lieuës d'icy, ſus, deſnons tout debout : allons, contons mon hoſte : que debuons nous ?

Vous debuez quatre ſolz ſix deniers homme & cheual.

Tenez, eſtes vous content? Ouy Monſ.

Ou eſt la chambriere ? tenez mamye, voy-là pour voz eſpingles : amenez icy mon cheual : l'auez vous bien panſe ?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voy-là ton vin, comme ie t'ay promis, afin que tu te ſouuiennes de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſ. vous me trouuerez touſiours preſt à vous faire ſeruice : n'eſpargnez pas le logis quand vous paſſerez, car vous ſerez autant bien traité & ſerui, qu'en logis qui ſoit dedans Londres.

Ie l'ay ainſi trouué : ie ne le changeray point pour vn aultre.

¶Here followeth certaine Prouerbs common with the Engliſh.

IF the ſkie doth fall, we ſhall haue Larkes.

Like maiſter, like man.

Hunger is the beſt ſauce.

Loke not a giuen horſe in the mouth.

He is as poore as Iobe.

Swéete meate, muſt haue ſower ſauce.

Neare is my peticoate, but nearer is my ſmocke.

He robbeth Peter, to pay Paul.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

The nearer the Church, the farther from God.

When the belly is full, bones be at reſt.

The cat loueth fiſh, but ſhée loueth not to wet her foote.

She is as buſie as a Hen with two chickens.

It is euill haulting before a crépell.

There is no fire without ſmoke.

When the ſtéede is ſtolne, then ſhut the ſtable doore.

Better

¶ *S'enſuit aucuns Prouerbes, communs auec l'Anglois.*

SI le ciel tomboit, les alouettes ſeroyent priſes.

Quel maiſtre, tel varlet.

Il n'y a faulce que d'appetit.

A cheual donné, il ne faut pas regarder aux dens.

Il eſt paoure comme Iob.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.

Il oſte à Sainct Pierre, pour donner à Sainct Paul.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Pres de legliſe, loin de Dieu.

De la pance, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouïller la patte.

Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſsin.

Il ne faut pas clocher deuant vn boiteux.

Nul feu ſans fumée.

Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les cheuaulx ſ'en ſons allez.

Better late thriue than neuer.
Soft fire maketh swete mault.
Good wine nedeth no bush.
The pot goeth so long to the water, that at the last he commeth broken home.
He hath put the fire to the toe.
He setteth the cart before the horse.
A rowling stone gathereth no mosse.
Al is not golde that glistereth.
Fewe wordes among wise men sufficeth.
He cutteth a large thong of an other mans leather.
He beareth fire in one hand, and water in the other.
He beareth two faces in one hode.
Loue me, and loue my dog.
All couet, all lose.
After a storme commeth a calme.
Better bow than breake.
The king loseth his right, where nothing is to be had.
It is a good horse that stumbleth.

Il vaut myeulx tard, que iamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouuent va le pot à l'eaue, que l'anſey demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charrue va deuant les bœufs.
La pierre ſouuant remuée, n'amaſſe pas volontiers moſſe.
Tout ce que luict n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroy du cuir d'aultrui.
Il porte le feu & l'eaue.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault myeux ployer que rompre.
Le Roy perd ſa rente, ou il n'y a que prendre.
Il n'y à ſi bon cheual qui ne bronche.

¶L' ORAISON DOMINICALE.

NOstre Pere, qui es és cieulx, Ton nom soit sanctifié. Ton regne aduienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nó⁹ au-iourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencé. Et ne nous induy point en tentation: mais nous deliure du mal: Car à toy est le Regne la puissance et la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissãt Createur du ciel & de la terre. Et en Iesu Christ son Filz, nostre Seigneur: qui a esté conceu du sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort & ensepuely. Est descendu aux enfers. Le tiers iour est ressuscité des morts:

morts. Il eſt monté aux cieulz, eſt aſsis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra iuger les vifs & les morts.

Ie croy au ſainct Eſprit. La ſainct Egliſe vniuerſelle. La communion des ſaincts. La remiſsion des pechez. La reſurrection de la chair: La vie eternelle. Amen.

¶LES DIX COMMANDEMENS.

Eſcoute Iſraël: Ie ſui le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude:

1. Tu n'auras point d'aultres dieux deuant moy.

2. Tu ne te feras image taillée ne ſemblãce quelconq; des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux diſſoubs la terre:

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſeruiras: Car ie ſui le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, iuſques en la troſieſme & quatrieſme generatiõ de ceux qui me haiſſent: & faiſant miſericorde en mile generations,

à ceux

à ceux qui m'aiment & gardent mes commandemens.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4. Ayes souuenance du iour du repos, pour le sanctifier. Six iours tu trauailleras, & feras toute ton œuure, mais le septiesme iour est le repoz du Seigneur ton Dieu.

Tu ne feras aucune œuure en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille, ne ton seruiteur, ne ta seruante, ne ton bestail ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six iours le Seigneur fit le ciel & la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux, & ce reposa au septiesme iour. Et pourtant le Seigneur a benist le iour du repoz, & l'a sanctifié.

5. Honore ton pere & ta mere, afin que tes iours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu

10. Tu ne conuoiteras point la maiſon de ton prochain, ne ſa femme, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſeruante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne, n'aulcune choſe qui ſoit à luy.

ORAISON POVR DIRE au matin quand on eſt leué.

NOſtre Dieu, noſtre Pere & Saulueur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir iuſques au iour preſent : veuilles no⁹ auſsi maintenant faire te bien que no⁹ l'employons tout à ton ſeruice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſinon pour te complaire, & obeir à ta bonne volonte, afin que par ce moyen toutes noz œuures ſoyent à la gloire de ton Nom, & à l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil ſur la tere pour nous eſclairer corporellement, auſsi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendemens & nos cœurs, pour nous addreſſer à la droicte voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin & intention ſoit de cheminer

cheminer en ta crainte, te ſeruir & honorer, attendans tout noſtre bien & noſtre proſperité de ta ſeule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable D'auantage, trauaillans tellement pour noz corps & pour la vie preſente, que nous regardions touſiours plus loin, aſſauoir à la vie celeſte, la quelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps & ſelon l'ame eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous deliurant de tous les dangers qui nous pourroyent aduenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſeuere, veuilles nous non ſeulement pour ce iourd'huy recepuoir en ta ſaincte conduite, mais pour tout noſtre vie: continuant & augmentant iournellement ta grace en nous, iuſques à ce que tu nous ayes amené à la pleine conionction de ton Fils Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant iour & nuict, ſans fin, & à perpetuité. Et afin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier nous faultes paſſees, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront

querront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous-meſ-mes, nous te ſupplions au Nom de ton filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant. Noſtre Pere qui es és cieux, &c Auſsi Seigneur, fays nous la grace de perſeuerer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plãtée en noz cœurs par ta miſericorde: l'augmẽter & accroiſtre en nous de iour en iour, iuſques à ſa plenitude: de laquelle nous faiſons confeſsion, diſants, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

PRIERE POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repos de l'homme, cõme tu luy as ordonné le iour pour trauailler vueilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que nos ames veillent touſiours à toy, & que nos cœur ſoyent eleuez en ton amour: & que tellement nous nous demettions de toutes ſollicitudes terriennes pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que ia-

mais nous ne t'oublions : mais que la ſouuenance de ta bonté & grace demeure touſiours imprimée en noſtre memoire : Et que par ce moyen nos conſciences ayent auſsi bien leur repos ſpirituel, comme les corps prennent le leur : D'auantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſsif pour complaire outre meſure à l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatis faire à la fragilité de noſtre nature, àfin de nous mieux diſpoſer à ton ſeruice. Auſsi qu'il te plaiſe no⁹ conſeruer impollus tant en nos corps qu'en nos eſprits & contre tous dangers à ce que noſtre dormir meſme ſoit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le iour ne ſ'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offenſé en pleuſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes poures pecheurs ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu enuoyes ſur la terre, vueilles auſsi enſeuelir toutes nos fautes par ta miſericorde, àfin que par icelles nous ne ſoyons reculez de ta face. Exauce nous, noſtre Dieu Pere & Sauueur, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Ainſi ſoit-il.

S'enſuit

S'enſuit vn confeſsion que ſe peut faire en tout temps.

SEigneur dieu Pere eternel tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe deuant ta ſaincte maieſté, que nous ſommes poures pecheurs conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire inutiles à tout bien. & que de noſtre vice nous tranſgreſsons ſans fin & ſans ceſſe tes ſaincts commandemens. En quoy faiſant nous acquerons par ton iuſte iugement ruine & perdition ſur nous. Toutes-foys Seigneur, nous auons deſplaiſir en no⁹-meſmes de t'auoir offencé, & condamnons nous & nos vices, auec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubuienne à noſtre calamité.

Vueille donques auoir pitié de nous Dieu & Pere treſbenin & plein de miſericorde au nom de tō Fils Jeſus Chriſt noſtre Seigneur: Et en effaçāt nos vices & macules, eſlargy nous & augmente de iour en iour les graces de ton ſainct Eſprit āfin que recognoiſſās de tout noſtre cœur noſtre iniuſtice no⁹ ſoyōs touchez de deſplaiſir qui engēdre droite penitēce: laquelle no⁹ mortifiāt à tous pechez produiſe fruicts de iuſtice &

innocence qui te ſoyent agreables par ice luy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

SEigneur, aquel giſt là plenitude de tous biens, vueilles eſtendre ta benediction ſur nous tes poures ſeruiteurs & nous ſanctifier les dons, leſquels nous receuons de ta largeſſe afin que no⁹ en puiſsiõs vſer ſobrement & purement ſelon ta bonne volonté: Et par ce moyen te recognoſtre Pere & autheur de toute benignité, cerchant touſiours principalement, le pain ſpirituel de ta parolle dont nos ames ſoyent nourries eternellement par Ieſus Chriſt ton fils noſtre Seigneur. Amen.

SEigneur Dieu, nous te rendons graces de tous les benefices que nous receuons aſsiduellement de ta main, de ce qu'il te Plaiſt nous ſuſtanter ẽ ceſté vie corporelle, nous adminiſtrant toutes nos neceſsitez: & ſingulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'eſperãce d'vne meilleure vie laquelle tu nous as reuelée par ton ſainct Euangile, Te prians qu'il te plaiſe ne permettre pas que nos affections ſoyẽt icy enracinées en ces choſes corruptibles: mais

que

que nous regardions touſiours plus haut attendans noſtre Seigneur Ieſus Chriſt iuſques à ce qu'il vienne en noſtre redẽption. Amen.

Priere deuant le repas.

O Souuerain paſteur & maiſtre
Regarde ce troupeau petit
Et de tes biens ſouffre le paiſtre
Sans deſordonné appetit
Nouriſſant petit à petit
A ce iourd'huy ta creature,
Par Ieſus qui pour nous veſtit
Vn corps ſubiect à nourriture.

Noſtre Pere &c.

Mangeons beuuons, recognoiſſans
Que tous biens ſont de Dieu venans.

Priere apres le repas.

PEre eternel qui nous ordonnes,
N'auoir ſoucy du lendemain,
Des biens que pour ce iour nous donnes,
Te mercions de cœur humain:
Or puis qu'il t'a pleu de ta main,
Donner au corps manger & boire,
Plaiſe toy du celeſte pain

Paiſtre nos ames en ta gloire
Louange à Dieu de tous ſes biens,
Qui nous nourrint, & nous fait ſiens.

LA MANIERE D'INterroguer les enfans, qu'on veut receuoir à la Cene de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

Et premierement le Miniſtre demande.

EN qui croyez-vous ?

l'Enfant.

En Dieu le Pere, & en Ieſus Chriſt ſon Filz, & au ſainct Eſprit.

Le Miniſtre.

Le Pere, le Filz, & le ſainct Eſprit ſont-ilz plus d'vn Dieu ?

l'enfant.

Non.

Le Miniſtre.

Faut-il ſeruir Dieu ſelon ſes commandemens, ou ſelon les traditions des hommes ?

l'Enfant.

Il le faut ſeruir ſelon ſes commandemens, & non pas ſelon les commandemens des hommes.

Le

Le Miniſtre.

Pouuez-vous accomplir les commandemens de Dieu de vous-meſme?

L'enfant.

Non.

Le Miniſtre.

Qui eſt-ce donc qui les accomplit en vous?

L'enfant.

Le ſainct Eſprit.

Le Miniſtre.

Et quand Dieu vous a donné ſon ſainct Eſprit, les pouuez-vous parfaitement accomplir?

L'enfant.

Non pas.

Le Miniſtre.

Et toutes-fois Dieu maudit & reiette tous ceux qui ne parferont entierement ſes commandemens?

L'enfant.

Il eſt vray.

Le Miniſtre.

Par quel moyen donc ſerez vous ſauué & deliuré de la malediction de Dieu?

L'enfant.

Par la mort & paſsion de noſtre Sei-

gneur Ieſus Chriſt.

Le Miniſtre.

Comment cela?

L'enfant.

Pour-ce par ſa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconciliez à Dieu ſon Pere.

Le Miniſtre.

Et qui priez-vous.

L'enfant.

Dieu.

Le Miniſtre.

Au non de qui le priez-vous?

L'enfant.

Au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, qui eſt noſtre Aduocat & interceſſeur.

Le Miniſtre.

Combien y a-il de Sacremens en l'Egliſe Chreſtienne?

L'enfant.

Deux.

Le Miniſtre.

Quels ſont ils?

L'enfant.

Le Bapteſme & la ſaincte Cene.

Le Miniſtre.

Qu'elle eſt la ſignification du Bapteſme?

L'enfant.

L'enfant.

Elle a deux parties : Car noſtre Seigneur nous y repreſente la temiſsion de nos pechez, & puis noſtre regeneration, ou renouuellement ſpirituel.

Le Miniſtre.

Et la Cene que nous ſignifie-elle ?

L'enfant.

Elle nous ſignifie, que par la communication du corps & du ſang de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, nos ames ſont nourries en l'eſperance de la vie eternelle.

Le Miniſtre.

Qu'eſt-ce que nous repreſentent le pain & le vin, qui nous ſont donnez en la Cene ?

L'enfant.

Ilz nous repreſentent que le corps & le ſang de Ieſus Chriſt ont telle vertu enuers nos ames, que le pain & le vin ont enuers nos corps.

Le Miniſtre.

Entendez vous q̃ le corps de Ieſus Chriſt ſoit enclos au pain, & ſon ſang au vin ?

L'enfant.

Non pas.

Le Miniſtre.

Où faut-il q̃ nous cerchions Ieſus Chriſt

pour

pour en auoir la fruiction ?

L'enfant.

Au ciel en la gloire de Dieu ſon Pere.

Le Miniſtre.

Quel eſt le moyen de paruenir iuſques au ciel, là où Ieſus Chriſt eſt ?

L'enfant.

C'eſt la Foy.

Le Miniſtre.

Il nous faut donc auoir vraye Foy, auant que puiſsions bien vſer de ce ſainct Sacrement.

L'enfant.

Ouy.

Le Miniſtre.

Et comment pourrons-nous auoir ceſte Foy.

L'enfant.

Nous l'auons par le ſainct Eſprit, qui habite en nos cœurs, & nous rend certains des promiſſes de Dieu, qui nous ſont faictes en l'Euangile.

¶VOCABVLAIRE EN Anglois & François des mots plus communs en la langue Françoiſe.

Of heauen. *Du ciel.*

The heauen.	LE Ciel.
the firmament.	le firmament.
God.	Dieu.
the holy Trinitie.	la ſaincte Trinité.
God the father.	Dieu le Pere.
God the ſonne.	Dieu le Filz.
God the holy ghoſt.	Dieu le ſainct Eſprit
the godhead.	la deité.
God almighty.	Dieu tout-puiſſant.
the Lord God.	le Seigneur Dieu.
the Sauiour.	le Sauluteur.
the Redeemer.	le Redempteur.
our Ladie.	noſtre Dame.
a goddeſſe.	vne déeſſe.
the gods.	les dieux.
the goddeſſes.	les déeſſes.
an Idoll.	vne ydolle.
an Angell.	vn Ange.
the Angels.	les Angels.

Sainct

Sainct Michael.	Sainct Michel.
¶ The foure Euangelists.	¶ *Les quatre Euangelistes.*
Sainct John th'Euangelist.	Sainct Iehan l'Euangeliſt.
saint Luke.	ſainct Luc.
saint Marke.	ſainct Marc.
saint Mathew.	ſainct Mathieu.
a prophet.	vn Prophete.
the .xii. apostles.	les douze apoſtres.
the 62. disciples.	les 62. diſciples.
the doctors of the holy Church.	les docteurs de la ſainct Egliſe.
A cloude.	Vne nuée.
cloudes.	les nuées.
the sunne.	le ſoleil.
the moone.	la lune.
the sunne shineth.	le ſoleil luit.
the light.	la lumiere.
the brightnesse	la clarté.
a starre	vne eſtoile.
starres.	les eſtoiles.
a comet.	vne comette.
a planet.	vne planette.
a planet.	l'arc du ciel.
the raineboive.	
The foure elements.	*Les quatre Elemens.*

De

The ayre.	L'air.
the earth.	la terre.
the water.	l'eaue.
the fire.	le feu.
to thunder.	tonner.
the thunder.	le tonnerre.
it doth thunder.	il tonne.
the lightnings.	les eſclairs
it lightneth.	il eſclaire.
lightnings.	eſclairs.
to hayle.	greſler.
it hayleth.	il greſle.
the hayle.	la greſle.
to raine.	pluuoir.
it rayneth.	il pleut.
the raine.	la pluye.
drie.	ſec.
dryneſſe.	ſeichereſſe.
the dewe.	la rouſée.
the miſt.	vn brouïllas.
a thicke miſt.	vne bruine eſpeſſe.
faire weather.	beau temps.
il weather.	mauuais temps.
foule weather.	temps laid.
changing weather	variable.
the dauning of	l'aube du

iour

the day.	iour.
the breaking of the day.	le poinct du iour.
the morning.	le matin.
the middest of ỹ day.	le midy.
the euening.	le soir.
the night.	la nuict.
at midnight.	à la minuict.
colde.	froid.
hote.	chaud.
temperate.	temperé.
blod-warme.	tiede.

Of the foure principall winds.	Des quatre vents principaulx.
The eastwinde.	Le vent d'orient.
the south winde.	le vent de midy.
the north winde.	le vent de bise.
the west winde.	le vent de ponnant.
the winde bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	Les quatre parties de l'annee.
The spring.	Le printemps.
the summer.	l'esté.
the harueſt.	l'autumne.
the winter.	l'yuer.
The time	Le temps.

tem-

tempozall.	temporel.
tempozall goods.	les biens temporelz.
The world.	Le monde.
worldly goods.	biens mondains.
a worldling.	vn mondain.
Perpetually.	Perpetuellement.
eternally.	eternellement.
foz euer.	à perpetuité.
euerlastingly.	à touſiourſmais.
Spirituall.	Spirituel.
ſpiritually.	ſpirituellement.
the ſpirituall goods.	les biens ſpiritelz.
A howre.	Vne heure.
howers.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier.
Too late.	Trop tard.
too ſoone.	trop toſt.
Of hell.	De l'enfer.
Hell.	Enfer.
a deuill.	vn diable.
the prince of the deuils.	le prince des diables.
he is a deuill.	il eſt vn dyable.
ſhe is a deuill.	c'eſt vne dyableſſe.
an euill ſpirite.	vne eſprit maling.
the enemie of hell.	l'ennemy d'enfer.

tem-

to tempt.	tempter.
death.	la mort.
euerlasting fire.	le feu eternel.
darke.	obscur, tenebreux.
darkenelle. (quēched	les tenebres.
fire that cannot be	feu inextinguible.
to racke.	gehenner.
the racke.	la gehenne.
the paines of hell.	les peines d'enfer.
cursed.	mauldit.
a damned soule.	vne ame damnée.
to beate.	batre.
to smite.	frapper.
beaten.	batu.
he hath bēne beaten.	il a esté batu.

The seuen deadly sinnes.	Les sept pechez mortelz.
Pryde.	Orgueil.
couetousnesse.	auarice.
glotonie.	gloutonnie.
lecherie.	luxure.
enuie.	enuie.
anger.	ire.
slougishnesse.	paresse.

De

¶ Of the earth, mountaynes and valleyes.

¶ De la terre, montagnes & valées

The earth	La terre
doth tremble.	tremble.
an earthquake.	tremblemẽt de terre.
ſand.	ſable.
ſandy earth.	terre ſablonneuſe.
fat ground.	terre graſſe, fertile.
barren ground.	terre ſterile.
argill.	argille.
ſlipperie ground.	terre gliſſante.
to ſlip.	gliſſer.
good ground.	bonne terre.
drie ground.	terre ſeiche.
wateriſh.	aquatique.
a hill.	vne montagne.
hilles.	montagnes
a valey.	vne valée
a playne.	vne plaine.
a ſtonie rocke.	vne roche.
a rocke.	vne roc.
a flintſtone.	vn caillou.
a ſtone.	vne pierre.
a denne.	vne cauerne.
a ditch.	vn foſſé.
a ditcher.	vn foſſoyeur.

A heape.	Vn monceau.
by heapes.	par moncedux.
to heape.	amonceler.
A botomlesse pit.	Vn abysme,
mud.	du lymon.
a ponde.	vn estang.
A rede.	Vn rouseau.
a rish.	vne rouche, ou ionc
Durt.	Fange.
durtie.	fangeus.
Of landes and countries.	Des païs & contrées.
Lande.	Vn païs.
England is a good land.	Angleterre est vn bon païs.
to goe from land to land.	aller de païs en païs.
it is the best land. in the world.	c'est de meilleur. païs du monde.
The countrey of Fraunce.	Le païs de France.
the countrie of Italy.	le païs d'Italie.
the Italians.	les Italiens.
the Dutchmen.	les Allemans.
the englishmen.	les Anglois.

the Spaniardes	les Espagnols
the Scottes	les Escossois
the Irish.	les Irlandois
a Jewe.	vn iuif.
the Flemmings	les Flamans.
the welshmen,	les Gualois.
a turke.	vn Turc.
an Heathen.	Vn payen.

Of Townes and Cities.	Des Villes & Citez
A towne.	Vne ville.
a citie.	vne cité.
townes and cities.	villes & citez
it is a strong towne	c'est vne forte ville.
walles.	les murs.
gates.	les portes.
a drawing bridge.	vn pont-leuis.
a chaine.	vne chaine.
a barre of yron.	vne barre de fer.
a locke.	vne surrure.
a key.	vne clef.
the pauement.	le paué.
a streete.	vne rue.
a lane	vne ruelle.
a tower	vne tour.
a bulwarke.	vn bouleuer.

a rampier.	vn rampar.
a ſtone bridge.	vn pont de pierre.
a trenche.	vn trenchée.
¶ The officers of the towne.	¶ Les officers de la ville.
A maire, Maior	Vn Maire.
an alderman.	vn eſcheuin.
the ſwordbearer.	vn bedeau.
a iudge.	vn iuge.
a counſelour.	vn conſeillier.
an attorney.	vn procuriur.
the ſecondary.	vn greffier
an officer ỹ doth reſt (men.	vn ſergeant. villaine
¶ Of the village, countriemen and fruits of the earth.	¶ Du village, des villageois & fruits de la terre
A village	Vn village.
a market towne.	vn bourg.
a countriman.	vn païſant.
a farmer.	vn cenſier, fermier
a thée farmer.	vne cenſiere
a farme.	vne cenſe, ferme.
a barne.	vne grange.
a ſtable.	vn eſtable.
a cribbe.	vne creſche.

villaine of the mace.

a manger.	vne mangeoire.
A waggen.	Vn chariot.
a wagen man,	vn chartier
a cart,	vn charette, ou chart
a carter.	vn chartier
a wheele.	vne roue.
a whip.	vn fouët.
a plough.	vn charruë.
a ploughman.	vn laboureur.
a culter.	le soc.
to plow.	labourer.
to digge.	fouïr
a spade.	vne houë, vne bece.
a mattocke.	vn pic
a well.	vn puys.
a hole in the ground.	vne fosse.
a fountaine,	vne fontaine.
a spring.	source.
a shepheard.	Vn bergier
an heard.	vn porcher
a shée shepheard.	vne bergiere.
a rake.	vn rasteau.
a forke.	vne fourche
to saw.	semer.
a sower.	vn semeur.
to harrow ỹ ground.	harser.

an arrowe.	vne harſe.
good ſæde.	bonne ſemence.
naughtie ſæde.	mauluaiſe ſemence.
to reape.	moiſſonneur.
a reaper.	vn moiſſonneur.
a ſyckel.	vne faucille.
a ſieth.	vne faulx.
to mow.	faulcher.
a mower.	faulcheur.
the harueſt.	la moiſſon.
to gather.	aſſembler.
hempe ſæde.	ſeneué.
a fælde.	vn champ.
fældes.	des champ.
let vs go to ỹ fældes	allons aux champs.
corne.	du bled.
wheate.	du froment.
rye.	du ſeigle.
fayre wheat.	beau froment.
barly.	de l'orge.
oates.	de l'aueine.
tares.	des veſches.
peaſen.	des pois.
a wheiſe.	vne ierbe.
ſtouble.	eſtules.
ỹe bread.	du pain de ſeigle.

du

barly bread.	du pain d'orge.
beanes.	des febues.
hoppes.	de l'hobelon.
an hedge.	vne haye.
a thorne.	vne eſpine.
a bramble.	vne ronce.
gooſeberies.	des grozelles.
a mulberie.	vne meüre.
to threſh.	batre le bled.
a flayle.	vn fleau.
a threſher.	vn bateur de bled.
a fanne.	vn vent.
ſtraw.	paille, eſtrain, foarte.
a ſacke.	vn ſac.
a bande.	vn lien.
a garner.	vn guernier.
a dungehill.	vn fumier.
dounge.	du fumier, fient.
a meadow.	vn pré.
a paſture.	vn paſtureau.
haye.	du foin.
graſſe.	de l'herbe.
to drie.	ſeicher.
thyſtels.	des chardons.
gréene broome.	du geneſte.
a burch.	du boulac.

¶ Of the garden and all his fruites.	¶ Du lardin & de tous les fruicts.
A Garden.	Vn iardin.
a gardiner.	vn iardinier
a salet	vne salade.
an onion.	vn oignon.
gar like.	des aulx.
léekes.	des porreaux.
colewoꝛts.	des choulx.
cabiches	des choulx cabus.
béetes.	des blettes.
perslie.	du persil.
charuell.	du serfeul.
a lettis.	vne laitue.
sage.	de là saulge.
soꝛrell.	de l'oseille, surelle.
fenelséede.	de lani.
fenell.	du fenoil.
pourflaine.	du pourpié
spinage.	des espinars.
rootes	des racines.
radishes.	des refors, raues.
turneps.	des raues, naueaux.
carets.	des carotes
pasneps.	des pasquenades
marigolde.	du soucy.

de

ysop	de l'hisope
margeram	de la mariolaine
a nettle	vne hortie
nettles	des hortics
a milione.	vne gourde
a coucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a strawberie	vne fraise
a flower	vne fleur
a gillyflower	vn oeillet
gillyflowers	des oeillets
a rose	vne rose
roses	des roses
a rose tree.	vn rosier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
rosemarie	du rosmarin
eglentine	vn eglantin
a nosegay	vn bouquet
to smell	sentit, odorer, flerer
a tree	vn arbre
a leafe	vne feuille
a blossome	vn bouton de fleur
to bud	botonner.
an apple tree	vn pomier

vne

an apple. vne pome,
a peare tree. vn poirier,
a peare. vne poire.
to bloume. eſpener, eſpanir.
a pippyn. vn capendu.
a runnet. vne pome de renette
to rot. pourrir. (rie.
this apple is rotten. ceſte pome eſt pour-
a rotten peare. vne poire pourrie.
roaſting peares. des poires a roſtir.
to pare. peler.
pare me this apple. pelez moy ceſt pome
paringes. pelures.
a walnut tree. vn noyer.
a walnut. vne noix.
a nut. vne nouſeille.
the kernel. le noyau.
he which will eate qui veult manger
the kernel, let him le noyau, qu'il
breake the nut. caſſe la noix.
a cherie. vne ceriſe.
a cherie tree. vn ceriſier.
a peache. vne peſche.
a peache tree. vn peſcher.
a figge. vne figue.
a figge tree. vn figuier.

vne

a mulbery. vne meure.
a mulbery trée. vn meurier.
an almond. vne amandre.
an almond trée. vn amandelier.
a plumme. vne prune.
a plumme trée. vn prunier.
plummes. des prunes.
an oliue. vne oliue.
an oliue trée. vn oliuier.
a chestnut trée. vn chastegnier.
a chestnut. vne chastagne.
an orange. vne orange.
an orange trée. vn orangier.
Quinces. des coings.
a Quince apple. vne coing.
a quince apple trée. vn coignier.
a pomgranate. vne pome grenade.
a medler. vne meſle.
medlers. des meſles.
a medler trée. vn meſplier.
to plant. planter.
to graffe. anter.
to rote out. deſraciner.
ſhelles. des coquilles.
nutſhels. coquilles de nois.
a toadſtole. vn mocheron.

meu-

to be ripe	meurer
the fruites be cripe	les fruicts ſont meurs
the corne is not ripe	le bled n'eſt pas
a vine	vne vigne (meur
vine leaues	des feuilles de vigne
a grape	vn raiſin
a vine branche.	vne branch de vigne.

* Of the wood. * Du bois.

A wood	Vn bois
a foreſt	vn foreſt
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſs	vn deſert
a branche	vne branche
a bough	vn rameau
a rodde	vne verge
a broome	vn balay
a broome-man	vn vendeur de balays
a chimney-ſweeper	vn rammonneur de
willowes	ouſiers (cheminée
to ſhake	eſbranler
to moue	mouuoir, eſmouuoir
a fagget	vn fagot
an oke	vn cheſne
an ackorne	vn gland
ackornes	des glands
a cogger	vn pipeur

piper

to cogge	piper
a cutpurſe	coupeur de bourſe
a theefe vpon ẏ high (way	vn brigand
to ſpie	eſpier
ſpies.	eſpies.

* Of the wilde beaſts, and of hunting.

* Des beſtes ſauluages & de la chaſſe.

A beaſt	Vne beſte
a wilde beaſt	vne beſte ſauluage
beaſtlineſſe	beſtialté
tamed	dompté priué
a wilde man	vn ſauluage
a wilde woman	vne ſauluage
a lion	vn lyon
a lioneſſe	vne lyonneſſe
a hart	vn cerf
a hinde	vne biche
a beare	vn ours
hairie	velu
iuoꝛie	yuoire
a camell	vn chameau
a wilde boꝛe	vn ſanglier
a wolfe	vn loup
a ſhe wolfe	vne louë
a foꝛe	vn regnard
a hare	vn lieure

a cunny.	vn conil.
an ape.	vn singe.
a squerel.	vn escurieu.
to hunt.	chasser.
a hunter.	vn chasseur.
wearie.	lasse.
wearines.	lassure.
a heye.	vn filé.
a dogge.	vn chien.
a bitch.	vne chienne.
a greyhound.	vn leurier.
a bloodhound.	vn limier.
a hound.	vn chien courant.
a mastie.	vn mastin.
a carren.	vne charongne.
to barke.	iapper.
the dogges barke.	les chiens iappent.
to bay.	abayer.
to bite.	mordre.
to stray.	fouruoyer.
to goe about.	tournoier.
a line.	vne lesse.
* Of wormes and other venemous beasts.	* Des vers & aultres venimeuse bestes.
A worme.	Vn ver.

an ante	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a grassehopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of wormes	vn certain gendre de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louce	vn pou
a crab-louce	vn morpion
a nit	vne lende
he is ful of lice	il est pouilleux
a caterpillow	vne chenille
a moale	vne taulpe
a bée	vne mouche à miel
hony	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
ware	de la cire
a ware candle	vne chandelle de cire
swéete	doulx
as swéete as hony	aussi doulx de miel
white ware	de la cire blanche
swéeteneſſe	doulceur

Auer-

bitternes	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoftlie	tout bellement
ſwætelie	doulcement
a venemous beaſt	vne beſte venimeuſe
venim	du venin
to poiſon	empoiſonner.
poyſoning	empoiſonnement.
a ſerpent	vn ſerpent
a ſnake	vne couleuure
a dragon	vn dragon
a flying dragon	vn dragon volant
an adder	vn vipere
a rat	vn liron : vn rat
a mouſe	vne ſouris
miſe	des ſoures
a cat	vn chat
cattes	les chats
a nute	vn liſard
nutes	des liſards
a toad.	vn crapaud
a frogge	vn grenouille
frogges	des grenouilles
a muſkcat	vn fouänt
he ſwimmeth	il noue comme vne gre no-

a frogge. vne grenouille.
a ſnayle. vn limaçon.
a blacke ſnayle. vne limace.
a ſpider. vne aragne.
a cobbe. vne aragnée.

¶ An oxe. ¶ Vn bœuf.
oxen. les bœufs.
a cowe. vne vache.
an netheard. vn vachier.
kine. des vaches.
beefe. du bœuf.
milke the cow. tirez la vache.
milke. du laict.
to calue. veler.
a calfe. vn veau.
calues. des veaulx
buttermilke. du la laice eſbeutré
hornes. des cornes.
cheeſe. du fourmage.
fat cheeſe. du fourmage gras.
the rennet. de la preſure.
a horne. vne corne.
blow in my horne. ſoufflez en mon cornet.
a yelwe. vne geniſſe.
a wedder. vn mouton chaſtré.
a ramme. vn belier.

to bleate.	beler.
a hee goate.	vn bouc.
a goate.	vne cheure.
goates.	des cheures.
a flocke.	vn troupeau.
a kid.	vn cheureau.
a hogge.	vn porc.
hogges.	les porceaux.
a ſow.	vne truye.
a pigge.	vn cochon.
to pigge.	cochonner.
a budding.	vn boudin.
a ſwinard.	vn porchier.
to fede ſwine.	paiſtre les porceaux.
a horſe	vn cheual.
a horſeman.	vn home de cheual.
horſes.	cheuaulx.
a colt.	vn poulain.
a mare.	vne iument.
my horſe haulteth.	mon cheual cloche.
a gelding.	vn hungre.
an aſſe.	vn aſne.
the iaw of an aſſe.	vne machoire d'aſne.
a mule.	vne mule.
a curtall.	vn courtaut.
a double curtall.	vn double courtaut.
an aumbling horſe	vne haquenée.

¶ Of the Birdes.

A byrde.
byrdes.
to hauke.
go to hauking.
a hauke.
a fowler.
a fether.
fethers.
the wing.
winges.
a nayle.
nayles.
a tayle.
an egle.
a crane.
a stoorke.
a rauen.
rauens.
a pie.
a nightingale.
a larke.
larkes.
a woodcocke.
a partriche.
a herne.
a quayle.

Des oyseaux.

Vn oyseau
oyseaux
voller
aller voller
vn espreuier
oyseleur
vne plume
plumes, panages
l'aisle
les aisles
vn ongle
les ongles
vne queuë
vn aigle
vne grue
vne cicogne
vn corbeau
corbeaux
vne pie
vn rossignol
vne alouëtte
allouëttes
vne bégasse
vne perdrix
vn heron
vne caille.

a blackebirde.	vn merle
a howlet	vn chat huänt
an owle	vne chuerte
a ſparow	vn paſſereau
a ſwalow	vne arondelle
a cocke	vn coq
a pecocke	vn paön
a capon	vn chapon
a henne	vne poule
a chicken	vn poulet
an egge	vn oeuf
egges	des oeufs
to ley	pondre
to ſit	couuer
to brode	couuée
a brode	vn cygne
a ſwanne	vne oye
a gouſe	les oyes
gæſe	vn oyſon
a goſſelin	vn faiſant
a yong goſe	vn pigeon
a feſant	vne turturelle
a pigeon	vn faulcon
a turtel doue.	vn papegay
a facon	vn nid
a paret	
a neſt	

vn nid appri.

vn papegay

to tame.	appriuoiser
a cage	vne cage
the birdes begyn	les oiſeaux cõmẽcent
to make their neaſt.	à nicher.
to take away birdes	denicher
from their neaſt.	les oyſeaux.
a kite	vn milan
a buſſards	vne buſe
a bat	vne chaulue-ſouris
a comme	vne creſte
a cockes-comme	la creſte d'vn coq
a doue	vne colombe
a iaye	vn geay
a bill	vn bec
a yealow bill	vn bec iaulne
a turkeycocke	vn coq d'inde
a ducke	vne cane
a wylde ducke.	vne cane ſauluage.

¶ Of Gold, ſiluer, and melting thinges: of Marchants, and all kindes of merceries.

¶ De l'or, de l'argent, & choſes à ſoudre: des Marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Golde	De l'or
fine golde.	or fin
ſiluer.	de l'argent
iewels.	ioyaux

it is a faire	c'eſt vn beau
iewel	ioyau
it is good ſiluer	c'eſt bon argent
quicke ſiluer	argent vif
bꝛaſſe	de l'arain
pewter	de l'eſtain
copper	cuyure
latten	du leton
mettel	du metal
a candelſticke.	vn chandelier
a candel	vne chandelle
ſnuffers	des eſmouchettes
talow	du ſuif
ſnuffe the candel	muchez la chandelle
a wæke	de luminou
yꝛon	du fer
leade	du plomb
ſteele	de l'acier
a bell	vne cloche, campane
hang him like	pendeſ-le cõme vne
a bell	cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my hart melteth	mon cœur ſe fond
as the ware beſoꝛe	comme la cire deuãt
the fier	le feu
a kettel	vn chauderon

a nayle	vn clou
A mercer	Vn mercier
A nædel	Vne eſguille
nædels	des eſguilles
thread	du fil
a ſkæne	vn eſcheueau
ſilke	de la ſoye
a pinne	vne eſpingle
a pincoushinne	vn eſpinglier
a thimble	vn dé
a ſiluer thimble	vn dé d'argent
al kinde of trumperie	toutes ſortes de fatraille
all his marchandiſe is but trumperie	toute ſa marchandiſe n'eſt que fatrin fatraille
a knife	vn couſteau
kniues	des couſteaux
to whet my knife	allez eſguiſer mon couſteau
a ſheath	vne gaine
an inckehorne	vne eſcriptoire
incke	de l'ancre
a penknife	vn caniuet, trenche-plume
bumbaſe	du coton
a pen	vne plume
a penner	vn calamard

a ſtoppel.	vn bouchon
counters	des iettons, iets
a counter	vn ietton
bꝛuſhes.	des eſpouſſettes
a coyffe.	vne coëffe
a rubber.	vn decrotoir (ſes
rub my hoſen.	decrotez mes chauſ-
bꝛuſh my gowne.	nettoyes ma robe
a paire of ſpectacles.	vn paire de lunettes
take your ſpectacles.	prẽnez vos lunettes
a claſpe.	vne agraphe
a poynt.	vne eſguillette
a dozen of	vne douzaine d'eſ-
poynts.	guillettes
hé hath playd al his	il a iouë toutes ſes
poyntes away.	eſguillettes
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef
a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gyꝛde	ceinturer, ceindre
a currycome	vne eſtrille
a raſoꝛ	vn raſoir
a bagge	vne gibeciere
a lokíng glaſſe	vn miroir
to loke in the glaſſe	ſe mirer
an apꝛone	vn deuanteau

attacher

to pinne	attacher
to vnpinne	deattacher
to binde	lier
to lose	deslier
vnbound	deslié
pinne my nyght-	attachez ma gorge-
kercheife.	mõ couure-col (rette
vndo my poyntes	detachez mes esguil-
tie my poyntes.	attachez mes (lettes
a bottell	vne bouteille
a lampe	vne lampe
oyle	de l'huile
sallet oyle	huile d'oliue
a cuppe	vne tasse, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheirs	des ciseaux
a paire of sheirs	vn paire de ciseaux
a pytcher	vne cruche
a combe	vn pigne
an aull	vne alaine
to combe	pigner
combe your head.	pignez vostre teste
a cap	vn bonnet
a hat	vn chapeau
a velvet cap	vn bonnet de velous
a night cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon

du

veluet	du veloux
damaske	du damas
purple	de la pourpre
chamlet	du camelot
satten	du satin
crimsin	du cramoisi
saye	sayete
fustian	de la fustaine
sarcenet	du taffetas
wosted	ostade
a marchant	vn marchant
a she marchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I wil cheapen this	ie veu marchander
peece of veluet	cest piece de veloux
what wil cost	que me coustera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten shillinges	dix solz & six
and sixe pence	deniers
it is to deare	c'est trop cher
it shal cost	il vous coustera
you so much	autant
it is much	c'est beacoup
it is to much	c'est trop
it is good cheape	c'est bon marchè
to offer	offrir
to bargaine	barguigner ou marchander

to ouerſel	ſurfaire
you ouerſel	vous ſurfaites
your marchandiſe	voſtre marchandiſe
a handſel	l'eſtreine
to giue thée handſell	bailler l'eſtreine
nére	chiche, eſcars
you are tw nére	vo' eſtes trop chiche
an ell	vne aulne
a yarde	vne verge
an ell long	vne aulne de long
an ell broade	vne aulne de large
it is narow	il eſt eſtroit
to meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
to truſt	acroire (croire
wil you truſt me	me voulez vous a-
fire poundes til	ſix liures d'icy à
this day ſeuennight	huict iours ?
to pay	payer
to ſatiſfie	ſatisfaire
to agrée	s'accorder
to be agréede	eſtre d'accord
we ſhal neuer agrée	nous ne vous accor-
to depart	partir (derons iamais
to goe away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quite	quitter

I quite you.	ie vous quitte.
you haue paide mé	vous m'auez bien
very wel.	bien payé.
he is an yll payer.	c'eſt vn mauluais (payeur
to buie	achepter
to ſell	vendre
to deliuer	deliurer
to ſet a price.	mettre à pris
a ſhop	vne boutique
to refuſe	refuſer
to eſtéme	eſtimer
to breake his promiſe	faulcer ſaifoy
a woollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
ſcarlet	eſcarlate
Flaunders cloth.	drap de Flandres.
Flaunders dying.	teincture de Flandres
Engliſh cloth.	drap d'Angleterre.
fine cloth	drap fin
thicke	eſpez
thin cloth	delié
it is to thinne.	il eſt trop delié
a ribben	vn riban
a ſcarfe	vne eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines

woll.	de la laine
Spanish woll	laine d'Eſpagne
English woll	laine d'Angleterre
a pound	vne liure
a halfe pound	vne demie liure
an ounce.	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demy quarteron
a balance	vne balance
a waight	vn poids
a packe of woll	vne balle de laine
packes	balles
a tunne	vn tonneau
a bushell	vn boiſſeau, vn muid
tunnes.	des tonneaux.

¶ Of handicraft men and their instruments.

Des gens de meſtiers & de leurs instruments.

A handycraftman.	Vn homme de meſtier
a miller	vn munier.
a she miller	vne muniere
a mill	vn moulin (eau
a water mill	vn moulin d'eau, à
a windemill	vn moulin à vens
to grinde	mouldre
a papermill	vn moulin à papier
a millstone	vn meule de moulin

le

the mil clapper.	le taquet du moulin.
the hopper.	la trameul.
¶ A Baker.	¶ Vn boulenger.
a shée baker.	vne boulengere.
an ouen.	vn four.
to bake.	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale.	de la farine.
a sacke.	vn sac.
sackes.	des sacs
white bread.	du pain blanc.
browne bread.	du pain brun.
household bread.	du pain de meſnage
a lofe.	Vn pain
a cake.	vn gasteau
a toast.	vne roſtie
dough.	de la paſte
leuen.	de leuain
the bread is too much	le pain eſt trop
leuened.	leué
braune.	du ſon, du bran
to boult.	bluter
to be musty.	eſtre moiſi
our bred is al musty	noſtre pain eſt moiſi
new bread.	du pain frais
stale bread.	du pain rafis
a halfe peny lofe.	vn pain d'vne maille

vn

a ciue. vn crible.
a boulter. vn tamis.
to boult the meale. allez bluter la farine.
to knead. pestrir.

¶ A Bruer. ¶ Vn Brasseur.
to brue. brassor.
the bruehouse. la brasserie.
he brueth good beere. il brasse bonne biere.
ale. de l'ale.
march beere. de la biere de mars.
stale beere, biere rassise.
new drinke. nouelle boisson.
it is good drinke. c'est de bonne boisson
a funnel. vn entonnoir.
to tun vp the drink. entonner.
double beere. de la double biere.
smal beere. de la petite biere.
a bung. vn tapon.
a tayle. vne taile.

¶ A cooke. ¶ Vn patissier.
A pastie. Vn pasté.
a quince pie. vn pasté de coins.
a peare pie. vn pasté de poires.
an apple pie. vn pasté de pommes.
a tart. vne tartre.
venezon. de la venaison.
a pastie of venezon. vn pasté de venaison.

vn

a cuſtard.	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or he that maketh wafers	vn oblieur
thicke wafers	des graufres
a wafers iron.	vn gaufrier
ſauciges	des ſaulciees
fritters	des bugnetz
a ſaucige maker	vn ſaulcicier
pancakes	des tourteaux
a fiſhe wife.	vne harengiere.
¶ A butcher	¶ Vn boucher
a butchers ſhop	vne boucherie
fleſhe	de la chair
beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how ſel you a pound of beefe	cõbien vendez vous la liure de bœuf
a piece of fleſhe	vne piece de chair
porke fleſh	du porc (gre
your meate is leane	voſtre chair eſt mai-
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger les oz
a ſlaughter houſe	la tuerie

¶ A Fishmonger.	¶ Vn Poissonnier.
To water fish.	Detrẽper le poisson.
a fishe.	vn poisson.
a fisher.	vn pescheur.
to fishe.	pescher.
a litle ponde where fish is to be had ready at hand.	{vne pescherie ou vn viuier.
the net.	la rez, ou vn filé
an angling hooke.	vn hameçon
an angling rodde.	vne ligne
to fish with an angling rodde.	pescher à la ligne
hayte.	esmorce
he is taken with the hayte.	il est prins à l'esmorce
sea fishe.	poisson de mer
freshwater fish.	poisson d'eau doulce
fishe.	du poisson
the sea side.	la riue de la mer
the sea.	la mer
a marmayde.	vne seraine
a dolphin.	vn daulphin
a whale.	vn balaine
porpose.	mersouin: ou porc de mer
a playce.	vne plie
a grænefish.	morue
a sound.	vne seiche

mackerels	des maquereaux
ſturgeon	vn eſtourgeon
a ſhad	vne aloſe
an eele	vne anguile
freſh herringes	harans fraiz
red herringes	harans forets
white herringes	harans blancs
the ſpaune	les œufs
the melt	le laict
a hardroed herring	vn haran aux œufs
a ſoftroed herring	vn haran au laict
muſſels	des moules.
¶ Pond fiſhes.	¶ Poiſſons d'eſtang.
A carpe	¶ Vne carpe
a tenche	vne tanche
a breame	vne brame
a crab	vne eſcruice
a pike	vn brochet
a litle pike	vn brocheton
a barbel	vn barbeau
a ſammon	vn ſaumon
millers thombes	loches
gudgions	des gobions
a troute	vn truite.
¶ A Tauerner.	¶ Vn Tauernier.
A tauerne	vne tauerne
wine	du vin

tiers

draw some wine.	tirez du vin.
to spil.	espandre.
to stop.	boucher, estourper.
full.	plain.
emptie.	vuide.
to fill.	emplir.
to make emptie.	vuidir.
to mingle.	mesler.
to ware worse.	empirer.
red wine.	du vin rouge.
white wine.	du vn blanc.
claret wine.	du vin claret.
gascoygne wine.	du vin de Gascongne
renysh wine.	du vin de rin
French wine.	du vin François.
Rochel wine.	du vin de la Rochelle
wine of Orleance.	du vin d'Orleans.
bastard wine.	du vin bastard.
maulmesey.	de la marvoisie.
Sacke.	du vin sec.
Muscadel.	du muscadel
sweete wine.	du vin doulx.
sower wine.	du vin aigre.
vineger.	du vinaigre.
a quarte.	vne quarte.
a pinte.	vne pinte.
Ipocrasse.	de l'hipocras.

a penny pot	vne ſeſtier
a caudell	vn chaudeau
a pottel pot (will	vn lot, ou broc
ſup this caudell it	humez ce chaudeau
do you much good.	il vous fera grād bien
a drinke.	vn bruuage
¶ A Goldſmith.	¶ Vn orfebure
a cup of golde.	vne coupe dor
a ſiluer cup.	vne taſſe d'argent
a ſiluer goblet.	vn gobelet d'argent
goblets of golde	gobelets d'or
and ſiluer.	d'argent
a golden candleſtick	vn chandelier d'or
a ſiluer diſhe	vn plat d'argent
to gylt	dorer
ſiluer and gylt	argent d'oré
a crowne of golde	vn eſcu d'or
ſiluer plate	veſſelle d'argent
a ſiluer ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chayne of golde.	vne chaine d'or
a golden ring	vne bague d'or
a ſiluer ſpoone	vn culier d'argent
a diamond	vn diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphier	vn Saphir
a Turkeſſe	vne Turquoiſe
a Pearle	vne Pearle

Coral	du corall
Amber	de l'ambré
chriſtal	du criſtal
a treaſure.	vn threſor.
¶ A ſmythe.	Vn feure, ou mareſchal.
To forge	Forger
yron	du fer
a horſe ſhoe	vn fer de cheual
a payre of tongues	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongues	des tenailles
a pan	vne pæle
a gridyrne	vne grille
a hammer	vn marteau
a ſpit	vne broche de fer
a treuet	vn tripied
pothangers.	vne cramillere.
¶ A pewterer.	Vn eſtinier.
Tinne	De l'eſtain
a ſaucer	vne ſaulciere
a baſen	vn baſsin
an ewre	vne eſguiere
a pewter cãdelſticke	chandelier d'eſtain
a pewter pot	vn pot d'eſtain
a moulde	vn moule.
¶ A ſhoomaker.	Vn cordonnier.
Shoes	Des ſouliers

slippers	des pantoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
corke	du liege
buskens	des botines
pumpes	des escarpins
veluet shoes	des souliers de veloux
shoes of spanish	des souliers de mar-
lether	roquin
a payre of shoes	vn paire de souliers
lether	du cuir
drie leather	du cuir sec
my shoes be out	mes souliers sont ga-
a laste	vne forme (stez
a paire of lastes	vn paire de formes
pitche	de la poix.
A Cobler	¶ Vn sauetier
to set a péece	mettre vn tacon à
on my shoe (shoe	mon soulier
a péece set vpõ ones	vn tacon
a sole of ones shoe.	vn carlure de soulier
A Tanner.	¶ Vn tanneur
a skinne	vne peau
lime	de la chaulx
stinke	puanteur
that stinketh	cela put (cousturier
A Tayler	¶ Vn tailleur

Vne

an ell	vne aulne
a yarde	vne verge
to take measure	prendre mesure
a new gowne	vne robe neusue
a doublet	vn pourpoint
an oilethole	vn oillet
a button	vn bouton
buttens	des boutons
a coate	vn saye
a sleeue	vne manche
sleeues	des, ou les manches
a cloake	vn manteau
a Spanish cape	vne cape
a garment	vn vestement
to put on	vestir
to put off	despouiller
to line	doubler
a lyning	vne doubleure
A hosier	¶ Vn chaussetier
hosen	des chausses
a payre of hosen	vne paire de chausses
a payre of garters	vn paire de iartieres
a codpéce	vne brayette
womens hosen	chausses de femme
breéches	vn hault de chausses
stockins	vn bas de chausse
the sole of my	la semelle de mes

hosen is torne	chaussés est rompué.
¶ A Semster	¶ Vne lingiere
linnen cloth	de la toile
to soe	coudre.
a seme	vne cousture
vnsoe	descoudre
to teare	dechirer
a tablecloth	vne nappe
a napkin	vne seruiette
napkins	des seruiettes
shétes	des linceulx
a cleane shéte	vn linceul blanc, net
a kerchief	vn couurechef
a towel	vne touäille
a shirte	vne chemise
a smocke	vne chemise de fẽme
linnen sockes.	des chaussõs de toile.
¶ An vpholster.	¶ frippier.
let vs go to the vpholsters	allons à la fripperie.
the place where vpholsters sel their ware: as at S. Tho.	la fripperie
	th'Apostles
olde garments	abillements vieux
an olde gowne	vne robe vieille
cushins	des cussins
a pyllow	vn oreiller

vn

a bed	vn lict
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn cheuet de lict
a courtin	vne couuerture
a couerlet	vne courtine, ou ride
courtins	des courtines (au
¶ A Dier.	¶ Vn tincturier
to die	tindre
to draw water	puiser de l'eaue
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goutte d'eaue
a gutter.	vne gouttiere.
¶ A paynter.	¶ Vn paintre
to paynte	paindre
a picture	vne picture
an image	vne image
a pencel	vn pinceau
coulors	les couleurs
it is a fayre coulour	c'eſt vne belle coleur
to coulor	colorer
red, white, blacke	rouge, blanc, noir,
yealow, grene,	iaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orangetawnie	orange,
violet, browne	violet, brun,
darke changeable	changeant,

elle

She weareth	elle porte les
changeable colours	couleurs changeantes
pale, sanguine	pasle, sanguin
to spot	machurer, maculer
spotted	maculé
A locksmyth	Vn serrurier
a locke	vne serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file	limer
A coyner of the mint	Vn bateur de monnoye, vn monnoyeur
the maister of the mint	le maistre de la monnoye
money	la monnoye
to coyne money	monnoyer, forger la monnoye
a crowne	vn escu
a french crowne	vn escu au soleil
an english crowne	vn escu d'Angleterre
an olde angell	vn viel angelot
a shilling	vn sol
a pennie	vn denier
a groate	vn gros
a sixpence	six deniers, demy sol
a haupenie	vne maille

a ſpaniſh real	vn real d'Eſpaigne
A carpenter	Vn charpentier
to builde	baſtir
the inſtrumentes	les inſtrumens
the toles	les outls
where be my inſtruments?	ou ſont mes outils
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache.
an axe	vne coignie
a beame	vne poultre
a boarde	vn ais
boardes	des aiz
a ſtaffe	vn baſton
ſtaues	des baſtons
a compaſſe	vn compas
a proppe	vn appuis
to ſtay	appuyer
to boze	trouër
to perce	percer
to ſtrayne	eſtraindre
an oger	vn taraire
a percer	vn verquin
a houſe	vne maiſon
a chamber	vne chambre
houſeholdſtuffe	meſnage.
a doze	vn huis
a gate	vne porte

a window	vne feneſtre
a hall	vne ſalle
a kitchin	vne cuiſine
a buttrie	Vn garde-manger
a ſellour	vn ſelier, vne caue
a boutler	vn verrouil
bolt the dore	verrouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie.	vne galerie
a lakes	vn retrait (bre blaſſe
a priuie	les priuez ou lachā-
a pallace	vn palais
to goe vp	monter
to go downe	deſcendre
to ſet vp	dreſſer
to fal	tomber, cheoir
a ladder	vne echelle
to cleeue	fendre
a creuiſe	vne fente
a wodden pin.	vne cheuille
¶ A ioyner	¶ Vn menuiſier
a cupborde	vn buffet
a preſſe	vne armaire.
a wardrobe	vne garde-robe
a table	vne table
treſſels	les eſtampeaux
a ſtoyl	vn eſcabeau

a footestoole. vn marche-pied.
stooles. escabeaux.
a chest. vn cofre, vne arche.
a bere. vne biere, ou cercueil
a playner. vn rabot.
to make euen. esgaler.
to playne or smooth. raboter: vnir.
glue. du glue: cole.
to glue. gluer: coler.
to take off. mettre ius.
to ioyne. ioindre.

¶ A Sawier. ¶ Vn Sieur.
a saw. vne sie.
to saw. sier.

¶ A bricklaier, a ma- ¶ Vn masson.
to daube. (son. masonner, plastrer.
sande. du sable.
grauel. de la greue.
lyme. de la chaulx.
to white. blanchir.
a wall. vn mur, vne muraille
a piller. vn pilier, vne colõne.
a truel. vne truelle.
morter. du mortier.
a hood. vn oyseau.

¶ A couer. ¶ Vn couurer.
to couer. couurir.

vne

a tyle	vne thuile.
the rofe of the houſe	le ſõmet de la maiſon
a rofe tyle.	vn thuile feſtiere.
A couper.	Vn relieur.
a tun	vn tonneau.
a barell	vn baril.
a poudring tub	vn ſaloir.
a paele	vn ſeau.
a toub	vne tine.
a houpe	vn cercle.
a blocke	vn plot.
A ſadler	Vn ſelier.
a ſadle	vne ſelle.
a bridle	vne birde.
a ſtirrup	vne eſtriuiere, eſtrier
a bit	vn mords de birde
the rayne	la raine
the crouper	la croupiere
gyrthes	les ſengles
a ſaddle bowe	l'arcon de la ſelle
a buckler	vne boucle
a haulter	vn licol
a croſſebowmaker	Vn arbaleſtrier
a croſſebow	vne arbaleſte
a bow of ſteele	vn arc d'acier
a quiuer	vne trouſſe

a bolt.	vn trait.
¶ An archer.	¶ Vn archer.
a hand bow	vn arc à la main
to bend a bow	bender vn arc
to shote	tirer
to shote to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne flesche
arrowes	des flesches
draw	tirez
I haue shot right to the white.	i'ay tiré droit an blanc
to vnbend the bow, doth not heale the wound	debander l'arc, ne gueriſt pas la playe.
¶ A harkebusier.	¶ Vn harquebuſer.
a dagge	vn piſtolet
a gunne	vn harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
pouder	de la pouldre
a flaske	vn flaſque
tutchpouder	l'eſmorche
a pellet	vn plomb, ou dragée
my tutchpouder is nothing worth	mon eſmorche ne vault rien
a shot.	vn boulet

a matche. vne meche.
¶A clockmaker. ¶Vn horologier.
a clocke. vn horologe.
a diall. vne monſtre. vn quadrant.
the plummets. les contrepoids.
A tinker. Vn magnan.
a belmaker. vn fondeur de cloche
a chime. vn appeau.
to ring. ſonner.
the chimes go well. les appeaux accordent bien.
A turner. Vn tourneur.
a chaier. vne chaire.
a cradel. vn berceau.
a paire of bellowes. vn ſoufflet.
to blow. ſouffler.
blow the fier. ſoufflez le feu.
a wheelebarow. vne berroëtte.
a wheele. vne roue.
a diſtaffe. vne quenoille.
a ſpindel. vn fuſeau.
a wharuel. vn verteau.
a bowle. vne boule.
a bowling alley. vne bouloire.
let vs go to bowle. allons bouler.
run bowle. roule boule.

laiſſez

let it run — laiſſez la rouler
a wooden diſhe. — vne eſcuelle de bois
A lanternemaker. — Vn lanternier.
a lanterne — vne lanterne
A chandelor — Vn greſsier
greaſe — de la greſſe
tallow — du ſuif
an vrinal — vn vrinal
ſweete butter — du beurre frais
ſalt butter — du beurre ſalé
ſalt — du ſel
to ſalt — ſaler
it is to much ſalted — il eſt trop ſalé
verivice — du verius
ſope — du ſauon
A Grocer — Vn eſpicier
good ſpices — bonnes eſpices
ſpice — de l'eſpice
ſuger — du ſucre
ſuger candy — ſucre candi
licoris — du regolice
pepper — du poyure
ginger — du gingembre
ſafron — du ſafran
cinamom — de la canelle
a nutmeg — vne noix muſcade
cloues — clou de girofle

comfets	des dragées.
conſerue of quinces	du condignat.
figges	des figues
raiſins	des raiſins
almonds	des amandres
an almond	vne amandre
a bitter almond	vne amandre amere
almond milke	vn amandélé
a ſtrainer	vne eſtamine
ſpice bread	du pain d'eſpice
a torche	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a peſtell	vn piſteau
to ſtamp	batre en vn mortier
franckoncenſe	de l'anceus
ancke	de l'ancre
paper	du papier
bombaſt.	du coton.
A poticaris	Vn Apoticaire
a bore	vn boite
a drinke	vn bruuage
a phiſicke	vne medecine
a gliſter:	vn cliſtere.
A phiſition	Vn medecin
phiſike	medecine
a ſicke perſon	vn malade

deuen

to ſicken	deuenir malade
go to phiſicke	allez au medecin
to take phiſicke	prendre medecine
an ague	vne fiebure
a quartaine	vne fiebure quarte
go with a miſchiefe	allez voz fiebures
palſie	paraliſie (quartaines
the frenchpore	la verolle
ſicke of the palſie	vn paralitique
the græne ſickneſſe	les paſles couleurs
ſhe hath the græne ſickneſſe	elle a les paſles couleürs
ſhe is with childe	elle eſt enceinte
the meſels	la royeu
a flire	le flux de ventre
the ſqpirt	la fouëre
beſhitten	fouëreus
a mans water	de l'urine
matter	la matiere fecale
a turd	vn eſtron
ful of fleame	flegmatique
full of diſeaſes ſickely.	maladif
A coſtermonger a baſket.	Vn fruitier vn panier
A weauer to weaue	Vn tiſſeran tiſſer

to ſpin at the whéle filer à la roue (linge
ſhe hath much linné. elle a beaucoup de
ſhe hath faire linnen elle a de beau linge
ſhe ſpinneth good elle file de bon fil
a quill. (thred. vne trame.
the ſhuttell. vne nauette.
the loume. l'ouuroir.
a tablecloth. vne nappe.
to winde. deuuider.
a napkin. vne ſeruiette.
napkins. des ſeruiettes.
a ſhéte. vn linceul.
ſhætes. des linceulx.
a kerchiefe. vn couure-chef.
kerchiefes. couure-chefz.
a nightkercher. vne colerette.
A fuller. Vn foulon.
to white. blanchir.
as white as ſnow. auſsi blãc que niege.
A ſkinner. Vn pelitier.
a ſkinne. vne peau.
furre. de la fourreure.
to furre a gowne. fourrer vne robe.
a cunniſkin. vne peau de connil.
a catſkin. vne peau de chat.
ſkinnes. des peaux.
A barber. Vn barbier.

vn

a raſor.	vn raſoir.
a lancet.	vne lancette.
a baſon.	vn baſsin.
I goe to trim my beard.	ie m'en vay faire ma barbe.
to pole.	tondre.
pole my head.	faites mes cheueulx.
to rub.	frotter.
to rub ones head.	frotter la teſte de (quelcun
ointment.	vnguent.
to annoint.	oindre.
a wound.	vne playe.
to wound.	blecer.
a deepe tent.	vne playe profonde.
a tent.	vn tente.
a plaiſter.	vne emplaſtre.
to heale.	guerir.
it is whole.	il eſt gueri.
to dreſſe a wound.	dreſſer vne playe.
to lay a plaiſter.	mettre vn emplaiſtre
ſalue.	vnguent.
to cure a wound.	curer vne playe.
to let blood.	ſeigner.
blood.	du ſang.
roſe water.	de l'eaue roſe.
a veine.	vne veine.
a cuntbotche.	vn poulin.

the hot pisse — la pisse chaude
he hath a cunthotche — il a vn poulin
the canker. — le chancre.
A surgeon. — Vn sirurgien
a crutch — vne potence
to breake — rompre
he hath broken — il m'a rompu
my leg. — la iambe.
An astronomer. — Vn astrologien
astronomie, — l'art d'astrologie
an almanacke. — vn almanac.
¶ A Printer, — ¶ Vn Imprimeur
the printe, — l'imprimerie
to printe, — imprimer
printers, — les imprimeurs
a letter, — vne letre, caractere,
the presse, — la presse.
A bookebinder. — Vn libraire.
a booke, — vn liure
to binde a booke — relier vn liure
the holy bibell. — la saincte bible
the new and olde — le nouueau & viel
testament. — testament
the holy scripture — la saincte escripture,
a psalter, — vn psaultier
a storie, — vne histoire
stories. — les histoires,

le

Eſopes fables	les fables d'Eſope
a chronicle.	vne chronique
the Engliſh chro- nicles.	les chroniques d'Angleterre.
An armorer	Vn armeurier
an armour	vne armeure
a man armed	vn home armé
a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la viſiére
a ſhielde	vn eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſword	vne eſpée, vn glaiue
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poignard
a ſcabbard	vn fourreau
a ſheathe	vn gaine
to drawe his ſworde	deſgainer
ſharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tailler
a blade	vne lame
the edge	le trenchant, taillant
a gilte	la garde de l'eſpée
the handell	la poignée
the pummell	le pommeau
the point.	la pointe

to scower	fourbir
a coate of maile	vne cote de maille
a mace	masse, ou massuë
the brestplate	la cuirasse
the gantlets	les gantelets
a speare	vne lance
an halbarde	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier
a pertisan (halbard	vne pertusanne
a pike	vne pique
a iauelin	vne iaueline
to run at the tilte	courir à la bague
to win the ring.	gagner la bague
to breake a speare.	rompre vne lance
A maister of fence	Vn escrimeur
to play at wasters.	escrimer.
A cutler	Vn fourbisseur
to scower a sword.	fourbir vne espée
A potter	Vn pottier
a pot	vn pot
an earthen pot.	vn pot de terre
A hot house	Vn estuue
to wash	lauer
a bathe	vn bain
to wash in a bath	se baigner
let vs go to wash	allons nous baigner
to swim	nouer

a lauoꝛ — vn lauoir
A poꝛter — Vn portefex, ou porter (crocheteur
to beare
a fardel — vn fardeau
a heauy burden — vn pesant faix
A glouer — Vn gantier
a glouе — vn gant
glouеs — des gants
A purſemaker — Vn bourcier
a purſe — vne bource
A hatmaker — Vn chapelier
a hat — vn chapeau
hattes — des chapeaux
a felt — vn feutre
a ſpaniſhfelt — vn feutre d'Eſpaigne
a capper — vn bonnetier
a cap — vn bonnet
cappes — des bonnets
A Jugler — Vn abaſteleur
to iugle — iouër de paſſe paſſe.
A minſtrell — Vn meneſtrier
minſtrels — les meneſtiers
A trumpeter — Vn trompeteur
a trumpet — Vne trompette
a dꝛum — vn tabourin
to play vpon ꝯ dꝛum — iouër ſur le tabourin
a fifer — vn fiffre

A muſition.	Vn muſicien
muſicke	la muſique
a ſong of muſicke	vne chãſon en muſiq
organs (organs	des orgues
he that playeth vpon	vn organiſte
a queriſter	vn enfant de cœur
a ſingingman	vn chantre
he is a good muſition	il eſt bon muſicien
he is a good ſingigmã	il eſt bon chantre
he hath a good breſt	il a bonne voix
a tune	vn ton, le ton
keepe tune	gardez ton
ſing aloude	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake aloude	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
muſicke maketh one	la muſique
merry	reioui ſt
a voyce	la voix
a ſweete voyce	vne voix doulce
to miſſe	failler
you miſſe.	vous faillez.
A ſhearman	Vn tondeur
ſheres	des forſes
to ſheare.	tondre.
A cooke	Vn cuiſinier
a kitchin	vne cuiſine

taſter

to proue	taſter, gouſter.
to frie	frire.
a galimafrie	vne friçaſſée.
potage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner.
to ſcum	eſcumer.
a ſcummer	vne eſcumette
to broyle	griller
a breakfaſt	vn deſieuner
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper
a drinking betwixt dinner and ſupper.	le gouſté, ou reciné
to drinke betwixt meales	gouſter, ou reciner
let vs go to drinking.	allons gouſter: allons ſupper reciner
a drinking after	colation
to banket	banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to ſléepe	dormir
to dreame	ſonger
a dreame	vn ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to kéepe the watch	faire le guet
to awake	s'eſueiller

eſueillee

awake me at fours of the clocke. — eſueillez moy à quatre heures.
to ſnoꝛte. — ronfler.
An ale houſe. — Vn cabaret.
a dꝛonkarde. — vn yurongne.
to be dꝛonke. — ſenyurer.
he is as dꝛonke as a toſte. — il eſt yure comme vne ſoupe.
to vomit. — vomir.
to ſlumber. — ſommeiller.
a whoꝛe. — vne putaine.
a whoꝛemonger. — vn putier.
a ruffin. — vn rufien.
an harlot. — vne paillarde.
harlotrie. — paillardiſe.
a ſtew — vn bourdeau.
ſtewes. — bourdeaux.
layꝛe maydens at the ſtewes, and faire men at ꝯ gallowes. — belle fille au bourdeau, & beau compagnon au gibet.
¶ The place where all the filthines of the citie is caried. — ¶ Vne voirie, La voirie.
Caſt it to ꝯ dunghill — iettes-le en la voirie.
A mariner. — Vn marinier.
the maiſter of ꝯ ſhip — le maiſtre marinier.
a ſhip. — vne nauire.

le

the maſt — le mas.
the ſayles — les voiles.
the anker — l'ancre.
the cordes — les cordages.
the rope — le cable.
the pully — la poulie.
to ſayle. — cingler.

A launderer. — Vne lauandiere.
to driue a bucke — lauer la leſsiue.
to rub — froter.
to beate — batre.
a beetel — le batoir.
to wring. — tordre.
to foulde. — plier.
to drie. — ſeicher, eſſuyer.
to ſtretch. — eſtandre.
to preſſe. — preſſer.

A combemaker. — Vn pegnier.
a combe. — vn pegne.
to combe. — pegner.

A roper. — Vn cordier.
a corde. — vne corde.
a rope. — vn cable.

A pulter. — Vn poulaillier.
the pultrie. — poulaillerie.
a henne. — vne poule, geline.
hennes. — les poulets.

chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockescombe	vne creste.
¶ Workeman, a Journeyman.	vn mannouurier.
to worke	trauailler, labourer.
An vsurer.	Vn vsurier
vserie	vsure
to put his money	mettre son argent
to vserie	en vsure
a gage	vn gage
to lay to gage	engager.
to morgage	
a morgage	engageure, engage-
a sale	vne vente (ment
it is forfeit	il est forfaict.
to borow	emprunter.
borowing	vn emprun
to restore	rendre, restituer
A Customer	Vn Peagier.
the tole	le peage
haue you peide	auez vous payé
the tole.	le peage.
haue you paide	auez vous payé
the custome.	la coustume
frée	libre
frédome.	liberté, bourgeoisie.

faire

to make frée	faire bourgeois, affrã-
I am a frœman.	ie ſuy franc (chir
frœwill.	liberal arbitre
frœly.	librement
ſpeake frœly.	parlez franchement.
A gayler	Vn geolier, ou cõ-
a gayle.	geole, ou cage (cierge
a priſon.	vne priſon
a priſoner.	vn priſonnier
priſoners.	les priſonniers.
giue almes to	donnez l'aulmoſne
to poore priſoners	au paoures priſoniers
for Gods ſake.	pour l'amour de dieu
a thœfe.	vn larrons
thœues.	les larrons
a thœfe.	l'arcin
a murderer.	vn meurtrir
a murder.	meurtrir
a rauiſher.	vn voleur
to rauiſh a mayden.	violer vne fille
rauiſhing.	violement, rauiſſe- ment, rapt
cutpurſes.	coupeurs de bourſes
to ſcape.	eſchaper
thou ſhalt not ſcape me.	tu ne m'eſchaperas pas
a ſcape.	vn eſchapatoire

vn

A hangman	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendeſ-le
a galowes	vn gibet
to ſhake	vous me ſecouës
you ſhake mée	branſler, ſecouër.
to make a knot	nouer, faire vn neud.
to plucke ones garments	deſpouiller
to vndo	deffaire
to chop off ones head	decapiter, de coller.
to burne	bruller
to ſmoake	fumer
ſmoake	la fumée
a coale	vn charbon.
a brand	vn tiſon
to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtur the fier	attiſer le feu
put to the fier and ſwoorde	mettre à feu & à ſang.
to drawe in quarters	eſquarteler, tirer à quatre cheuaulx
his head is vpon London bridge.	ſa teſte eſt ſur le pont de Londres.
to burne one in	bailler la fleur

de

the hand
to cut off ones eares
a quarter
the forequarter
the hinquarter.

de lis
essoriller : coupes les oreilles
vn quartier
le quartier de deuant
quartier de derriere.

¶ The seuen liberall sciences.

¶ Les septs artes liberaulx.

Grammer
Rethoricke
logicke, or dialectike
Philosophie
Musicke
Arithmeticke
Geometrie.

La Grammaire
la rethorique
la dilalectique
la philosophie
la musique
l'arithmetique
la geometrie.

A Grammarian
a rethoritian
a logician
a philosopher
a musition
an arithmetritian
a geometritian
an oration.

Vn Grammarien
vn rethoricien
vn dialecticien
vn philosophe
vn musicien
vn arithmeticien
vn geometrien
vne oraison.

A messenger
letters
bring me answere to my letter

Vn messager.
des lettres
apporte moy respõse à ma letre.

a hyred horse. vn cheual de louage.

¶ Of al the membersof mans body.

A man
a woman
a taule man
a taule woman
a person
people
folkes
the soule
the body
it is a bodie without soule
a long man
a long woman
a short man
a short woman
a little man
a little woman
a fat man
a fat woman
a leane man
a leane woman
a grose man
a grose woman

¶ De tous les membres du corps de l'home.

Vn home
vne femme
vn grand home
vne grande femme
vne personne
le peuple
les gents
l'ame
le corps
c'est vn corps sans ame
vn long home
vne longue femme
vn home court
vne femme court
vn petit home
vne petite femme
vne home gras
vne femme grasse
vn home maigre
vne femme maigre
vn gros home
vne gros femme

a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne femme menuë
a hardfauoured man	vn home laid
a hardfauoured woman	vn femme laide
the head.	la teſte
the crowne of ỹ head	le ſommet de la teſte
the heares	les cheueulx
the braines	le cerueau
the eares	les oreilles
the eare	vne oreille
the forhead	le fron
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	an œil
the cheeke	les iouës
the eielids	les paulpieres
the brow	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue.	la langue
the teethe	les dents
a tooth	vne dent
the roſe of ỹ mouth	le palais de bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouere
the throte.	le goſier

the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	vne espaule
a mans yearde	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigt
the knuckels	les neuds des doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
she hath a white skinne	ell'a la peau blanche
a smoth skinne.	la peau doulce
she painteth her face, her selfe.	elle se farde:
painting	fard
the sneuell	le morveau
he is snottie	il est morveux
go, snottie nose	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce

the necke. le col.
a necke of mutton. vn colet de mouton.
the loynes. les reins.
the buttockes. les fesses.
the arse. le cul.
the arse hole. le trou du cul.
the stones. les couillons.
a stone. vn couillon.
to gelde. chastrer.
the skinne wherein the stones be. les couilles.
a thigh. la cuisse.
thighes. les cuisses.
the knées. les genoulx.
to bow the knée. flechir le genoul.
the legge. la iambe.
the calfe of the legge. le mol de la iambe.
the foote. le pied.
féete. les pieds.
the héele. le talon.
héeles. les talons.
the toes. les arteaulx.
the iointes. les ioinctures.
a bone. vn os.
bones. les os.
the mawe. la mouëlle.
the belly. le ventre.

the nauel. le nombril
the breſt. la poitrine
the ſeine. le ſein
the lap. le giron
the breſt or dug. les mammelles
the fiſt. le poing
I will giue thée a blow with my fiſt. ie te bailleray vn coup de poing
a rib. vne coſte
ribbes. les coſtes
a veyne. vne veine
a ſinow. vn nerf
ſinewes. les nerfs
the pouſſe. le poux
feel his pouſſe. taſtez ſon poux
the palme of ỹ hand. la paulme de la main
the ſtomacke. l'eſtomac.
the guts. les boyaux / les entrailles
the hart. le cueur
the liuer. le foix
the kidney le rougnon
the gall. le fiel
the panch. la panſe
the ſpitell. la ſaliue
to ſpit. cracher
to ſpue. vomir

cra-

to spue in ones face	craſcher [illegible]
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing els	vous ne faites que
but fart and fieſt.	peter & veſſer.
you ſtinke	vous puez
to ſhite.	chier.
the hammes	les iarrets
the ancle bone	la cheuille du pied
the ſole of the	la planque ou plante
foote.	du pied.
to itche	demanger
an itche	mangeſon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcalhead	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder
a fillip	vne chiquenaulde
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	i'ay la toux

I am hoarce	Ie suy enroue
the hicocke.	le sainglot.
¶ Of the nobilitie.	¶ De la no
an Emperour	Vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéne	vne Rynne
a Marquis	vn Marquis
a Baron	vn Barón
a Knight	vn cheualier
a Knight of the Garter	vn cheualier de la iartiere
a gentilman	vn gentil-home
a squier	vn escuyer
a gentilwoman	vne damoyselle
a lady	vne dame
she is a curteous lady	c'est vne dame courtoise.
my lady and mistresse	ma dame ma maistresse.
a Lord	vn seigneur
a horselitter	vn litiere, vne cloche
a yong gentilwomã.	vn ieune damoyselle.
she goeth with a french hode	elle porte le chaperon de Veloux.

vn

a ſ	
a han	
a mai	
a ſotema	
he is a gou	
to ſerue	
yong	
olde	
yong age	
ſhe is with	
childe	
ſhe hath conceaued	
a male	vn mal[illegible].
a female	vne femelle.
a boye	vn garçon.
a gerle, or daughter	vne fille.
he is lickeriſh	c'eſt vn gloutõ, friad.
lickeriſhneſſe	gloutonnie, friandiſe
to kiſſe.	baiſer.
a kiſſe.	vn baiſer.
hee is a faithfull	c'eſt vn ſeruiteur
ſeruant	fidelle.
faithfulneſſe	fidelité.
ſluggiſh	pareſſeux.
hee is in loue.	il eſt amoreux.

¶Of the kindred.	¶Du linage.
my great grādfather	mon ayeul.
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon vncle
my aunt	ma tante
my neice	ma niepce
my neuew	mon nepueu
my cosin	mon cousin
my shé cosin	ma cousine
my stepmother or mother in law	ma maratre, ou belle mere.
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille.
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace mé (neck,	embrassez moy
take mé about the	acollez moy
a fatherlesse childe	vn orphelin

elle

she is fatherlesse	elle est orpheline
an heyre	vn heritier
a she heyre.	vne heritiere.
to tickle	chatouïller
you tickell me.	vous me chatouïllez
he is tickelish	il est chatouïlleux
do not meddell with her, for she is very tickelish.	ne vous acointez pas auec elle, car elle est fort chatouïlleuse
a husbande	vn mary
a wife	vne femme
my wife.	ma femme
a virgin, or mayde	vne vierge, pucelle
the maydenhead	le pucellage
she hath lost her maydenhead	elle à perdu son pucellage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle sœur
a mariage	vn mariage
a bridegrome	vn espoux
a bride	vne espousée
a gossip	vn compere
a she gossip	vne commere
a godfather	vn parrin
a godmother	vne marrine
a godsonne	vn filleu
a goddaughter	vne filleule

a midwife.	vn ſage femme.
a nurce.	vne nourriſſe.
to giue ſucke.	alaicter.
to ſucke.	teter.
a ſwadlingband.	les bandelettes
to be borne.	maiſtre.
hée was borne at	il eſt nay à quatre
foure of the clocke	heures.
he hath got her with	il l'a engroſsie.
to nouriſh. (child	nourrir.
a ſtilborne.	vn abortif.
to get.	engendrer.
to daunce.	danſer.
to leade the daunce.	mener la danſe.
ielouſie.	ialouſie.
ielous.	vn ialoux.
a cockold.	vn coqu.
ſhe hath made her	elle a fait ſon mary
huſband cockold	coqu.
hée is a witta ll.	c'eſt ie han genin.
A citizen	Vn bourgeois.
a ſhe citizen	vne bourgeoiſe.
a frédome	bourgeoiſie.
he is a citizen	il eſt bourgeois de
of London	Londres.
me frédome hath	ma bourgeoiſie me
coſt me rr. pounde.	couſte vingt liures.

a fayre	vne foire
Bartholmew fayre	la foire de la Berthe-
let vs go to the faire	allõs à la foire (lemy
good lucke	bon heur
ill lucke.	mal-heur.
A captaine	Vn capitaine.
a ſouldier	vn ſoldat
an enſigne bearer	vn porte enſeigne
a flagge	vn eſtandard
a coate of armour	vn cote d'armes
an armour	vne armeure
a battell	vne battaile
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	baillir liurer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſom (ſelfe	prendre à rançon
yéld, or render your	rendez vous
I render my ſelfe	ie me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a traitour	vn traitre
a ſcoutwatch	vne eſcouté
a treaſon	trahiſon
to betray (mée	trahir
you haue betrayed	vous m'auez trahi
I am wounded, or I	ie ſuy bleſſé
I am dead (am hurt	ie ſuy mort

Do not kill mæ	ne me tuez pas
ſaue my life	ſauuez moy la vie
pay your ranſom	payez voſtre rançon.
to ſtrip one	depouïller
a bouget	vne bougette
to leeſe the fielde	perdre la bataile
to win the fielde	gagner la bataile
to turne backe	s'enfuïr, tourner le (doz
to fight	combatre
a fight.	vn combat
to play at dice	iouër aux dez
to play vpõ ỹ drum.	iouër ſur le tabourin.
to play at cardes	iouër aux cartes
to play at tables	iouër aux dames
to play at ticke tacke	iouër au tictac
I haue loſt	i'ay perdeu
I haue wonne	i'ay gagné
I haue neither won noz loſt.	ie n'ay gagné ny perdu
to retire.	ſe retirer
to hide himſelfe	ſe cacher
a coward.	vn couard.
A tenniſcourt.	Vn ieu de paulme.
to play at tennis	iouër à la paulme
a ball	vn eſteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chaſe	vne chaſſe

mar-

to marke the chase.	marquer le chasse.
where is the chase?	ou est la chasse?
I haue won the chase	i'ay gaigné la chásse
I haue won ỹ game.	i'ay gaigné le ieu.
I haue won the set.	i'ay gaigné la partie.
the first that cõmeth to two.	à deux de ieu.
I haue th'aduantage	i'ay l'aduantage.
I sweate.	ie suë.
I am wearie.	ie suy las
my shirt is wringing wet.	ma chemise est toute mouïllée.
let vs defer the set to an other time.	remettons la partie. à vne aultre fois.
as you will.	comme il vous plaira
let vs go and change our shirts.	allonz changer noz chemises.
go, I follow you.	allez, ie vous suy.

¶ The dayes of the weeke.

¶ Les iours de la sepmaine.

Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wensday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi

a weeke	vn sepmaine
a moneth	vn moys
three moneths	troys moys
a yeere	vn an
halfe a yeere.	vn demy an.
¶ The xii. moneths of the yeere.	¶ Les douze moys de l'An.
Januarie	Ianuier
Februarie	Feburier
Marche	Mars
Aprill	Auril
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
Nouember	Nouembre
December	Decembre.
¶ Holy dates.	¶ Des iours de Festes.
Christmasse	Noël
Christmasse day.	le iour de Noël
Newyeeres day.	la Circonsion. / le premier Iour de l'An. / le iour des estrennes.

bailles

giue me my newyeres giftes.	bailiez moy mes eſtrennes.
Telue dayes.	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmaſſe.	La chandeleur
Shroftide.	Careſme prenant. Careſme entrant. Le mardi gras.
Palme ſunday.	le Dimanche des rameaux.
Eaſter.	Paſques fleuries. Paſques.
Eaſter day.	le iour de Paſques
The Aſcention day.	l'Aſcenſion
Whitſonday.	la Penteceſte
Alhollanday.	la touſſaincts.
The number vn, one, for the maſculine	Le numbre vn, pour le maſculin
vne, one, for the feminine: as I will haue but one booke with me:	vne, pour le feminin: comme ie ne veux qu'vn liure auecmoe:
one candell.	vne chandelle
two,	deux

thrée.	troys
foure.	quatre
fiue.	cinq
ſixe.	ſix
ſeuen.	ſept
eyght.	huict
nyne.	neuf
ten.	dix
eleuen.	vnze
twelue.	douze
thirténe.	treize
foureténe.	quatorze
fifténe.	quinze
ſirténe.	ſeize
ſeuenténe.	dixceſpt
eyghténe.	dixhuict
nineténe.	dixneuf
twentie.	vingt
twenty one.	vingt & vn
twentie two.	vingt & deux
twentie thrée.	vingt & troys
twentie foure.	vingt & quatre
twentie fiue &c.	vingt & cinq &c.
thirtie.	trente
fourtie.	quarante
fiftie.	cinquante

ſixtie.	ſoixante
ſeuentie.	ſeptante
eyghtie.	octante
ninetie.	nonanté
an hundred.	cent
a thouſand.	mille
a milion.	vn milion
The number.	Le nombre
called in Latin	appellé en Latin
ordinalis.	*ordinalis*,
that is to ſay.	c'eſt à dire {comme
going by order:	allant par ordre:
as the firſt man.	le premier homme
the firſt woman.	la primiere femme
the ſecond chapter.	le ſecond chapitre
the ſecond place.	la ſeconde place.
the thirde.	{le tiers, ou le troyſieſme.
the thirde. for the feminine.	{la tierce, ou la troyſieſme pour la feminine.
the fourth.	{quatrieſme.
the fifth.	{cinquieſme.
the ſixth.	{ſixieſme.
the ſeuenth.	{ſeptieſme.

the eight	huictieſme
the ninth	neufieſme
the tenth	dixieſme
the eleuenth	vnzieſme
the twelfth	douzieſme
the thirteenth	trezieſme
the fourteenth	quatorzieſme.
The thirtie	Terentieſme.
the fourtie	quarantieſme.
the fiftie	cinquantieſme
the ſixtie	ſoixantieſme
the ſeuentie	ſeptantieſme
the eightie	octantieſme
the ninetie	nonantieſme
the hundreth.	centieſme.

The ende of the vocabularie.

La fin du vocabulaire.

This Table sheweth the Contents of this Booke.

Of *e*, masculine and femi. fol. 1.
How two *ll*, are sounded. 2.
Of the Consonants. 3
Of *C*. 4
Of *N*. 6
Of *CH*. 7
Of *S*. 8
Of *X*. eodem
How you shall pronounce *en*, & *ens*. 9
Of *ai*, and *ay*. 10
Of *gua*, *gue*, *gui*, and *guo*, &c. 11
Of *gn*. 12
Grammare rules, eodem
Of verbes. 16
To goe to Church. 28
How Lordes, Ladies, and Gentlewomen are called in Frenche. 30
To aske the way. 32
To aske for lodging. 65
To aske ones name. 73

For

For newes.
A ſicke perſon going to bed
To riſe in the Morning
To praiſe or diſpraiſe,
To buy and ſell
Of vnlawfull money
French and Engliſh Prouerbes
The Lordes prayer
The tenne Commaundementes
A Prayer to be ſaid in the Morning
A Prayer to be ſaid at night
A confeſsion to be vſed at all times
Prayers
The Cathechiſme.
Holy-dayes.
The number.

FINIS.

LONDON
By William How, for
Graham Keale.